U.U.

U-BAHN, die (die Untergrundbahn) °
° ο υπόγειος σιδηρόδρομος // ο υπόγειος // το μετρό (Gen.: του μετρό)

U-BAHN-:
die U-Bahn-Haltestelle ° η στάση του μετρό
die U-Bahn-Station °
° ο σταθμός του υπογείου [bzw.] ο σταθμός του υπόγειου // ο σταθμός (του) μετρό
der U-Bahn-Zug / die U-Bahn-Garnitur ° ο συρμός του μετρό

ÜBEL:
angeklagt [vor einem griechischen Gericht im Jahr 2000] wegen ~übler Nachrede (wegen ~Verleumdung) ° κατηγορούμενος (-η) για συκοφαντική δυσφήμηση
übel nehmen: s. *übelnehmen*
übel werden [bzw.] übel sein: s. unter *schlecht* ("schlecht werden" [bzw.] "schlecht sein")

ÜBEL, das:
das notwendige Übel ° το αναγκαίο κακό
das kleinere Übel ° το μικρότερο κακό
das geringste [und/oder] das geringere Übel [im Vergleich zu den übrigen Alternativen] ° το λιγότερο κακό

ÜBELKEIT, die:
Ihr schwerer Duft verursachte ihm Übelkeit. / Durch ihren schweren Duft wurde ihm übel (schlecht). [gemeint sind die Basilikum-Pflanzen (° οι βασιλικοί) in den Töpfen] °
° Η βαριά μυρουδιά τους του έφερε ναυτία.

> [Anm.: ναυτία bezeichnet also nicht nur die von der Seekrankheit hervorgerufene Übelkeit]

ÜBELNEHMEN [nunmehr alternativ auch: übel nehmen]:
a) παρεξηγώ:
• Ja, ich habe (es) gehört. [wie dich dein Großvater beleidigt hat] Aber was sollen wir tun, du darfst es ihm nicht übelnehmen. Er ist alt und krank. ° Ναι, άκουσα. Όμως

τι να κάνουμε, δεν πρέπει να τον παρεξηγείς. Είναι γέρος και άρρωστος.
• Maria wird es ihr nicht übel nehmen, hoffe ich. [sc.: der alten Frau deren unhöfliches Benehmen] – [Reaktion Marias:] ~Davon kann keine Rede sein. / ~Aber woher denn. / ~Aber keine Spur. ° Η Μαρία δε θα την παρεξηγήσει, ελπίζω. – Ούτε λόγος να γίνεται.
• Auch wenn ich ihm [sc. meinem Verleger] gesagt hätte, dass ich [ihn] geblufft [= angeschwindelt] hatte und dass ich [in Wahrheit] noch nicht einmal angefangen hatte, das Buch zu schreiben, hätte er es mir nicht übelgenommen. ° Και να του έλεγα ότι μπλοφάριζα κι ότι δεν είχα καν αρχίσει ακόμα να γράφω το βιβλίο, δεν θα με παρεξηγούσε.
• Wenn die alten (die ehrwürdigen) ~Großmeister [gemeint sind Musikinstrumentenbauer] sterben werden, wird es keine jungen Leuten geben, die ihnen nachfolgen werden. Man kann es den jungen Leuten auch nicht übelnehmen (verübeln), dass sie einen anderen, chancenreicheren (aussichtsreicheren) und einträglicheren Beruf wählen. °
° Όταν θα πεθάνουν οι γηραιοί αρχιμάστοροι δε θα υπάρχουν οι νέοι που θα τους διαδεχθούν. Ούτε μπορεί κανείς να παρεξηγήσει τους νέους που διαλέγουν ένα άλλο επάγγελμα πιο ελπιδοφόρο και πιο αποδοτικό.
• Sie hoffen, dass ihre Freunde es ihnen nicht übelnehmen werden, dass es ihnen für einige Tage unmöglich ist, jemanden zu empfangen. ° Ελπίζουν ότι οι φίλοι τους δε θα τους παρεξηγήσουν επειδή για μερικές μέρες τούς είναι αδύνατο να δεχτούν κανέναν.
b) μου κακοφαίνεται:
• Maria nennt Franz immer ~"Kleiner", aber das nimmt er (ihr) überhaupt nicht übel. [wörtl.: das missfällt ihm überhaupt nicht] ° Η Μαρία λέει πάντα τον Φραντς κοντακιανό, αλλά αυτό δεν του κακοφαίνεται καθόλου.
• Ich wusste, dass sie es (mir) übelnehmen würde [wörtl.: dass es ihr missfallen würde], wenn ich nicht (hin)ginge. [sc. ins Spital, um ihren kranken Sohn zu besuchen] °
° Ήξερα πως αν δεν πήγαινα θα της κακοφαινόταν.
c) Sonstiges:
• s. im Übrigen unter *böse* ("böse sein")

ÜBEN:

a) (εξ)ασκούμαι (+ σε) [bzw.] εξασκώ (+ Akk.):
Wir hatten schon die Unterschrift geübt, ...[sc.: Voransetzung des neuerworbenen akademischen Grades vor den Namen], wir übten das einen ganzen Abend (lang). °
° Είχαμε ήδη ασκηθεί στην υπογραφή, [...], ασκηθήκαμε σ’ αυτό ένα ολόκληρο βράδυ.
Du musst auch mündlich die Fremdsprache üben, wenn du ihrer mächtig werden

willst. ° Πρέπει να εξασκηθείς και προφορικά στην ξένη γλώσσα, αν θέλεις να την κατακτήσεις.
im dritten Stock übte jemand (am) Klavier °
° στον τρίτο όροφο κάποιος εξασκούνταν στο πιάνο
Sie [sc. die Iranerin] nützte jede Gelegenheit, um mit mir [Amerikanerin] ihr Englisch zu üben. ° Εκμεταλλευόταν κάθε ευκαιρία να εξασκεί τα αγγλικά της μαζί μου.
Ich [im Gegensatz zu anderen Auslandsgriechen] habe die Sprache [= Griechisch] in den Jahren meiner Abwesenheit [sc.: etwa 25 Jahre Aufenthalt in Frankreich] eher vergessen. Sicher würde es mir noch schwerer fallen, …[diese Aufzeichnungen (in griechischer Sprache) zu verfassen], wenn es mir meine Beziehung mit Vaggelio, die zwei Jahre dauerte, nicht erlaubt hätte, mein Griechisch zu üben (zu praktizieren). Wir sprachen täglich am Telefon, wenn ich weg war, und wenn ich mich in Athen befand, waren wir die meiste Zeit zusammen. °
° Εγώ μάλλον την ξέχασα τη γλώσσα στα χρόνια της απουσίας μου. Σίγουρα θα δυσκολευόμουν ακόμη περισσότερο να [...] αν η σχέση μου με τη Βαγγελιώ, που κράτησε δύο χρόνια, δεν μου είχε επιτρέψει να εξασκήσω τα ελληνικά μου. Μιλούσαμε καθημερινά στο τηλέφωνο όταν έλειπα, κι όταν βρισκόμουν στην Αθήνα ήμασταν τις περισσότερες ώρες μαζί.
Es ist festgestellt worden, dass die Personen mit hohem IQ [Intelligenzquotienten] jene sind, die das Gedächtnis und das Denken systematischer [als andere] üben (trainieren). ° Έχει διαπιστωθεί ότι τα άτομα με υψηλό IQ είναι αυτά που ασκούν τη μνήμη και τη διανόηση πιο συστηματικά.
Nikos war offensichtlich geübt [= besaß offensichtlich Übung] und legte [die bewusstlose] Anna ohne Mühe [wörtl.: sehr leicht] auf den Beifahrersitz [des Autos], dessen Lehne zurückgekippt war. ° Ο Νίκος ήταν προφανώς εξασκημένος κι έβαλε την Άννα πολύ εύκολα στη θέση του συνοδηγού, η ράχη της οποίας ήταν γερμένη πίσω.
b) κάνω εξάσκηση:
Ich [= Amerikanerin] übe mein Farsi mit ihr. [sc.: mit dieser Iranerin (indem ich mich mit ihr unterhalte)] ° Κάνω εξάσκηση στα φαρσί μου μαζί της.
Maria übte (das) Radfahren ° η Μαρία έκανε εξάσκηση στο ποδήλατο
damals [in unserer Lehrzeit], als wir [sc. die Kellnerlehrlinge] untereinander das Servieren übten ° τότε που κάναμε εξάσκηση μεταξύ μας στο σερβίρισμα
Was meinst du, üben wir (es) wieder ein bisschen? [Frage eines Burschen an seinen Freund (und Ratgeber)] – [Reaktion des Freundes:] Was willst du üben? – [Antwort:] Wie man [korrekt] mit Mädchen redet [sc.: sich in höflichem Ton mit ihnen unterhält]. °

° Τι λες, κάνουμε πάλι λίγη εξάσκηση; – Σε τι θέλεις να κάνεις εξάσκηση; – Πώς μιλάνε στα κορίτσια.

Ich [männl.] kann (ja) auch allein üben. [wenn du mir nicht dabei helfen willst] °

° Μπορώ να κάνω και μόνος μου εξάσκηση.

Du brauchst (es) nicht mehr zu üben. [denn du kannst es schon gut genug] °

° Δε χρειάζεται να κάνεις άλλη εξάσκηση.

Mochte (Sollte) er doch üben, so viel er wollte. [es war mir gleichgültig] °

° Ας έκανε όση εξάσκηση ήθελε.

c) γυμνάζομαι:

als ob jemand übte (üben würde) [hörte sich das Gitarrespiel an] °

° σα να γυμναζόταν κάποιος

d) Sonstiges:

Kritik üben: s. unter *Kritik*, die

ÜBER:

1) [iS von: betreffend / mit dem Thema]:

a) για:

• Sprechen wir nicht über mich. ° Ας μην μιλάμε για μένα.

• Es handelt sich um ein Thema, über das viel geschrieben worden ist. ° Πρόκειται για ένα θέμα, που πολλά έχουν γραφεί γι’ αυτό.

b) περί (+ Gen.):

• ein [Zeitschriften-]Artikel über Hypnose ° ένα άρθρο περί υπνωτισμού

• die Texte [sc. theoretische Abhandlungen (Aufsätze) etc.] Lessings über [die Themen] Theater und Drama ° τα περί θεάτρου και δράματος κείμενα του Λέσινγκ

• alle seine Bücher über Malerei ° όλα τα περί ζωγραφικής βιβλία του

c) επί (+ Gen.):

• das Gericht hat [bereits] über sämtliche Anträge der Antragstellerin entschieden °

° το δικαστήριο έχει αποφανθεί επί όλων των αιτημάτων της αιτούσας

• Die Komitatsgerichte [in Kroatien] entscheiden [neben ihrer Funktion als erstinstanzliche Gerichte] weiters über Berufungen gegen Entscheidungen (Urteile) der Volksgerichte. ° Τα δικαστήρια των κομητειών αποφασίζουν επίσης επί εφέσεων κατά αποφάσεων των δημοτικών δικαστηρίων.

d) (ε)πάνω σε:

> [Anm.: s. aber auch A. Παππάς: "Υπο-γλώσσια", S. 48 f.:
> "Δεν γράφει κανείς ένα βιβλίο «πάνω στον Παλαμά» ούτε και «γύρω από τον Παλαμά», αλλά απλούστατα ένα βιβλίο «για τον Παλαμά»."]

• seine Ansichten über das griechische Theater ° οι απόψεις του πάνω στο ελληνικό θέατρο

• die Diskussion über dieses Thema ° η συζήτηση πάνω σ' αυτό το θέμα

• eine Debatte über die Bestimmungen des Gesetzentwurfes ° μια συζήτηση πάνω στις διατάξεις του νομοσχεδίου

• damit er über die Probleme informiert wird / damit er sich über die Probleme informiert ° για να ενημερωθεί πάνω στα προβλήματα

• sie [die beiden Junggesellen] philosophierten über die Frauen ° φιλοσόφησαν πάνω στις γυναίκες

<u>**e)**</u> γύρω από:

> [Anm.: s. aber auch A. Παππάς: "Υπο-γλώσσια", S. 48 f.:
> "Δεν γράφει κανείς ένα βιβλίο «πάνω στον Παλαμά» ούτε και «γύρω από τον Παλαμά», αλλά απλούστατα ένα βιβλίο «για τον Παλαμά»."]

• Es ist das Beste, was es über dieses Thema gibt. [sc.: dieses Buch da] ° Είναι ό,τι καλύτερο υπάρχει γύρω από αυτό το θέμα.

• Material aller Art über "die Strauß" [sc.: über die Musikerfamilie Strauß] ° κάθε είδους υλικό γύρω από τους Στράους

<u>**f)**</u> Sonstiges:

• Ich erfuhr Neuigkeiten <u>über</u> sie [sc. über Maria] durch Anna, die mir mitteilte, dass [...] ° Μάθαινα νέα της από την Άννα που με πληροφόρησε πως [...]

• Andere (Weitere) Neuigkeiten <u>über</u> Karajan: [...] ° Άλλα νεώτερα του Κάραγιαν: [...]

<u>**2)**</u> [iS von: räumlich darüber // (bzw. im metaphorischen Sinn): überschreitend / vorgelagert / vorrangig / überlegen (etc.)]:

<u>**a)**</u> (ε)πάνω σε:

• Und wie (Und als) sich der Arzt über den Kranken beugte, um ihn abzutasten, [...] ° ° Κι όπως ο γιατρός έσκυβε πάνω στον άρρωστο για να τον ψηλαφίσει, [...]

• über seine Englisch-[Schul]Bücher gebeugt ° σκυμμένος επάνω στα βιβλία του των αγγλικών

<u>**b)**</u> πάνω από [bzw.] από πάνω μου (σου, ...) :

• über [den am Boden liegenden] Alekos gebeugt [zB. der Arzt] ° σκυμμένος (-η, -ο) πάνω απ' τον Αλέκο

• über ihn [sc. den am Boden liegenden Verletzten] gebeugt [zB. der Arzt] ° ° σκυμμένος (-η, -ο) από πάνω του

• damals, als eine Schildkröte über sie kletterte (kroch) [sc. über die halb schlafend am Feldboden auf dem Rücken liegende Maria] ° τότε που πέρασε από πάνω της μια χελώνα
• Der Mann, der [im Stockwerk] über uns wohnte, ist gestorben. ° Ο άνδρας που έμενε από πάνω μας πέθανε.
• Ich [männl.] war frei, ohne dass ich (irgend)jemanden über mir [wörtl.: über meinem Kopf] hatte. [sc.: keinen Vorgesetzten] ° Ήμουν ελεύθερος, χωρίς να έχω κανέναν πάνω απ' το κεφάλι μου.
• er trägt sein Pyjama über der Unterhose ° φοράει την πιτζάμα του απάνω από το σώβρακο
c) υπεράνω (+ Gen.):
• Freud aber steht über den Regeln, die er selbst aufgestellt hat. [Kritik an Freud, der seine eigene Tochter einer Psychonanalyse unterzog, obwohl er Analysen im Familien-kreis für unzulässig erklärt hatte] ° Ο Freud όμως είναι υπεράνω των κανόνων που θέσπισε ο ίδιος.
• das Christentum stellt den Glauben über die Vernunft ° ο χριστιανισμός θέτει την πίστη υπεράνω της λογικής
• es ging über meine [psychischen] Kräfte ° ήταν υπεράνω των δυνάμεών μου
d) επί (+ Gen.):
• die Herrschaft der Männer über die Frauen ° η κυριαρχία των αντρών επί των γυναικών
• der Sieg über den Faschismus ° η νίκη επί του φασισμού
• der Sieg über (gegen) [die Fußballmannschaft] Iraklis ° η νίκη επί του Ηρακλή
• 2:0-Sieg über (gegen) Belgien ° νίκη 2:0 επί του Βελγίου
e) Sonstiges:
• der Autobus hielt auf einem Parkplatz, von wo wir über die Stadt blicken konnten (eine Aussicht / einen Ausblick auf die Stadt hatten) [wörtl.: die Stadt von oben sehen konn-ten] ° το λεωφορείο σταμάτησε σ' ένα πάρκινγκ απ' όπου μπορούσαμε να δούμε από ψηλά την πόλη
• über Gebühr / über die Maßen [iS von: mehr, als angebracht ist] ° υπέρ το δέον
• Wir [= die Griechen] leben gern über unsere Verhältnisse. [Aussage von Νίκος Δήμου] ° Μας αρέσει να ζούμε πέραν των δυνατοτήτων μας.
• Petros liebt die Gitarre [sc. Gitarrenklänge] über alles [wörtl.: wie nichts Anderes]. °
° Ο Πέτρος λατρεύει την κιθάρα όσο τίποτε άλλο.

3) [iS von: quantitativ (mit konkreter Zahlengabe) darüber]:

a) πάνω από:

• Das Sandouri [Musikinstrument] ist über 1000 Jahre alt und stammt aus Persien. ° ° Το σαντούρι έχει ηλικία πάνω από χίλια χρόνια και κατάγεται από την Περσία.

• Das Bad darf nicht über (= nicht länger als) zwanzig Minuten dauern. ° Το μπάνιο δεν πρέπει να διαρκεί πάνω από είκοσι λεπτά.

b) άνω (+ Gen.):

• Senioren (über 65 Jahre) [als Personengruppe, für die bei den öffentlichen Verkehrsmitteln ein ermäßigter Tarif gilt] ° Ηλικιωμένοι (άνω των 65 ετών)

• wir sind über zwanzig Jahre alt ° είμαστε άνω των 20 χρόνων

• Personen über 25 Jahre ° άτομα άνω των 25 ετών

• Neun von zehn Frauen über 20 (Jahre) (die über 20 Jahre alt sind / die älter als 20 Jahre sind) haben Cellulitis. ° Εννέα στις δέκα γυναίκες ηλικίας άνω των 20 ετών έχουν κυτταρίτιδα.

• man sah viele Frauen über sechzig [in dem Café] ° έβλεπες πολλές γυναίκες άνω των εξήντα

c) Sonstiges:

• Stelios, der schon über sechzig (Jahre alt) war [wörtl.: der schon die sechzig überschritten hatte] ° ο Στέλιος, που είχε περάσει πια τα εξήντα

• meine Mutter, die damals schon über vierzig (Jahre) (vierzig vorbei) war ° η μητέρα μου, που τότε ήταν κιόλας περασμένα σαράντα [Anm.: περασμέν<u>α</u> !]

• vgl. auch: mehr als (s. unter *mehr*)

4) [iS von: via / mittels etc.]:

a) μέσω (+ Gen.):

• über Belgrad [von Wien nach Athen reisen] ° μέσω Βελιγραδίου

• über Volos [fahren diese Autobusse von Saloniki nach Athen] ° μέσω Βόλου

• Über Anna wurde er mit Eleni bekannt. ° Γνωρίστηκε μέσω της Άννας με την Ελένη.

• über die Haut [eine Sonde in die Arterie einführen - ohne Operation] ° μέσω του δέρματος

• sie [sc. diese Dienstleistung der Post] wird über die monatlichen Telefonrechnungen bezahlt ° πληρώνεται μέσω των μηνιαίων τηλεφωνικών λογαριασμών

• Es versuchte(n) sowohl Takis (auf dem Weg) über den Generalstab als auch Stelios über Bekannte von ihm im Innenministerium, ...[einen Hafturlaub für XY zu erwirken]. °

° Προσπάθησε κι ο Τάκης μέσω του Γενικού Επιτελείου, και ο Στέλιος μέσω γνωστών του στο Υπουργείο Εσωτερικών, να [...]

• Petros war sicher, dass er den Gesuchten [sc. seinen früheren Bekannten Selim] über (irgend)einen dieser Freunde [deren Daten er in dem (ihm vorliegenden) Adressbuch Selims verzeichnet sah] finden (erreichen) würde. ° Ο Πέτρος ήταν σίγουρος πως θα έβρισκε τον αναζητούμενο μέσω κάποιου απ' τους φίλους αυτούς.

b) Sonstiges:

• über das Festland (am Landweg) / über das Meer (am Seeweg) / am Luftweg [Ausländer aus dem Kriegsgebiet Libanon evakuieren] ° από ξηρά / από θάλασσα / από αέρα

5) [iS von: entsprechend / zufolge etc.]:

a) κατόπιν (+ Gen.):

• über Wunsch (auf Wunsch) von Anna ° κατόπιν επιθυμίας της Άννας

• über Vorschlag (auf Vorschlag) der Republik Österreich ° κατόπιν προτάσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας

b) μετά από:

• über Einladung (auf Einladung) des Zweiten Programms [gibt sie ein Interview im Fernsehen] ° μετά από πρόσκληση του Δεύτερου προγράμματος

• über Anregung [iS von: Anraten] einer Freundin [suchte ich einen Psychotherapeuten auf] ° μετά από παρότρυνση μιας φίλης

c) Sonstiges:

über Veranlassung (auf Veranlassung) [wörtl.: im Auftrag] [bestimmter Lobbies wurden diese Regelungen in das Handelsabkommen aufgenommen] ° κατ' εντολή (+ Gen.)

6) [iS von wegen / infolge] ° με:

• ~fassungslos über ihre [weibl.] Gelassenheit [angesichts des drohenden Bombenangriffes auf unser Stadtviertel] ° κατάπληκτος (-η, -ο) με την ψυχραιμία της

7) [für eine bestimmte Zeitperiode] ° για:

• Er ist über die Feiertage [im konkreten Fall: Weihnachtsfeiertage] nach […] gefahren. ° ° Έχει πάει για τις γιορτές στον (στη/στο) [...].

• Sie ist über das (übers) Wochenende nach Salzburg gefahren. [und deshalb nicht zu Hause] ° Έφυγε για σαββατοκύριακο στο Σάλτσμπουργκ.

• über welchen Zeitraum / (für) wie lange [soll dieses Medikament eingenommen werden] ° για πόσο διάστημα

8) [innerhalb einer bestimmten Zeitperiode] ° μέσα:

• über Nacht [wörtl.: innerhalb einer Nacht] [ist dieses Ereignis eingetreten] ° μέσα σε μια νύχτα

9) Sonstiges:

• Anträge über Anträge für [finanzielle] Unterstützung [zur Herausgabe dieses Buches] [wurden von uns gestellt] ° αιτήσεις πάνω στις αιτήσεις για ενίσχυση

ÜBERALL:

überall sonst / an jedem anderen Ort [als hier] ° οπουδήποτε αλλού

[BS s. unter *sonst*]

ÜBERALTERUNG, die [der Bevölkerung] ° η υπεργήρανση

[vgl. auch: *Alterung*, die]

ÜBERANGEBOT, das:

das weltweite Überangebot [an billigen Arbeitskräften] °

° η παγκόσμια υπερπροσφορά

das Überangebot an Waren (Gütern) ° η υπερπροσφορά αγαθών

ÜBERANSTRENGUNG, die:

Durch die ständige Überanstrengung (Übermüdung) [infolge schwerer körperlicher Arbeit] ...[schlief ich immer ein, sobald ich mich niedersetzte] °

° Από τη συνεχή υπερκόπωση ...

ÜBERARBEITEN (I) [zB. einen Text]:

Wir können es überarbeiten. [sc.: das von mir Geschriebene (indem wir die von mir verwendeten veralteten Ausdrücke durch moderne ersetzen)] °

° Μπορούμε να το επεξεργαστούμε.

ÜBERARBEITEN (II) [iS von: zu viel arbeiten]

ich bin völlig überarbeitet ° είμαι τελείως πτώμα απ' τη δουλειά

[DF + GF aus: Schulze: Simple Storys]

ÜBERARBEITUNG, die:
a) [zB. eines Texts]:
die Überarbeitung [eines Dokuments (am Computer), zB. Änderung der Formatierung etc.] ° η αναθεώρηση
b) [das übermäßige Arbeiten]:
er stirbt an Überarbeitung ° πεθαίνει από υπερβολική δουλειά

ÜBERBEANSPRUCHUNG, die [zB. der Hände durch das Arbeiten am Computer] ° ° η υπέρχρηση

ÜBERBEVÖLKERUNG, die [auf der Erde] ° ο υπερπληθυσμός

ÜBERBIETEN:
wenn mich jemand [bei einer Auktion] überbietet und ich mein Gebot erhöhen muss [um Höchstbieter zu bleiben] [wörtl.: wenn jemand mein Gebot überbietet und ich es erhöhen muss] ° όταν κάποιος ξεπεράσει την προσφορά μου και πρέπει να την ανεβάσω

ÜBERBLEIBSEL, das:
ein altes Sofa, ein Überbleibsel (ein Relikt) aus den fünfziger Jahren [stand in seinem Wohnzimmer] ° ένας παλιός καναπές, απομεινάρι της δεκαετίας του '50

ÜBERBLICK, der:
a) η επισκόπηση:
(ein) detaillierter Überblick [über die linguistischen Änderungen der griechischen Sprache in den letzten Jahrhunderten findet sich im Buch: ...] ° λεπτομερειακή επισκόπηση
Im vorliegenden (= In diesem) Kapitel [der Studie] wird ein Überblick über die Arten der Bekämpfung (Bewältigung) des Drogenproblems in Europa [sc. in den einzelnen europäischen Ländern] gegeben. ° Στο παρόν κεφάλαιο παρέχεται μια επισκόπηση των τρόπων αντιμετώπισης του προβλήματος των ναρκωτικών στην Ευρώπη.
b) Sonstiges:
einen ~umfassenden Überblick über das Phänomen Religion haben / über eine ~Gesamtschau (~Gesamtsicht) des Phänomens Religion verfügen [indem man detailliert Geschichte, Philosophie, Psychologie und Soziologie der Religionen untersucht] ° ° έχω μια γενική εποπτεία του θρησκευτικού φαινομένου

ÜBERBLICKSMÄSSIG:
Das, was ich [mit dem Verfassen dieses Buches] versucht habe, war, eine überblicksmäßige (kurzgefasste / zusammenfassende) und möglichst objektive Darstellung [wörtl.: Präsentation] der Geschichte der neugriechischen Literatur zu geben. °
° Εκείνο που προσπάθησα ήταν να δώσω μια συνοπτική και όσο γίνεται αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας της νεοελληνικής λογοτεχνίας.

ÜBERBUCHUNG, die:
die Überbuchungen von Plätzen [im Flugzeug] ° οι υπεράριθμες κρατήσεις θέσεων

ÜBERDENKEN:
der Druck auf das Finanzministerium, seinen Standpunkt [zur geplanten Steuererhöhung] (nochmals) zu überdenken, ist ~äußerst stark ° η πίεση προς το υπουργείο Οικονομικών να επαναθεωρήσει τη θέση του είναι εντονότατη

ÜBERDIES: s. *außerdem*

ÜBERDOSIS, die:
er hat am Montag mit einer Überdosis Barbituraten Selbstmord verübt °
° αυτοκτόνησε τη Δευτέρα με υπερβολική δόση βαρβιτουρικών

ÜBERDREHT:
Sie fühlt sich kein bisschen müde, eher im Gegenteil: Aufgekratzt, überdreht. °
° Δεν αισθάνεται καθόλου κουρασμένη, μάλλον το αντίθετο: ευδιάθετη, σε υπερένταση.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

ÜBERDRUSS, der:
Und höflich bis zum Überdruss [war Eleni]. Was man zu ihr auch sagte, was man auch tat, ständig [sagte sie] "danke", "sehr nett von Ihnen", "nehmen Sie Platz" ... °
° Και ευγενική μέχρι αηδίας. Ό,τι και να της έλεγες, ό,τι και να έκανες, όλο "ευχαριστώ", "καλοσύνη σας", "καθίστε" ...

ÜBERDURCHSCHNITTLICH:
er [sc. der 10-jährige Thomas] verfügt über eine für sein Alter überdurchschnittliche Intelligenz ° διαθέτει νοημοσύνη ανώτερη του μέσου όρου της ηλικίας του

ich [männl.] war [auf musikalischem Gebiet] überdurchschnittlich begabt °
° ήμουν προικισμένος άνω του μετρίου

ÜBEREINANDERSCHLAGEN:

die Beine [beim Sitzen] übereinanderschlagen °
° σταυρώνω τα πόδια // ρίχνω το ένα πόδι πάνω στο άλλο

ÜBEREINKOMMEN, das:

ein geheimes Übereinkommen / eine geheime Vereinbarung ° μια μυστική συμφωνία

ÜBEREINSTIMMEN:

a) συμφωνώ:
Der Reisepass [sc. die darin enthaltene Eintragung des Geburtsortes] würde nicht mit meiner Geburtsurkunde übereinstimmen. ° Το διαβατήριο δε θα συμφωνούσε με το πιστοποιητικό γέννησής μου.
All das, was du [im Verhör] gesagt hast, stimmt überein (deckt sich) mit dem, was auch Manolis [= ein anderer Zeuge] erzählt hat. ° Όλα αυτά που είπες συμφωνούν με όσα είπε κι ο Μανώλης.
Der einzige Punkt, in dem wir übereinstimmten (einer Meinung waren), war ... °
° Το μοναδικό σημείο που συμφωνούσαμε ήταν ...
b) είμαι σύμφωνος (-η, -ο):
sodass sein Leben mit den Grundsätzen (Prinzipien) des Islam übereinstimmt (in Einklang steht) ° ώστε η ζωή του να είναι σύμφωνη με τις αρχές του Ισλάμ
Die Forscher [zB.: Literaturwissenschaftler] stimmen (darin) überein (sind sich {darin} einig), dass ... ° Οι μελετητές είναι σύμφωνοι πως ...
Nur in e i n e r Sache stimmten sie alle überein: ... (Nur über e i n e Sache waren sie sich alle einig: ...) ° Μόνο για ένα πράμα ήταν όλοι τους σύμφωνοι: ...
c) Sonstiges:
Es ist eindeutig [sc.: eindeutig erwiesen], dass Freud nicht das geringste Bedenken (nicht den geringsten Skrupel) hatte, die Daten (Angaben) [über seine Patienten], die er zur Verfügung hatte, zu "modifizieren" [sc.: zu verfälschen], wenn diese nicht mit seinen Annahmen übereinstimmten (wenn sich diese nicht mit seinen Annahmen deckten). [Feststellung von M. Borch-Jacobsen] °
° Είναι ξεκάθαρο ότι ο Freud δεν είχε τον παραμικρό δισταγμό να "τροποποιεί" τα στοιχεία που είχε στη διάθεσή του, όταν αυτά δεν συνέπιπταν με τις υποθέσεις του.

ÜBEREINSTIMMUNG, die:

die Übereinstimmung [zwischen zwei politischen Parteien] in substantiellen programmatischen Punkten ° η συμφωνία σε ουσιώδη προγραμματικά σημεία

Es gibt heutzutage eine breite Übereinstimmung (einen breiten Konsens) über [= hinsichtlich / betreffend] ... ° Υπάρχει στις μέρες μας μια πλατιά ομοφωνία πάνω σε ...

Die politische Zusammenarbeit hängt von der Übereinstimmung (der Auffassungen) in Einzelfragen ab. ° Η πολιτική συνεργασία εξαρτάται από τη σύμπτωση αντιλήψεων σε επιμέρους ζητήματα.

ÜBEREMPFINDLICHKEIT, die ° η υπερευαισθησία

ÜBERFAHREN:

er überfuhr [mit dem Auto] eine weiße Katze ° πάτησε μια άσπρη γάτα

der Tag, an dem ihn [sc. den Hund / τον σκύλο] beinahe ein Auto überfuhr (= überfahren hätte), weil du ihn losgebunden hattest °

° τη μέρα που κόντεψε να τον πατήσει ένα αυτοκίνητο γιατί τον είχες λύσει

ein Jeep der Polizei überfuhr (überrollte) ihn [sc. den am Boden Liegenden] (= er wurde von einem Jeep der Polizei überfahren / überrollt) °

° ένα τζιπ της αστυνομίας πέρασε από πάνω του

die Bodenmarkierung [zB.: eine Sperrlinie] überfahren ° διαβαίνω την διαγράμμιση

Jannis hatte [mit dem Motorrad] die doppelte Sperrlinie [auf der Fahrbahn] überfahren °

° ο Γιάννης είχε περάσει τη διπλή διαχωριστική γραμμή

ÜBERFAHRT, die:

Auch hier [sc. an diesem Ufer des Flusses] warteten Autos und Karren in einer Schlange auf die Überfahrt. [mit dem Fährschiff] °

° Περιμένανε κι εδώ για πέρασμα ουρά αυτοκίνητα κι αραμπάδες.

ÜBERFALL, der:

a) η ληστεία:

der Überfall [zB. zweier Passanten auf nächtlicher Straße durch einen Bewaffneten] °

° η ληστεία

die Banküberfälle ° οι ληστείες τραπεζών

b) η επίθεση:

387 Banküberfälle verzeichnete die griechische Polizei für das Jahr 2009. Im Vergleich zum Vorjahr haben die Überfälle um 47% zugenommen. °

° 387 ληστείες σε τραπεζικά καταστήματα δήλωσε η ελληνική αστυνομία για το έτος 2009. Σε σχέση με το προηγούμενο έτος, οι επιθέσεις είναι αυξημένες κατά 47%.

der brutale Überfall auf [den Gewerkschaftspräsidenten] Hrn. Polyzogopoulos [durch Anarchisten, die ihn an einer Kreuzung in Athen aus seinem Auto zerrten und krankenhausreif prügelten] ° η άγρια επίθεση εις βάρος του κ. Πολυζωγόπουλου *

Der Überfall auf den Präsidenten der GSEE [griechischer Gewerkschaftsbund] ereignete sich um 8 Uhr 30 auf der Kreuzung der Ippokratous- mit der Navarinou-Straße. °

° Η επίθεση εναντίον του προέδρου της ΓΣΕΕ έγινε στις 8.30, στη διασταύρωση της Ιπποκράτους με τη Ναυαρίνου. *

*[beide Formulierungen aus demselben Zeitungsartikel, bezogen auf denselben Vorfall]

ÜBERFALLEN:

"Taxilenker wegen 15.000 Drachm. überfallen" [wörtl.: sie überfielen Taxilenker wegen ...] [Überschrift eines Zeitungartikels, der darüber berichtet, dass die Täter einen Taxilenker in seinem Fahrzeug niederschlugen und ihm den genannten Betrag abnahmen] °

° "Λήστεψαν οδηγό ταξί για 15.000 δρχ."

die [Bank-]Filiale wurde zwei Mal überfallen (ausgeraubt) °

° το υποκατάστημα ληστεύθηκε δύο φορές

sie wurden (von Räubern) überfallen [wörtl.: sie fielen Räubern zum Opfer] °

° έπεσαν θύματα ληστών

"Reedersgattin überfallen" [wörtl.: Reedersgattin Opfer eines Überfalls] [Überschrift eines Zeitungartikels der darüber berichtet, dass der Täter in die Wohnung der Frau eindrang und sie mit vorgehaltener Pistole zur Herausgabe von Wertgegenständen zwang] ° "Σύζυγος εφοπλιστή θύμα ληστείας"

er [sc. der US-Schauspieler] war sicher, dass die Kommunisten kommen würden, um ihn in seinem Haus in Beverly Hills zu überfallen ° ήταν βέβαιος ότι οι κομμουνιστές θα έρχονταν να του επιτεθούν στο σπίτι του στο Μπέβερλι Χιλς

er [sc. der Geldbriefträger] wurde von zwei Räubern überfallen °

° δέχθηκε επίθεση από δύο ληστές

ÜBERFÄLLIG:

• Aus umweltpolitischen Gründen ist eine einheitliche, höhere Besteuerung von Energie und Ressourcen […] überfällig [wörtl.: seit langem erforderlich]. °

° Για λόγους περιβαλλοντικής πολιτικής, απαιτείται από καιρό ενιαία και υψηλότερη φορολόγηση της ενέργειας και των πλουτοπαραγωγικών πηγών, [...].

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ÜBERFLUGGENEHMIGUNG, die [zum Überfliegen des Staatsgebietes durch ein ausländisches Flugzeug] ° η άδεια υπερπτήσεως

ÜBERFLUSS, der:

Was wir brauchten, hatten wir im Überfluss. °

° Ό,τι χρειαζόμασταν το είχαμε σε αφθονία.

und zu allem Überfluss / und obendrein [sc.: als ob die eben erwähnten Missgeschicke nicht schon schlimm genug wären (gab es auch noch ein weiteres)] °

° και σαν να μην έφταναν όλα αυτά

ÜBERFLUTEN: s. *überschwemmen*

ÜBERFORDERN:

Aber ich habe es nicht geschafft, die Aufnahmsprüfung [für den Besuch dieser Schule] zu bestehen. Vielleicht war ich überfordert [wörtl.: vielleicht war es über meinen Möglichkeiten], vielleicht war ich am Prüfungstag nicht in der entsprechenden "Form". °

° Όμως, δεν κατάφερα να περάσω στις εισαγωγικές εξετάσεις. Ίσως να ήταν επάνω από τις δυνατότητές μου, ίσως την ημέρα των εξετάσεων να μην ήμουν στην κατάλληλη "φόρμα".

Die [= die Leute] waren [in dieser Situation] überfordert. °

° Ήταν πέρα από τις δυνάμεις τους. [DF + GF aus: Schulze: Simple Storys]

um seinen überforderten Sohn Telemachos zu entlasten ° ώστε να ξελαφρώσει το γιο του Τηλέμαχο, που δεν ήταν πια σε θέση να τα βγάλει πέρα

[GF (Übersetzung aus dem Deutschen) + DF aus: Kalimerhaba]

ÜBERFÜHRUNG, die:

Die Überführung der Gebeine war notwendig, weil ...[der Friedhof, auf dem sie bisher lagen, aufgelassen wurde] ° Η μετακομιδή χρειάστηκε, γιατί ...

ÜBERFÜLLT:

der [mit Menschen] überfüllte Festsaal ° η κατάμεστη αίθουσα τελετών *

im [mit Menschen] überfüllten und verrauchten Saal °

° μέσα στην υπερπλήρη και γεμάτη καπνούς αίθουσα *

*[Anm.: κατάμεστος und υπερπλήρης sind lt. Κριαράς-Wörterbuch synonyme Ausdrücke]

überfüllt [zB. ein Gebäude mit Menschen] ° παραγεμάτος, -η, -ο

Die Straßenbahn war ~total überfüllt / ~gesteckt voll / ~vollgestopft. [mit Fahrgästen] °

° Το τραμ ήταν φίσκα.

ÜBERFUNKTION, die [zB. einer Drüse] ° η υπερλειτουργία

ÜBERGANG, der:

• Die Pubertät ist der Übergang vom Kindesalter zum Erwachsenenleben. ° Η εφηβεία είναι το πέρασμα από την παιδική ηλικία στην ενήλικη ζωή.

ÜBERGANGS-:

1) μεταβατικός, -ή, -ό:

• die Übergangsbestimmungen [eines Gesetzes] ° οι μεταβατικές διατάξεις

• für einen Übergangszeitraum / für eine Übergangszeit ° για ένα μεταβατικό διάστημα

• der Übergangspremierminister ° ο μεταβατικός Πρωθυπουργός

2) προσωρινός, -ή, -ό:

• die Übergangslösung [zB. in Zusammenhang mit der Suche nach einer neuen Unterkunft] ° η προσωρινή λύση

ÜBERGEBEN:

sie [sc. die beiden Krankenschwestern] öffneten eine Tür und übergaben sie [sc. die Patientin] zwei Ärzten ° άνοιξαν μια πόρτα και την παρέδωσαν σε δυο γιατρούς

sie [sc. die neuen Straßen] werden dem Verkehr übergeben °

° παραδίδονται στην κυκλοφορία

ÜBERGEHEN (I) ["**ü**bergehen"]:

a) [iS von: etwas verlagern bzw. sich verlagern]:

seine Ruhe ist auch auf mich übergegangen ° η ηρεμία του έχει περάσει και σε μένα

1995 ging das GATT [= Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen] in die Welthandels-organisation (WTO) über. °

° To 1995 η GATT μετεξελίχθηκε στην Παγκόσμια Οργάνωση Εμπορίου (WTO).

b) [iS von: überlaufen]: ξεχειλίζω:

die Milch ist übergegangen (übergelaufen) ° το γάλα ξεχείλισε

ÜBERGEHEN (II) ["über**ge**hen" / sc. ignorieren]:

Diese Frage war so lächerlich, dass ich sie nicht übergehen [wörtl.: ignorieren] konnte. [sondern darauf reagieren musste] °

° Αυτή η ερώτηση ήταν τόσο γελοία, που δεν μπόρεσα να την αγνοήσω.

ÜBERGESCHNAPPT: s. unter *überschnappen*

ÜBERGEWICHT, das [eines Menschen] ° το υπέρβαρος

sie [diese Personen] hatten nie Übergewicht ° δεν είχαν ποτέ υπέρβαρος

ÜBERGEWICHTIG:

Als ich [weibl.] jünger war, war ich übergewichtig. °

° Όταν ήμουν νεώτερη, ήμουν υπέρβαρη.

ÜBERGIESSEN:

sie übergossen ihn mit Benzin ° τον περιέχυσαν με βενζίνα

ich übergoß (überschüttete) mich mit einigen Schüsseln Wasser, um mich [in der Hitze] zu erfrischen ° έριξα μερικές λεκάνες νερό απάνω μου για να δροσιστώ

ÜBERGLÜCKLICH:

Vasilis war überglücklich. ° Ο Βασίλης ήταν τρισευτυχισμένος.

er war überglücklich ° ήταν πανευτυχής

ÜBERGREIFEN:

Dass [wörtl.: Wie(so)] das Feuer [vom oberen Stock] nicht auch auf das untere Stock-werk übergriff, war ein Wunder! °

° Πώς δε μεταδόθηκε η φωτιά και στο κάτω πάτωμα ήταν θαύμα!

ÜBERHASTET:

in raschem Tempo (zügig), aber nicht überhastet [wörtl.: ohne übertriebene Hast] [etwas durchführen] ° με ταχείς ρυθμούς, αλλά χωρίς υπερβολική βιασύνη

ÜBERHAUPT:

1) καθόλου:

• Hast du überhaupt mit ihr über das Mädchen gesprochen? Nämlich mit Anna [= der Mutter des Mädchens]. – [Antwort:] Ja, ich habe mit ihr gesprochen. ° Μίλησες καθόλου μαζί της για το κορίτσι; Με την Άννα δηλαδή. – Ναι, της μίλησα.

• Ihr [= ihr beide] schaut euch überhaupt nicht ähnlich. ° Δεν μοιάζετε καθόλου.

• Manche (Einige) gingen überhaupt nicht schlafen. [sondern feierten die ganze Nacht] ° ° Κάποιοι δεν πήγαν καθόλου για ύπνο.

• ein Grieche der überhaupt nicht Deutsch konnte ° ένας Έλληνας που δεν ήξερε καθόλου γερμανικά

• als er überhaupt nicht(s) mehr hörte [weil er taub war] ° όταν δεν άκουε πια καθόλου

• Die Tatsache, dass [...], schien ihn überhaupt nicht zu beschäftigen. ° Δεν φαινόταν να τον απασχολεί καθόλου το γεγονός ότι [...]

• Haben Sie es bereut? [sc.: nach Griechenland übersiedelt zu sein] – [Antwort:] Nein, überhaupt nicht. ° Το μετανιώσατε; – Όχι, καθόλου.

• Das Gesetz über die Öffnungszeiten der Vergnügungslokale wird in Athen kaum und in der Provinz überhaupt nicht vollzogen (angewandt). ° Ο νόμος για το ωράριο των κέντρων διασκέδασης εφαρμόζεται ελάχιστα στην Αθήνα και καθόλου στην επαρχία.

• nur teilweise oder überhaupt nicht [wurden die Empfehlungen umgesetzt] ° μόνο εν μέρει ή και καθόλου

• Aber ist es nicht besser, wir sehen uns zumindest wenig [= selten] als überhaupt nicht? ° Μα δεν είναι καλύτερα να βλεπόμαστε έστω και λίγο παρά καθόλου;

• 1 bedeutet "überhaupt nicht zufrieden" und (die) 10 "ganz besonders zufrieden" [Beschreibung einer Skala von 1 bis 10, zB. bei einer Kundenbefragung] ° ° 1 σημαίνει "καθόλου ικανοποιημένος/η" και το 10 "πάρα πολύ ικανοποιημένος/η"

• es gibt ganz wenige – oder es gibt überhaupt keine – Gelegenheiten ° υπάρχουν ελάχιστες – ή δεν υπάρχουν καθόλου – ευκαιρίες *

• wenige bis überhaupt keine (gar keine) Autos [Beschreibung der Situation auf der Straße] ° ελάχιστα, έως και καθόλου αυτοκίνητα *

• Es gibt fast (überhaupt) keine Arbeitslosigkeit. ° Δεν υπάρχει σχεδόν καθόλου ανεργία.*

• Wir haben fast (überhaupt) keine Erdäpfel mehr. ° Δεν έχουμε πια σχεδόν καθόλου πατάτες.*

*[καθόλου hat hier – einem Substantiv in adjektivischer Form vorangestellt – in Verbindung mit der Verneinung also die Bedeutung "(überhaupt) <u>kein(e)</u>"]

<u>2)</u> διόλου:

• Er konnte fast überhaupt nicht Griechisch. ° Δεν ήξερε σχεδόν διόλου ελληνικά.

<u>3)</u> απολύτως:

• Die Wissenschaft beweist überhaupt nichts. ° Η επιστήμη δεν αποδεικνύει απολύτως τίποτε.

• Sie wissen fast überhaupt nichts. ° Δεν ξέρουν απολύτως τίποτα σχεδόν.

• Du kannst [= Du darfst] es niemandem sagen, überhaupt niemandem. ° Δεν μπορείς να το πεις σε κανέναν, κανέναν απολύτως.

<u>4)</u> καν:

• Er entfernte sich [von Jannis] und fing mit drei-vier anderen eine Unterhaltung an, als ob er Jannis und die Unterhaltung, die sie [soeben] geführt hatten, vergessen hätte; oder vielmehr, als ob diese Unterhaltung überhaupt nicht stattgefunden hätte. °

° Απομακρύνθηκε και έπιασε κουβέντα με τρεις τέσσερις άλλους, σαν να 'χε ξεχάσει το Γιάννη και την κουβέντα που κάνανε· ή μάλλον σαν να μην είχε γίνει καν αυτή η κουβέντα.

• ...[sie geht vorüber], ohne dass sie uns grüßt, ohne dass sie uns überhaupt sieht. °

° [...] χωρίς να μας χαιρετήσει, χωρίς καν να μας δει.

[bzw.:]

• Ich glaube nicht, dass er es überhaupt (dass er es auch nur) ahnt (argwöhnt). (= Ich glaube, dass er es nicht einmal ahnt/argwöhnt.) ° Δεν πιστεύω ότι ούτε καν το υποψιάζεται.

<u>5)</u> γενικώς:

• Sie [sc.: meine Eltern] taten für meine [musikalische] Ausbildung alles, was überhaupt möglich war. ° Έκαναν για την μόρφωσή μου ό,τι ήταν γενικώς δυνατό.

• […] und überhaupt alle [Personen], die […] [sc. nicht nur die eben genannten, sondern sämtliche (auf die das in weiterer Folge genannte Merkmale zutrifft)] ° [...] και γενικώς όσοι [...]

6) τέλος πάντων:

• Was ist das denn überhaupt für eine Rasse? [dieser Hund] ° Μα τι ράτσα είναι, τέλος πάντων; [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Ich fragte [sie], was überhaupt eine Relaxsocke [= der Sockentyp, von dem sie die ganze Zeit sprach] ist. ° Την είχα ρωτήσει τι τέλος πάντων είναι μια κάλτσα Relax.
[DF + GF aus: Schulze: Simple Storys]

• Ich fragte Petros und Alekos, wie sie denn auf d i e s e Idee gekommen seien [sc.: mir eine Reise zu spendieren] und wo sie ~überhaupt (~eigentlich) das Geld [dafür] hergenommen hätten. ° Ρώτησα τον Πέτρο και τον Αλέκο πώς τους ήρθε α υ τ ή η ιδέα και πού τέλος πάντων βρήκαν τα λεφτά.

7) Sonstiges:

• Der [= Mein] Rücken schmerzte vom Bücken, aber er schmerzte angenehm, gerade so viel, dass ich merkte, dass ich überhaupt einen Rücken hatte. ° Η πλάτη μου πονούσε από το σκύψιμο, μ' έναν πόνο σχεδόν ευχάριστο, ίσα τόσο ώστε να νιώθω πως έχω και μια πλάτη. [DF + GF aus: Haushofer: Die Wand]

• Sei froh (Du [männl.] kannst froh sein), dass du überhaupt lebst. [hoffe nicht darauf, dass dir die Behörden die Herausgabe einer Zeitung gestatten werden] ° Να είσαι ευχαριστημένος και που ζεις.

ÜBERHEBLICHKEIT, die: s. *Arroganz*, die

ÜBERHITZUNG, die:

die Ursache, die die Überhitzung [des Heizstrahlers; des Notebooks] hervorruft, beheben (beseitigen) ° διορθώνω την αιτία που προκαλεί την υπερθέρμανση

ÜBERHÖHT:

mit überhöhter Geschwindigkeit [war das Auto unterwegs] ° με υπερβολική ταχύτητα

die Telefonrechnung kam ihm in diesem Monat ~überhöht vor [sodass er einen Irrtum bei der Abrechnung vermutete] °

° ο λογαριασμός του τηλεφώνου αυτό το μήνα τού φαινόταν παραφουσκωμένος

ÜBERHOLEN:

Gib Gas, damit wir dieses Auto überholen. °

° Πάτα γκάζι να περάσουμε αυτό το αυτοκίνητο.
Da sie sehr langsam fuhren [und zwar mit Motorrädern], versuchte ich sie zu überholen. ° Επειδή πήγαιναν πολύ σιγά, προσπάθησα να τους προσπεράσω.
das Fahrzeug, das überholt wird ° το όχημα το οποίο προσπερνάται
das Überholen [im Straßenverkehr] ° το προσπέρασμα // η προσπέραση

ÜBERHOLMANÖVER, das ° το προσπέρασμα // η προσπέραση

ÜBERHOLT [iS von: veraltet]: s. unter *veraltet*

ÜBERHOLVERBOT, das:
das Überholverbot ° η απαγόρευση προσπεράσματος
ich verstoße niemals gegen ein Überholverbot [wörtl.: ich mache nie unerlaubtes Überholen] ° ποτέ δεν κάνω παράνομα προσπεράσματα

ÜBERHÖREN:
Das eine [von den beiden Dingen, über die ich dir erzählte] hast du gehört, das andere hast du überhört [wörtl.: ist dir entgangen], was kann (da) ich dafür? °
° Το ένα τ' άκουσες, το άλλο σού ξέφυγε, τι φταίω εγώ;

ÜBER-ICH, das:
das Es / das Ich / das Über-Ich [lt. Freud die drei Instanzen der menschlichen Psyche] °
° το Αυτό [bzw.] το Εκείνο / το Εγώ / το Υπερεγώ

ÜBERKAPAZITÄT, die: s. unter *Kapazität*, die

ÜBERKOMMEN:
eine tiefe Trauer überkam (ergriff / erfasste) sie [= die Frau] °
° την κατέλαβε μια βαθιά λύπη
ein Gefühl von Scham überkam (ergriff / erfasste) sie [= die Frau] °
° ένα αίσθημα ντροπής την κατέλαβε

ÜBERKRONEN [einen Zahn]: vgl. unter *Krone*, die ("mit einer Krone versehen")

ÜBERLADEN:

die [mit Passagieren] überladenen Schiffe ° τα παραφορτωμένα πλοία

ÜBERLAPPUNG, die: s. *Überschneidung*, die

ÜBERLASSEN:
a) αφήνω:
Überlass die(se) Angelegenheit mir! ° Άσε την υπόθεση σ' εμένα!
Überlass das heute alles mir. Ich werde kochen und abwaschen. °
° Άσε τα όλα σε μένα σήμερα. Θα μαγειρέψω και θα πλύνω.
Überlassen Sie es m i r , sie zu regeln. [sc. die(se) Angelegenheit / την υπόθεση] °
° Αφήστε σ' εμένα να την κανονίσω.
Die Gebäude werden ihrem Schicksal überlassen, bis sie von selbst einstürzen. °
° Τα κτίρια αφήνονται στην τύχη τους μέχρι να γκρεμιστούν από μόνα τους.
nichts durfte dem Zufall überlassen werden (überlassen bleiben) °
° τίποτα δεν επιτρεπόταν να αφεθεί στην τύχη
b) παραχωρώ (-είς):
überlassen / zur Verfügung stellen [zB. Räumlichkeiten zur Abhaltung einer Pressekonferenz oder einer Theatervorstellung] ° παραχωρώ
das Zimmer, das man ihm [= dem Gast] überlassen (zur Verfügung gestellt) hatte °
° το δωμάτιο που του είχαν παραχωρήσει
Heutzutage überlässt im Autobus kein Junger seinem Platz einem Älteren. ° Σήμερα στο λεωφορείο κανείς νέος δεν παραχωρεί τη θέση του σε κάποιον μεγαλύτερο.
das Überlassen des Lenkens eines Fahrzeuges einer (= an eine) Person, die ...[keinen Führerschein hat] ° η παραχώρηση της οδήγησης οχήματος σε πρόσωπο το οποίο ...

ÜBERLASTEN:
Jorgos war (mit Arbeit) ~überlastet. ° Ο Γιώργος ήταν πνιγμένος στη δουλειά.
ÜBERLASTET: s. unter *überlasten*

ÜBERLASTUNG, die:
die Überlastung des [Telefon-]Netzes ° η υπερφόρτωση του δικτύου

ÜBERLAUFEN (I) ["**ü**berlaufen"]:
die Milch ist übergelaufen (übergegangen) ° το γάλα ξεχείλισε

Niemand weiß, was der Tropfen sein wird, der das Fass [wörtl.: das Glas] zum Überlaufen bringen wird.* °

° Κανείς δεν ξέρει ποια θα είναι η σταγόνα που θα κάνει το ποτήρι να ξεχειλίσει.

[bzw. auch:]

[...] war der Tropfen, der das Fass [wörtl.: das Glas] zum Überlaufen brachte.* °

° [...] ήταν η σταγόνα που ξεχείλισε το ποτήρι.

*[idiomatische Wendung mit derselben Bedeutung im Deutschen und im Griechischen]

ÜBERLAUFEN (II) ["über**lau**fen"] [zB. ein Strand]: vgl. "stark frequentiert" [s. unter *frequentieren*]

ÜBERLEBEN:

<u>a)</u> επιζώ:

Die Chancen, dass er überlebt, sind minimal (sind sehr gering). °

° Οι πιθανότητες να επιζήσει είναι ελάχιστες.

die Patienten, die die Operationen nicht überlebten °

° οι άρρωστοι που δεν επιζούσαν από τις εγχειρήσεις

Sie [sc. diese Dinge im Familienbesitz (Geschirr, Bettwäsche etc.)] überlebten zwei Weltkriege, einen Bürgerkrieg und eine wirtschaftliche Katastrophe, und vielleicht überleben sie auch mich. ° Επέζησαν από δύο παγκόσμιους πολέμους, έναν εμφύλιο και μια οικονομική καταστροφή, και ίσως επιζήσουν κι από μένα.

Er ist einer von den wenigen [im Lager festgehaltenen jüdischen] Künstlern Teresins [= Theresienstadts], der den Holocaust überlebte. ° Είναι ένας από τους λίγους καλλιτέχνες της Τερεζίν που επέζησε του Ολοκαυτώματος.

dem überlebenden Ehegatten oder der Ehegattin [Dativ], im Fall des Todes des anderen Ehegatten °

° στον επιζήσαντα σύζυγο ή στη σύζυγο, σε περίπτωση θανάτου του άλλου συζύγου

<u>b)</u> επιβιώνω:

Wie konnten sie [die Schafe] in diesem furchtbaren [rauhen] Klima überleben? °

° Πώς μπορούσαν να επιβιώνουν σ’ αυτό το φοβερό κλίμα;

Ich habe den [Auto-]Unfall überlebt. Und die Explosion. °

° Επιβίωσα απ’ το ατύχημα. Κι απ’ την έκρηξη.

<u>c)</u> das Überleben:

aa) η επιβίωση:

sein Überleben [glückte ihm durch ...] ° η επιβίωσή του

bb) Sonstiges:

um mein Überleben (mein Leben) kämpfen [in einer gefährlichen Situation] °

° παλεύω για να σωθώ

sie kämpften ums Überleben [sc. die bei dem Unfall schwer verletzten Schüler] °

° έδιναν μάχη να κρατηθούν στη ζωή * [bzw.] έδιναν μάχη για τη ζωή **

[Anm.: beide Formulierungen aus Text (*) bzw. Überschrift (**) desselben Zeitungsartikels]

d) Sonstiges:

Die werden mich überleben. [sc. diese (beiden) Zitronenbäume ° οι λεμονιές] °

° Αυτές θα ζήσουνε πέρα από μένα.

ÜBERLEBENDE, die ° η επιζώσα

ÜBERLEBENDER (der Überlebende):

a) ο επιζών:

er ist der einzige Überlebende [der Schlacht] ° είναι ο μόνος επιζών

Jannis, Anna und Maria sind die einzigen Überlebenden eines Schiffsunglücks. °

° Ο Γιάννης, η Άννα και η Μαρία είναι οι μοναδικοί επιζώντες ενός ναυαγίου.

Überlebende des Holocaust ° επιζώντες του Ολοκαυτώματος

die Chancen, [nach dem Brand im Eisenbahntunnel] Überlebende zu finden, waren minimal ° οι ελπίδες για ανεύρεση επιζώντων ήταν ελάχιστες

b) ο επιζήσας:

ein Überlebender von Auschwitz [sc. des Konzentrationslagers] °

° ένας επιζήσας του Άουσβιτς

[Simon] Wiesenthal, selbst Überlebender eines Konzentrationslagers, hatte 1100 Nazis vor Gericht gebracht ° ο Βίζενταλ, επιζήσας ο ίδιος στρατοπέδου συγκέντρωσης, είχε οδηγήσει σε δίκη 1.100 ναζί

zwei Überlebende [zB. des Bombenangriffs] ° δύο επιζήσαντες

alle Überlebenden [des Zugsunglücks] befanden sich im letzten Waggon °

° όλοι οι επιζήσαντες βρίσκονταν στο τελευταίο βαγόνι

ÜBERLEBENSKAMPF, der [z.B. in der Natur] ° ο αγώνας για επιβίωση

ÜBERLEGEN (I) [iS von: nachdenken etc.]:

a) σκέφτομαι:

Worauf ich heute Lust hätte? [ausgehen, Musik hören, lesen, etc.?] Lass mich überlegen! (Lass mich nachdenken!) ° Τι θα μου έκανε κέφι σήμερα; Άσε με να σκεφτώ!
Na, hast du dir überlegt, was du tun wirst [sc.: wie du in dieser Angelegenheit vorgehen willst]? ° Λοιπόν, σκέφτηκες τι θα κάνεις;
Meine Eltern überlegen, ihr Auto zu verkaufen. ° Οι γονείς μου σκέφτονται να πουλήσουν το αυτοκίνητό τους.
Ich habe mir auch (schon) einen Namen überlegt (ausgedacht). [sc. das Pseudonym, unter dem ich im Internet an Chats teilnehmen werde] ° Έχω σκεφτεί και όνομα.
Das habe ich mir [noch] nicht überlegt. / Darüber habe ich [noch] nicht nachgedacht. °
° Δεν το έχω σκεφτεί αυτό.
Überleg' es dir gut, bevor du woanders hingehst! [sc.: deinen Arbeitsplatz wechselst] °
° Σκέψου το καλά πριν πας αλλού!
Jedes Mal, wenn sich jemand über ihre Trennung zu unterhalten beginnt und ihnen zu sagen versucht, dass sie es sich noch einmal überlegen sollen, schneiden sie [= die beiden Getrennten] sofort das Wort ab, indem sie sagen, dass das ihre persönliche Angelegenheit (Sache) sei. ° Κάθε φορά που κάποιος αρχίζει να συζητά για το χωρισμό τους και προσπαθεί να τους πει ότι πρέπει να το ξανασκεφτούν, κόβουν την κουβέντα αμέσως λέγοντας ότι είναι προσωπικό τους ζήτημα.
Der Richter war bereit [= war ~(schon) nahe daran], Stelios [in seiner Rede] zu unterbrechen, aber im letzten Moment überlegte er es sich (noch einmal) und beschloß, ihn auf seine Weise fertigerzählen zu lassen. °
° Ο δικαστής ήταν έτοιμος να διακόψει τον Στέλιο, αλλά την τελευταία στιγμή το ξανασκέφτηκε και αποφάσισε να τον αφήσει να ολοκληρώσει με τον δικό του τρόπο.
~Um Himmels Willen, was ~hast du denn da mit deinem Läufer [Schachfigur] vor? Überleg dir diesen Zug noch einmal! ° Για όνομα του Θεού, τι πας να κάνεις με τον αξιωματικό σου; Ξανασκέψου αυτή την κίνηση!
Überlegen Sie (Bedenken Sie / Denken Sie daran) ...[wie wichtig es ist, eine Sprache vor dem Aussterben zu retten] ° Σκεφθείτε [...]
<u>b)</u> συλλογίζομαι:
Er überlegte, ob er verpflichtet war, […] zu […] °
° Συλλογίστηκε αν ήταν υποχρεωμένος να [...]
Und für einen Augenblick überlegte er ernstlich, ob er (nicht) vielleicht …[zu ihr fahren] sollte. ° Και για μια στιγμή συλλογίστηκε σοβαρά μήπως θα έπρεπε να [...].
<u>c)</u> αναλογίζομαι:

Ich überlegte, ob ich zu ihnen hingehen sollte. [sc. zu meinen beiden Schulkollegen, die dort an der Bar standen] ° Αναλογίστηκα αν θα έπρεπε να πάω κοντά τους.
Sie überlegte, warum sie aufgewacht war. ° Αναλογιζόταν γιατί είχε ξυπνήσει.
Ich überlegte (für) einen Augenblick, ob …[ich es ihr sagen sollte] °
° Αναλογίστηκα για μια στιγμή αν [...] // Σκέφτηκα για μια στιγμή αν [...] [synonym]
d) Sonstiges:
Er überlegte. "Ich kann mich nicht an das Datum erinnern." [sagte er dann] °
° Έμεινε σκεφτικός. "Δεν μπορώ να θυμηθώ την ημερομηνία."
[GF+DF aus: Έ. Σωτηροπούλου: Ζιγκ-ζαγκ στις νεραντζιές]
Wir überlegen (Wir erwägen), …[(eventuell) eine bestimmte Maßnahme zu treffen] °
° Εξετάζουμε το ενδεχόμενο να […]
Wie wird der Titel deiner neuen Platte lauten? – [Antwort:] Wir sind noch am Überlegen. Wir haben uns (noch) nicht [wörtl: wir haben es nicht] entschieden. ° Ο τίτλος του νέου δίσκου σου ποιος θα είναι; – Ακόμα είμαστε σε σκέψη. Δεν το έχουμε αποφασίσει.
Nach langem Überlegen ...[haben wir uns entschlossen, ...] °
° Μετά από πολλή σκέψη [...]
ohne lange zu überlegen / kurzerhand / kurz entschlossen ° χωρίς πολλή σκέψη
Sie überlegt [wörtl.: Sie versucht sich zu erinnern], wann es war [sc. das Treffen mit Kostas]. ° Προσπαθεί να θυμηθεί, πότε ήταν.
Jeder Schritt [zB.: beim Malen dieser Gemälde] ist (sorgfältig) überlegt / (sorgfältig) durchdacht. [wörtl.: ist sorgfältig geplant worden] °
° Κάθε βήμα έχει σχεδιαστεί προσεκτικά.
Das was ich [jetzt gleich] sagen würde, war wohlüberlegt (wohldurchdacht / sorgfältig durchdacht / wohlerwogen). ° Αυτό που θα έλεγα ήταν προσεχτικά μελετημένο.

ÜBERLEGEN (II) [sc.: überlegen sein]:
a) είμαι ανώτερος (-η, -ο):
das [griechische Volleyball-]Team war der Türkei [sc. der türkischen Mannschaft] (um) mindestens zwei Klassen überlegen °
° το συγκρότημα ήταν τουλάχιστον δυο κλάσεις ανώτερο από την Τουρκία
er ist mir in allem überlegen ° είναι ανώτερός μου σε όλα
b) υπερτερώ (-είς):
Ist ein Komponist mit klassischen Studien [sc. Konservatoriumsausbildung etc.] einem Berufskollegen, der Autodidakt ist, überlegen? ° Ένας συνθέτης με κλασικές σπουδές υπερτερεί από κάποιον ομότεχνό του αυτοδίδακτο;

[...] - nämlich dort [sc. in jenen Belangen (zB. Kampfgeist)], wo Olympiakos den anderen [Fußball-]Mannschaften traditionell überlegen war ° [...] - εκεί δηλαδή όπου κατά παράδοση ο Ολυμπιακός υπερτερούσε των άλλων ομάδων
sobald ich jemanden sehe, der mir überlegen ist °
° μόλις δω κάποιον που υπερτερεί απέναντί μου
c) ξεπερνώ:
Als er [sc. mein Bruder] begriff, dass ich ihm am Klavier [sc.: in der Kunst des Klavierspiels] überlegen war [wörtl.: ihn am Klavier übertraf], mochte er dieses Instrument nicht [mehr]. °
° Όταν κατάλαβε ότι εγώ τον ξεπερνούσα στο πιάνο, δεν του άρεσε αυτό το όργανο.
Ich hoffte, dass uns [sc. den Westdeutschen] wenigstens darin [sc. im Eintreten für den Antifaschismus] die DDR überlegen ist (voraus ist) [wörtl.: übertrifft]. °
° Έλπιζα ότι τουλάχιστον σ' αυτό μας ξεπερνά η ΓΛΔ.

ÜBERLEGEN (III) [Adjektiv]:
zahlenmäßig weit(aus) überlegene [militärische] Kräfte °
° πολύ υπέρτερες αριθμητικώς δυνάμεις

ÜBERLEGENHEIT, die:
die Überlegenheit [zB. an Körperkraft, Charakterstärke etc.] ° η υπεροχή
die künstlerische Überlegenheit (Höherwertigkeit) [der klassischen Musik im Verhältnis zur "leichten" Musik] ° η καλλιτεχνική ανωτερότητα

ÜBERLEGUNG, die:
Ich werde diese [im Interview soeben von mir angestellte] Überlegung [jetzt] erklären (erläutern). ° Θα το εξηγήσω αυτό το σκεπτικό.
die Umkehrung der [= dieser] Überlegung ° η αντιστροφή του συλλογισμού

ÜBERLISTEN:
(Die) Gedanken lassen sich nicht überlisten. Sie lassen sich nicht [durch Alkoholkonsum] ertränken. Sie kommen zurück, wenn sie wieder Boden finden. °
° Οι σκέψεις δεν εξαπατώνται. Δεν πνίγονται. Επιστρέφουν, όταν βρουν πάλι έδαφος.

ÜBERMÄSSIG:

seine übermäßige [iS von: zu häufige] Verwendung [sc. jene des unbestimmten Artikels ° του αόριστου άρθρου] ° η υπέρμετρη χρήση του
vgl. auch *übertrieben*

ÜBERMÜDUNG, die: s. *Überanstrengung*, die

ÜBERNÄCHSTER / -E / -ES ° μεθεπόμενος, -η, -ο
[aber auch:]
Heute ist Mittwoch. Am nächsten Mittwoch heiratet ihr. Oder am übernächsten. °
° Είναι Τετάρτη σήμερα. Την άλλη Τετάρτη παντρεύεστε. Ή την παράλλη.
am nächsten Tag und vielleicht auch am übernächsten und an den folgenden Tagen °
° την άλλη μέρα κι ίσως και την παράλλη και τις επόμενες μέρες

ÜBERNACHTEN:
Dagmar bestand darauf, dass ich bei ihr übernachtete. ° Η Ντάγκμαρ επέμεινε να κοιμηθώ εκεί. [GF+DF aus: Α. Μιχαλοπούλου: Όσες φορές αντέξεις]

ÜBERNÄCHTIG:
Du [weibl.] bist totenblass, geht es dir denn nicht gut? – [Reaktion:] Nur ein bisschen übernächtig [bin ich]. °
° Είσαι χλομή σαν πεθαμένη, μήπως δεν είσαι καλά; – Μόνο λίγο ξενυχτισμένη.
übernächtig durch die Wachen [sc. die Wachdienste] [war der Soldat] °
° ξενυχτισμένος από τις σκοπιές

ÜBERNÄCHTIGKEIT, die ° η κούραση από το ξενύχτι

ÜBERNACHTUNG, die:
Übernachtungen im Freien (unter freiem Himmel) ° διανυχτερεύσεις στο ύπαιθρο

ÜBERNAHME, die:
die Übernahme politischer Verantwortung ° η ανάληψη πολιτικής ευθύνης
die Übernahme der Führungspositionen [in der Partei] °
° η ανάληψη των αρχηγικών θέσεων
die Übernahme der sozialdemokratischen Ideologie [durch kommunistische Parteien] °
° η υιοθέτηση της σοσιαλδημοκρατικής ιδεολογίας

in Fällen von Fusionen und Übernahmen [von Unternehmen] °
° σε περιπτώσεις συγχωνεύσεων και εξαγορών

ÜBERNAHMEBESTÄTIGUNG, die (die Empfangsbestätigung) [über den Erhalt einer eingeschriebenen Postsendung] ° η απόδειξη παραλαβής

ÜBERNATÜRLICH: s. *übersinnlich*

ÜBERNEHMEN:
[als Anwalt] die Verteidigung [des Angeklagten] übernehmen °
° αναλαμβάνω την υπεράσπιση
wir übernehmen / wir nehmen an [die Sitten und Gebräuche dieses fremden Volkes] °
° υιοθετούμε
die Unternehmen, welche [durch multinationale Konzerne] übernommen (aufgekauft) werden ° οι επιχειρήσεις που εξαγοράζονται
Alle Änderungen [der Textformatierung etc., die mit dieser Software festgelegt wurden] werden sofort für das gesamte Dokument übernommen [wörtl.: auf das gesamte Dokument angewendet]. °
° Όλες οι αλλαγές εφαρμόζονται σε ολόκληρο το έγγραφο αμέσως.
"Übernehmen" [Schaltfläche zB. bei Windows-Menüs, durch deren Anklicken man die vorgenommenen Einstellungsänderungen akzeptiert / englisch: "Apply"] ° "Εφαρμογή"

ÜBERPRÜFEN:
Alles, was ich bis jetzt ausgesagt habe, können Sie natürlich überprüfen (nachprüfen). [sc.: auf seinen Wahrheitsgehalt hin kontrollieren] °
° Τα όσα κατέθεσα ως τα τώρα, μπορείτε βέβαια να τα ελέγξετε.

ÜBERQUEREN:
1) διασχίζω:
• die Straße / die Fahrbahn überqueren ° διασχίζω το(ν) δρόμο / το οδόστρωμα
• Überqueren (Überschreiten) Sie nicht die Gleise [der U-Bahn], um zum gegenüberliegenden Bahnsteig zu kommen. ° Μην διασχίζετε τις γραμμές για να μεταβείτε στην απέναντι αποβάθρα.
• als sie [= die Frau] versuchte, die Gleise zu überqueren (zu überschreiten) [wurde sie von einem Zug erfasst] ° όταν επιχείρησε να διασχίσει τις γραμμές

• sie [sc. die Concorde (Überschallflugzeug auf der Strecke Paris – New York)] überquert den Atlantik in weniger als vier Stunden ° διασχίζει τον Ατλαντικό σε λιγότερο από 4 ώρες
• sie geht auf den gegenüberliegenden Gehsteig hinüber, geht ein paar (wenige) Schritte weiter, überquert wieder die Straße, [...] ° περνάει στο απέναντι πεζοδρόμιο, προχωρεί λίγα βήματα, ξαναδιασχίζει το δρόμο, [...]
<u>2)</u> περνώ:
• Sie gingen achtlos (sorglos) mitten auf der Straße und überquerten die ~Übergänge [sc. Fußgängerübergänge bzw. Kreuzungen] bei Rot (... und gingen bei Rot über die Übergänge). ° Περπατούσαν στη μέση του δρόμου ανέμελα και περνούσαν τις διαβάσεις με κόκκινο.
<u>3)</u> Sonstiges:
• zwei Nonnen überquerten die Straße [sc. die Wiener Ringstraße] in (die) Richtung (der) Votivkirche ° δυο καλόγριες διάβηκαν το δρόμο προς το μέρος της Βοτίφκιρχε
• das Überqueren (die Überquerung) von Straßen [als Fußgänger] ° η διάβαση οδών

ÜBERRASCHEN:
<u>a)</u> ξαφνιάζω:
Seine Frage überraschte mich nicht. ° Η ερώτησή του δεν με ξάφνιαζε.
Das überraschte uns nicht (so) sehr. ° Αυτό δεν μας ξάφνιασε και τόσο.
alle lassen sich von ihm überraschen [statt sich auf ihn einzustimmen] [gemeint ist der Tod ° ο θάνατος] ° όλοι τον αφήνουν να τους ξαφνιάσει
Sie drehte sich überrascht um. ° Γύρισε ξαφνιασμένη.
angenehm überrascht von ... ° ευχάριστα ξαφνιασμένος (-η, -ο) από ...
<u>b)</u> εκπλήττω [bzw.] εκπλήσσω:
Du überraschst mich. [zB.: mit deiner Courage] ° Με εκπλήσσεις.
Es überrascht (Es wundert) mich nicht, dass sie Freunde geworden sind. [denn sie sind sich sehr ähnlich] ° Δεν με εκπλήσσει ότι έγιναν φίλοι.
es darf die Tatsache nicht überraschen, dass [...] °
° δεν πρέπει να εκπλήσσει το γεγονός ότι [...]
Es überrascht (Es verwundert) also nicht, dass […] / Es ist also nicht verwunderlich, dass […] ° Δεν εκπλήσσει λοιπόν που [...]
[...], aber das, was mich vor allem überraschte, war [der Umstand], dass [...] °
° [...], αλλά αυτό που με εξέπληξε πάνω απ’ όλα, ήταν ότι [...]
sie hat uns angenehm überrascht [sc. die Musik auf dieser CD] °

° μας εξέπληξε ευχάριστα

Es würde mich nicht überraschen, wenn Ihr Land [gemeint ist Griechenland] irgendwann ein zweites goldenes Jahrhundert erleben würde. °

° Δεν θα με εξέπλητε αν η χώρα σας γνώριζε κάποτε ένα δεύτερο χρυσό αιώνα.

die anderen sehen ihn überrascht an ° οι άλλοι τον κοιτούν έκπληκτοι

c) αιφνιδιάζω:

Dieser Vorschlag überraschte Petros. ° Η πρόταση αυτή αιφνιδίασε τον Πέτρο.

die [vom unerwarteten Auftauchen der japanischen Soldaten aus dem Dschungel] überraschten Engländer ° οι αιφνιδιασμένοι Εγγλέζοι

d) Sonstiges:

Er wollte Maria [mit seinem Besuch an ihrem Urlaubsort] überraschen (eine Überraschung bereiten). [daher kündigte er seine Ankunft nicht telefonisch an] °

° Ήθελε να κάνει έκπληξη στη Μαρία.

Es überrascht (Es verwundert) nicht, dass […] / Es ist nicht verwunderlich, dass […] °

° Δεν προκαλεί έκπληξη που [...]

überrascht sein: s. eigenes Stichwort

ÜBERRASCHEND:

sie [sc. die Fallschirmjäger] griffen uns überraschend an °

° μας επιτεθήκανε αιφνιδιαστικά

ganz überraschend / ganz unerwartet ° εντελώς απρόσμενα

ÜBERRASCHT SEIN:

a) ξαφνιάζομαι:

Er hebt selbst ab [als ich ihn anrufe] und ist überrascht, dass ich (schon) so früh zu Hause bin. ° Απαντά ο ίδιος και ξαφνιάζεται που είμαι τόσο νωρίς στο σπίτι.

Die Russen waren überrascht. [als sie hörten, wie gut der Deutsche ihre Sprache beherrschte] ° Οι Ρώσοι ξαφνιαστήκανε.

er [sc. der Tourist, der die deutsche Sprache in einem Kurs gelernt hat] wird mit Sicherheit überrascht sein vom Deutsch, das... [die Österreicher sprechen] °

° θα ξαφνιαστεί, στα σίγουρα, απ’ τα γερμανικά που ...

seien Sie nicht überrascht (verwundert) [zB.: über die Zeilen, die Sie soeben gelesen haben] ° μην ξαφνιάζεστε // μην ξαφνιαστείτε

b) εκπλήττομαι [bzw.] εκπλήσσομαι *:

*[vgl. dazu auch die Anmerkung im Griechisch-Englischen Wörterbuch von

Stavropoulos: Στους άλλους χρόνους η έννοιά του αποδίδεται περιφραστικά με τις φράσεις "μένω έκπληκτος" ή "δοκιμάζω έκπληξη".]

Ich bin überrascht (erstaunt) [darüber], dass ... ° Εκπλήσσομαι που ...

Sicher werden Sie von der Überschrift (vom Titel) unseres Artikels überrascht sein. °

° Ασφαλώς θα εκπλαγείτε από τον τίτλο του άρθρου μας.

er war überrascht // ihr wart (Sie waren) überrascht // sie waren überrascht °

° εξεπλάγη // εκπλαγήκατε // εκπλαγήκανε [bzw.] εξεπλάγησαν

c) μένω έκπληκτος, -η, -ο:

Jannis war begeistert oder besser (gesagt) überrascht (verblüfft) von der Leistung von AEK [Fußballmannschaft]. °

° Ο Γιάννης έμεινε ενθουσιασμένος ή καλύτερα έκπληκτος από την απόδοση της ΑΕΚ.

d) Sonstiges:

[Mir war erzählt worden, dass er so gut wie nie in dem Lokal anzutreffen sei.] Umso überraschter war ich, als ich ihn an der kleinen Theke stehen sah, […]. °

° Κι έτσι μου έκανε μεγάλη έκπληξη, όταν τον είδα να στέκεται στο μπαρ, [...].

[DF + GF aus: Friedrich: Currywurst]

ÜBERRASCHUNG, die:

1) η έκπληξη:

• die unangenehme Überraschung ° η δυσάρεστη έκπληξη

• Er wollte Maria [mit seinem Besuch an ihrem Urlaubsort] eine Überraschung bereiten (überraschen). [daher kündigte er seine Ankunft nicht telefonisch an] ° Ήθελε να κάνει έκπληξη στη Μαρία.

• Wir haben eine Überraschung für dich. ° Σου έχουμε μια έκπληξη.

• Sie sagte, dass du eine Überraschung für mich hast. ° Είπε ότι μου έχεις μια έκπληξη.

• zu unserer großen Überraschung (zu unserem großen Erstaunen) ° προς μεγάλη μας έκπληξη

[aber auch:]

• wir sahen zu unserer großen Überraschung, dass ...[es in dem Geschäft keine einheimische Schokolade zu kaufen gab] ° είδαμε, με μεγάλη μας έκπληξη, ότι [...]

• Zu seiner Überraschung entdeckte er, dass [...] ° Με έκπληξή του ανακάλυψε πως [...]

• Frederick! Das ist (aber) eine Überraschung [dass du anrufst]! ° Φρέντερικ! Τι έκπληξη είναι αυτή!

2) Sonstiges:

• Was für eine angenehme Überraschung! ° Τι ευχάριστο ξάφνιασμα!

ÜBERREDEN:

ich ließ mich überreden [und fuhr mit dir nach Rom] ° αφέθηκα να πεισθώ

Ohne es selbst zu merken, ließ er sich von Maria zu dem Versprechen überreden (... das Versprechen abringen), dass ... ° Χωρίς κι ο ίδιος να το νιώσει, άφησε τη Μαρία να του αποσπάσει την υπόσχεση πως ...

ÜBERREIF [zB. eine Frucht] ° υπερώριμος, -η, -ο

ÜBERREST, der:

1985 wurden die Überreste des Wracks [der 1912 gesunkenen "Titanic"] gefunden ° ° το 1985 ανακαλύφθηκαν τα απομεινάρια του ναυαγίου

ÜBERROLLEN:

• ein Jeep der Polizei überrollte (überfuhr) ihn [sc. den am Boden Liegenden] (= er wurde von einem Jeep der Polizei überrollt / überfahren) ° ένα τζιπ της αστυνομίας πέρασε από πάνω του

• die Räder des dreirädigen Lastkarrens [wörtl.: des Dreirades] überrollten ihn [sc.: den auf dem Straßenboden Liegenden] ° οι ρόδες του τρίκυκλου πέρασαν από πάνω του

• Viele Menschen fühlen sich von der politischen Entwicklung überrollt. ° Πολλοί άνθρωποι αισθάνονται να περνούν από πάνω τους οι πολιτικές εξελίξεις.

[DF+GF aus: Ditfurth: Lwg]

ÜBERSCHALL-:

das Überschallflugzeug ° το υπερηχητικό αεροσκάφος

mit Überschallgeschwindigkeit ° με υπερηχητική ταχύτητα

das Überschall-Passagierflugzeug [zB. die Concorde] °

° το υπερηχητικό επιβατηγό αεροπλάνο* *[bzw.: αεροσκάφος]

ÜBERSCHÄTZEN:

a) υπερτιμώ (-άς):

sie überschätzt ihre Kräfte ° υπερτιμά τις δυνάμεις της

er/sie/es sollte nicht überschätzt werden ° δεν θα πρέπει να υπερτιμάται

die Möglichkeiten dieser zwei großen Organisationen [zur Konfliktbeilegung beizutragen] sollten nicht überschätzt werden °
° δεν θα πρέπει να υπερτιμώνται οι δυνατότητες των δύο αυτών μεγάλων οργανισμών
b) υπερεκτιμώ (-άς):
Sie überschätzen sich (selbst), mein Lieber. °
° Υπερεκτιμάτε τον εαυτό σας, αγαπητέ μου.
Die Frauen haben die Tendenz, den Einfluss zu überschätzen, den sie auf den Mann ausüben, der sie liebt. ° Οι γυναίκες έχουν την τάση να υπερεκτιμούν την επιρροή που ασκούν πάνω στον άντρα που τις αγαπά.
seine [eigenen] Kräfte überschätzend, und jene seines Gegners unterschätzend °
° υπερεκτιμώντας τις δυνάμεις του και υποτιμώντας εκείνες του αντιπάλου του
Persönlich halte ich sie [sc. die Sängerin Μελίνα Κανά] für überschätzt [wörtl.: für einen überschätzten Fall]. [Feststellung der Musikjournalistin Στέλλα Βλαχογιάννη] °
° Προσωπικά, τη θεωρώ υπερεκτιμημένη περίπτωση.

ÜBERSCHÄTZUNG, die [z.B. der Bedeutung/Qualität bestimmter Filme] °
° η υπερεκτίμηση

ÜBERSCHÄUMEN:
jedem Augenblick überschäumenden Optimismus' folgt die Angst vor dem Scheitern °
° κάθε στιγμή εκχειλίζουσας αισιοδοξίας ακολουθείται από το φόβο της αποτυχίας

ÜBERSCHNAPPEN:
~Du bist übergeschnappt (verrückt). / ~Du bist nicht (ganz) bei Trost. °
° Δεν είσαι στα καλά σου.

ÜBERSCHNEIDUNG, die:
Die Überschneidung (Überlappung) [bei der Vergabe der Themen (= Stichwörter), unter denen die Schriftstücke archiviert werden sollen] ist nicht erlaubt, nämlich dass es zwei und drei Themen gibt, die sich auf denselben Gegenstand beziehen. °
° Δεν επιτρέπεται η επικάλυψη, να υπάρχουν δηλαδή δύο και τρία θέματα, που ν’ αναφέρονται στο ίδιο αντικείμενο.

ÜBERSCHREIBEN:
Dieser Text könnte [mit folgendem Titel] überschrieben (könnte [wie folgt] betitelt)

werden: "[...]" ° Αυτό το κείμενο θα μπορούσε να επιγράφεται: "[...]"
Ich habe mein Vermögen meiner Frau (an meine Frau) überschrieben. °
° Έχω μεταβιβάσει την περιουσία μου στην γυναίκα μου.

ÜBERSCHREITEN:

1) (ξε)περνώ:

• die (Staats-)Grenze überschreiten / passieren ° περνώ (από) τα σύνορα

• Auch wenn er die Zwanzig überschritten hat, ist es ihm überhaupt nicht (keineswegs) anzusehen; er hat das Aussehen eines Kindes. ° Κι αν έχει περάσει τα είκοσι χρόνια του, δεν του φαίνεται διόλου· έχει την όψη παιδιού.

• er hatte die Dreißig [= das dreißigste Lebensjahr] überschritten ° είχε περάσει τα τριάντα

• niemals überschreite ich [bei meinen Autofahrten] die Geschwindigkeitsgrenze °
° ποτέ δεν ξεπερνώ το όριο ταχύτητας

2) υπερβαίνω:

• sie hat ihre Befugnisse (ihre Vollmachten) [als Ministerin] überschritten ° υπερέβη τις εξουσίες της

3) Sonstiges:

• Überschreiten (Überqueren) Sie nicht die Gleise [der U-Bahn], um zum gegenüberliegenden Bahnsteig zu kommen. ° Μην διασχίζετε τις γραμμές για να μεταβείτε στην απέναντι αποβάθρα.

• als sie [= die Frau] versuchte, die Gleise zu überschreiten (zu überqueren) [wurde sie von einem Zug erfasst] ° όταν επιχείρησε να διασχίσει τις γραμμές

• überschreiten: s. auch *übersteigen*

ÜBERSCHREITUNG, die:

die Überschreitung der Geschwindigkeitsgrenze um 40 km/h °
° η υπέρβαση του ορίου ταχύτητας κατά 40 km/h

ÜBERSCHRIFT, die:

die Überschrift [eines Zeitungsartikels] ° ο τίτλος // η επικεφαλίδα [synonym]
Ihre Überschriften (Ihre Schlagzeilen) [sc. jene der an den Kiosken aufgehängten Zeitungen] sind groß genug [gedruckt], dass man sie auch vom gegenüberliegenden Gehsteig lesen kann: "Φάσμα πολέμου", "Φέρτε πίσω τα λεφτά", "Μας πρόδωσαν" ... °

° Οι τίτλοι τους είναι αρκετά μεγάλοι ώστε να διαβάζονται κι από το απέναντι πεζοδρόμιο: "Φάσμα πολέμου", "Φέρτε πίσω τα λεφτά", "Μας πρόδωσαν" ...

[Anm.: zitierte Überschriften im Original in Blockbuchstaben wiedergegeben]

die Überschrift [zB. in einem am Computer geschriebenen Text] ° η επικεφαλίδα

ÜBERSCHULDET:

viele Unternehmen sind überschuldet / viele Unternehmen sind (stark / hoch) verschuldet ° πολλές επιχειρήσεις είναι υπερχρεωμένες

ÜBERSCHULDUNG, die:

die Überschuldung der Unternehmen ° η υπερχρέωση των επιχειρήσεων

ÜBERSCHUSS, der:

a) το πλεόνασμα:

der Handesbilanzüberschuss ° το πλεόνασμα του εμπορικού ισοζυγίου

hohe Handelsbilanzüberschüsse ° υψηλά πλεονάσματα του εμπορικού ισοζυγίου

es gibt gewaltige Überschüsse an elektrischer Energie [= Strom] in Deutschland °

° υπάρχουν τεράστια πλεονάσματα ηλεκτρικής ενέργειας στην Γερμανία

Agrarüberschüsse ° αγροτικά πλεονάσματα

b) Sonstiges:

die Überschüsse der Dienstleistungsbilanz [eines Landes] °

° τα περισσεύματα του ισοζυγίου υπηρεσιών

der Angebotsüberschuss / das Überangebot ° η υπερπροσφορά

ÜBERSCHUSS-:

die Überschussproduktion von Weizen ° η πλεονασματική παραγωγή σιταριού

ÜBERSCHÜTTEN: s. *übergießen*

ÜBERSCHWEMMEN / ÜBERFLUTEN:

a) πλημμυρίζω:

durch die wolkenbruchartigen Regenfälle wurden viele Viertel der Hauptstadt überschwemmt (überflutet) °

° από τις καταρρακτώδεις βροχές πλημμύρισαν πολλές συνοικίες της πρωτεύουσας *

Viele Familien waren gezwungen, ihre Häuser zu verlassen, die durch den Regen überflutet wurden (= worden waren). ° Πολλές οικογένειες υποχρεώθηκαν να εγκαταλείψουν τα σπίτια τους που πλημμύρισαν από τις βροχές. *

*[Anm.: πλημμυρίζω hat also auch passive Bedeutung: überschwemmt werden !]

b) κατακλύζω:

das Wasser überflutete viele Bereiche des [sinkenden] Schiffes °

° τα νερά κατέκλυζαν πολλούς χώρους του πλοίου

Inselstaaten wie die Malediven, die von dem Tsounami [Flutwelle] überschwemmt wurden °

° νησιωτικές χώρες όπως οι Μαλδίβες, οι οποίες κατακλύστηκαν από το τσουνάμι

ÜBERSCHWEMMUNG, die ° η πλημμύρα

ÜBERSEHEN:

a) παραβλέπω:

ich habe sie übersehen [sc. manche Wörter (° λέξεις)] [daher stehen sie nicht in dem von mir herausgegebenen Lexikon] ° τις παράβλεψα

es darf nicht übersehen werden, dass [...] ° δεν πρέπει να παραβλεφθεί ότι [...]

nicht zu übersehen / unübersehbar [z.B. eine Zeitungsannonce] °

° αδύνατο να τον (την / το) παραβλέψεις

b) Sonstiges:

wir haben ein [Straßen-]Schild übersehen [und uns deshalb verfahren] °

° μας διέφυγε κάποια ταμπέλα

ÜBERSENDEN: vgl. *zusenden*

ÜBERSETZBAR:

leicht übersetzbar [zB. die Dichtung eines bestimmten Autors in eine andere Sprache] °

° εύκολα μεταφράσιμος, -η, -ο

ÜBERSETZEN (**I**) (= über**se**tzen) [von einer Sprache in die andere]:

Übersetze, was ich jetzt [auf englisch] sagen werde, (für) Petros [ins Griechische]. °

° Μετάφρασε αυτό που θα πω στον Πέτρο.

übersetzt [zB. vom Deutschen ins Englische] ° μεταφρασμένος, -η, -ο

Camus zählt zu den meistübersetzten fremden Autoren im Griechischen. °

° O Camus είναι από τους πιο πολυμεταφρασμένους ξένους συγγραφείς στα ελληνικά.

ÜBERSETZEN (II) (= **ü**bersetzen) [von einem Flussufer zum anderen]:
das [Fluss-]Ufer war voller Karren und Autos, die [mit der Fähre] übersetzen wollten °
° η όχθη γεμάτη αραμπάδες κι αυτοκίνητα που θέλανε να περάσουν αντίκρυ

ÜBERSETZER, der ° ο μεταφραστής
ÜBERSETZERIN, die ° η μεταφράστρια

ÜBERSETZUNG, die ° η μετάφραση

ÜBERSIEDELN:
a) μετακομίζω:
Einige Wochen später übersiedelte (zog) ich zu ihr. [sc. zu Eleni] °
° Μερικές βδομάδες αργότερα μετακόμισα στο σπίτι της.
b) Sonstiges:
Kurz vor seinem fünften Geburtstag übersiedelte (zog) Takis, unser Sohn, zu Anna, meiner Schwägerin. ° Λίγο πριν τα πέμπτα γενέθλιά του ο Τάκης, ο γιος μας, πήγε να μείνει με την Άννα, την κουνιάδα μου.
Ich gab sogar meine Wohnung auf und übersiedelte (zog) zu ihr. [sc. zu Anna] °
° Μάλιστα άφησα το διαμέρισμά μου και πήγα να μείνω μαζί της.
sie [= die Beherrschung von Fremdsprachen] erlaubt (= ermöglicht) es uns, in ein anderes Land zu übersiedeln (zu ziehen / zu gehen), um (dort) Arbeit zu finden °
° μας επιτρέπει να μετακινηθούμε για να βρούμε εργασία σε μια άλλη χώρα
s. im Übrigen: *umziehen*

ÜBERSIEDLUNG, die:
Am zwanzigsten Mai begann ich mit der Übersiedlung. [zB. auf die Almhütte (zwecks dortigen Sommeraufenthalts)] ° Στις είκοσι Μαΐου άρχισα με τη μετακόμιση.
die Übersiedlung (der Umzug) in ein anderes Land ° η μετακίνηση σε άλλη χώρα

ÜBERSINNLICH:
Ich glaube nicht an übersinnliche (übernatürliche) Phänomene (Erscheinungen). °
° Δεν πιστεύω σε υπερφυσικά φαινόμενα.

ÜBERSPIELEN:

Sie können eine ganze DVD-Disc [auf die Festplatte dieses DVD-Recorders] überspielen (kopieren), um eine Sicherungskopie zu erstellen. ° Μπορείτε να αντιγράψετε έναν ολόκληρο δίσκο DVD για να δημιουργήσετε ένα αντίγραφο ασφαλείας.
das Überspielen (das Kopieren) [eines aufgenommenen Titels] von der Festplatte auf eine DVD ° η αντιγραφή από το σκληρό δίσκο σε ένα DVD
das Überspielen (das Kopieren) eines Titels, der auf der internen Festplatte [des DVD-Recorders] aufgenommen worden ist, auf eine andere Disc [zB. auf eine DVD] oder umgekehrt ° η αντιγραφή ενός τίτλου που έχει εγγραφεί στον εσωτερικό σκληρό δίσκο σε έναν άλλο δίσκο, ή αντίστροφα

ÜBERSPRINGEN:

die Nadel überspringt einige Rillen [auf der defekten Schallplatte] °
° η βελόνα πηδά μερικούς κύκλους
Ihr hättet diese Seiten überspringen [= nicht lesen] sollen. [leider habt ihr sie aber - unnötigerweise - gelesen] ° Έπρεπε νάχετε πηδήξει αυτές τις σελίδες.
Überspringen wir diesen [verwirrenden] Punkt [in Ihrer Erzählung] und setzen wir fort [sc.: erzählen Sie (weiter), was danach kam]. °
° Ας προσπεράσουμε αυτό το σημείο κι ας προχωρήσουμε.

ÜBERSTEHEN:

a) [bei Krankheiten etc.]: μου περνάει:
Ich hatte eine furchtbare Grippe in der vergangenen Woche, aber ich habe sie überstanden. ° Είχα μια φοβερή γρίπη την περασμένη εβδομάδα, αλλά μου πέρασε.
Jannis ging hinaus, auch wenn (= obwohl) er die Verkühlung [noch] nicht völlig überstanden hatte. ° Ο Γιάννης βγήκε έξω, κι ας μην του είχε περάσει τελείως το κρύωμα.
b) ξεπερνώ:
Sie wusste nicht, ob sie Mendomin oder Luminal nehmen sollte, was von den beiden [Schlafmitteln] ihr helfen würde, auch diese Nacht zu überstehen. °
° Δεν ήξερε αν έπρεπε να πάρει μεντομίν ή λουμινάλ, τι από τα δυο θα τη βοηθούσε να ξεπεράσει και τούτη τη νύχτα.
c) [iS von: über einen bestimmten Zeitraum durchhalten]: βγάζω (+ Zeitangabe):
Meinem Vater geht es [gesundheitlich] sehr, sehr schlecht. Er wird vielleicht den Tag nicht (mehr) überstehen. °
° Ο πατέρας μου είναι πολύ, πολύ άσχημα. Ίσως να μη βγάλει τη μέρα.

Der Gesundheitszustand von Jannis ist so ernst, dass nicht (einmal) sicher ist, ob er (überhaupt) den Winter überstehen wird. ° Η κατάσταση της υγείας του Γιάννη είναι τόσο σοβαρή, ώστε δεν είναι σίγουρο ούτε αν θα βγάλει το χειμώνα.

d) Sonstiges:

Ich weiß nicht, wie ich es fertigbrachte, diese Zeit [schwerer körperlicher Anstrengung, Entkräftung etc.] zu überstehen. ° Δεν ξέρω πώς τα κατάφερα να τα βγάλω πέρα εκείνο τον καιρό. [Anm.: να τα βγάλω πέρα]

[DF + GF aus: Haushofer: Die Wand]

Wenn es uns gelingen würde, auch das [sc. einen solchen Zwischenfall] lebend zu überstehen [wörtl.: auch daraus lebend herauszukommen], ... °

° Αν κατορθώναμε να βγούμε ζωντανοί κι απ' αυτό, ...

die Säcke [die ich hinter mir nachzog] würden den [wörtl.: ihren] Transport auf der Schotterstraße nicht überstehen [wörtl.: aushalten] °

° τα τσουβάλια δε θα άντεχαν τη μεταφορά τους πάνω στο σκυρόστρωτο δρόμο

ÜBERSTEIGEN:

sie [sc. die Schuld] übersteigt (überschreitet) 60.000 Drachmen °

° ξεπερνάει τις 60.000 δρχ. // περνάει τις 60.000 δρχ. // υπερβαίνει τις 60.000 δρχ. [synonym]

1988: Erstmals übersteigen (übertreffen) die CD-Verkäufe die der Schallplatten. °

° 1988: Για πρώτη φορά οι πωλήσεις CD ξεπερνούν αυτές των δίσκων βινυλίου.

es übersteigt meine Kräfte / es geht über meine Kräfte °

° ξεπερνάει τις δυνάμεις μου // υπερβαίνει τις δυνάμεις μου [synonym]

[bzw.]:

Das übersteigt meine Kräfte. / Das geht über meine Kräfte. [wörtl.: Das ist über meiner Kraft.] [sc.: zu schildern, wie ich den Feind getötet habe] °

° Αυτό είναι παραπάνω απ' τη δύναμή μου.

übersteigen: vgl. auch *übertreffen*

ÜBERSTELLUNG, die [zB. eines Kriegsverbrechers aus seinem Heimatland an einen internationalen Gerichtshof in einem anderen Land] ° η μεταγωγή

ÜBERTRAGBAR:

nicht übertragbar [sc. ein Flugticket auf eine andere Person] ° δεν μεταβιβάζεται

[bzw.]

Die Eintrittskarten [zB. für das Fußballspiel] sind nicht übertragbar. °
° Τα εισιτήρια δεν είναι μεταβιβάσιμα.
übertragbar [eine Krankheit]: s. unter *ansteckend*

ÜBERTRAGEN:
Zuständigkeiten (Kompetenzen) [von einer Gebietskörperschaft auf eine andere] übertragen ° μεταβιβάζω αρμοδιότητες // μεταφέρω αρμοδιότητες [synonym]
übertragen [zB. der Inhalt eines antiken Theaterstückes in die Gegenwart] °
° μεταφερμένος, -η, -ο
die Abneigung gegen ihn übertrug sich [wörtl.: erstreckte sich] auch auf [seine Tochter] Anna [die man ebenfalls nicht mochte] °
° η αντιπάθεια γι' αυτόν επεκτεινόταν και στην Άννα
Aber sie wird nicht auf alle übertragen [iS von: sie geht nicht auf alle Nachkommen über] [sc. die (prinzipiell) vererbliche Bluterkrankheit] – auf die einen (auf manche) wird sie übertragen, auf die anderen (auf manche) wird sie nicht übertragen. °
° Μα δεν πάει σ' όλους – σ' άλλους πάει, σ' άλλους δεν πάει.

ÜBERTRAGUNG, die:
a) η μεταβίβαση:
die Übertragung von 35% der Aktien an einen strategischen Partner [iS von: Teilhaber] ° η μεταβίβαση του 35% των μετοχών σε στρατηγικό εταίρο
die Übertragung [Fachausdruck der Psychoanalyse] ° η μεταβίβαση
b) η μετάδοση:
die Übertragung [der Krankheit] von Mensch zu Mensch [und nicht (nur) vom Tier auf den Menschen] ° η μετάδοση από άνθρωπο σε άνθρωπο
die Fernsehübertragung [zB. einer Politikerrede] ° η τηλεοπτική μετάδοση

ÜBERTREFFEN:
a) ξεπερνώ:
1988: Erstmals übertreffen (übersteigen) die CD-Verkäufe die der Schallplatten. °
° 1988: Για πρώτη φορά οι πωλήσεις CD ξεπερνούν αυτές των δίσκων βινυλίου.
Die Wirklichkeit übertrifft manchmal auch die kühnste Fantasie (Vorstellung). °
° Η πραγματικότητα ξεπερνά κάποτε και την πιο τολμηρή φαντασία.
Meine Tochter hat auch meine pessimistischesten Erwartungen [über die negative Entwicklung ihres Charakters] übertroffen. °

° Η κόρη μου ξεπέρασε και τις πιο απαισιόδοξες προβλέψεις μου.
Er [= Jannis] übertraf an Fanatismus auch (= sogar) Kostas. °
° Ξεπερνούσε σε φανατισμό και τον Κώστα.
Diesmal hast du dich selbst übertroffen. [Lob für die Köchin, der das Gericht diesmal besonders gut gelungen ist] ° Αυτή τη φορά ξεπέρασες τον εαυτό σου.
b) περνώ:
In der Mathematik übertrifft Nikos sie alle. °
° Στα μαθηματικά ο Νίκος τους περνάει όλους.
Jorgos hat uns im Laufen alle übertroffen. ° Ο Γιώργος μας πέρασε όλους στο τρέξιμο.
c) Sonstiges:
Das Griechisch Astrids [einer Österreicherin] übertraf wahrscheinlich [= ίσως] das Deutsch etlicher neuer [ausländischer] Studenten [hier in Graz]. °
° Τα ελληνικά της Άστριντ υπερείχαν ίσως των γερμανικών αρκετών νέων φοιτητών.

ÜBERTREIBEN:
du hast nicht übertrieben [es ist wirklich so schlimm, wie du sagtest] °
° δεν υπερέβαλλες
Übertreib nicht. [Reaktion auf die Äußerung eines anderen] ° Μην είσαι υπερβολικός.
~Du übertreibst, Anna. [mit dem was du da eben gesagt hast] ° Τα παραλές, Άννα.

ÜBERTREIBUNG, die:
Man kann ohne Übertreibung sagen, dass ... [wörtl.: Es ist keine Übertreibung, dass (wenn) wir sagen, dass ...] ° Δεν είναι υπερβολή να πούμε ότι [...]

ÜBERTRIEBEN [Adjektiv bzw. Adverb]:
ein bisschen übertrieben (ein bisschen zu) elegant [sind die beiden Männer in ihrer äußeren Erscheinung] ° λίγο παρατραβηγμένα κομψοί

ÜBERWACHEN:
sie [sc. die UNO-Truppe] überwacht die Grenze Mazedoniens mit Serbien °
° επιτηρεί τα σύνορα της Μακεδονίας με τη Σερβία

ÜBERWACHUNG, die:
die (polizeiliche) Überwachung [zB. von U-Bahn-Stationen mittels Videokameras] °
° η αστυνόμευση

ÜBERWACHUNGSKAMERA, die [zB. in einem öffentlichen Gebäude]: vgl. *Sicherheits-kamera*, die

ÜBERWÄLTIGEN:

• im geeigneten Moment haben sie [sc. die zwei Polizisten] gemeinsam den Verbrecher [sc. einen Geiselnehmer] überwältigt ° την κατάλληλη στιγμή ακινητοποίησαν μαζί τον εγκληματία

• überwältigend: s. eigenes Stichwort

ÜBERWÄLTIGEND:

Der Sonnenuntergang war überwältigend (hinreißend). °
° Το ηλιοβασίλεμα ήταν συναρπαστικό.

die Toten (in ihrer überwältigenden Mehrheit Zivilisten) [als Folge der militärischen An-griffe] ° οι νεκροί (στη συντριπτική τους πλειονότητα άμαχοι)

der ~überwältigende Sieg / der ~Erdrutschsieg [dieser Partei bei der gestrigen Wahl] °
° η σαρωτική νίκη

ÜBERWÄLZEN: vgl. *abwälzen*

ÜBERWECHSELN [von einer Partei zu einer anderen] ° μεταπηδώ

ÜBERWEISEN:

überweisen [einen Geldbetrag] ° εμβάζω
[bzw.]
die Gewinne [aus dem Wettspiel] oder Teile davon können [über Wunsch des Spielers] auf ein von ihm (selbst) angegebenes Bankkonto überwiesen werden [anstatt seinem Spielkonto gutgeschrieben zu werden] ° τα κέρδη ή μέρος αυτών μπορούν να μεταφερθούν σε τραπεζικό λογαριασμό που θα υποδείξει ο ίδιος

ÜBERWEISUNG, die:

a) η μεταφορά (πίστωσης):

Überweisung eines Betrages von: … € vom Konto: …[Kontonummer] (mit) Kontoinhaber: …[Name]	Μεταφορά Ποσού: ... € από τον λογαριασμό: ... με δικαιούχο: ...

auf das Konto: …[Kontonummer] (mit) Kontoinhaber: …[Name] (mit) Zahlungsgrund: …[zB.: Spende] [Angaben auf einer Zahlungsbestätigung der griechischen "Eurobank", mit der Überschrift (original in Blockschrift): "Απόδειξη συναλλαγής: Μεταφορά σε λογαριασμό τρίτου Eurobank"]	στον λογαριασμό: ... με δικαιούχο: ... με αιτιολογία: …

die Überweisung [eines Geldbetrages von einem Konto auf ein anderes] °

° η μεταφορά πίστωσης

(Pl.: οι μεταφορές πίστωσης [bzw. auch:] οι μεταφορές πιστώσεων)

die Banküberweisung [eines Geldbetrages von einem Konto auf ein anderes] °

° η τραπεζική μεταφορά

eine Auslandsüberweisung in Euro ° μια διασυνοριακή μεταφορά πίστωσης σε ευρώ

eine Inlandsüberweisung ° μια εθνική μεταφορά πίστωσης

b) το έμβασμα:

die Überweisungen der Marokkaner, die im Ausland arbeiten [in ihre Heimat] °

° τα εμβάσματα των Μαροκινών που εργάζονται στο εξωτερικό

die ersten beiden [Geld-]Überweisungen (an [eine bestimmte Firma]) °

° τα πρώτα δύο εμβάσματα (προς)

c) η κατάθεση:

sobald du die Überweisung [wörtl.: Einzahlung] [des Geldbetrages auf unser Bankkonto] vornimmst (durchführst / machst) ° μόλις κάνεις την κατάθεση *

so hoch [sc. 12 €] ist der Provisionsbetrag, den die Bank für [die Abwicklung von] Überweisungen [wörtl.: Einzahlungen] auf ausländische [Bank-]Konten verrechnet [wörtl.: nimmt] ° τόσο είναι το ποσό της προμήθειας που παίρνει η τράπεζα για καταθέσεις σε λογαριασμούς του εξωτερικού *

*[Anm.: GF jeweils aus den e-mails (verschiedener) griechischer CD-Händler]

ÜBERWEISUNGSSCHEIN, der:

vorausgesetzt, der Patient hat einen Überweisungsschein seiner ~Krankenkasse [so wird er in dieser Herzambulanz problemlos untersucht] °

° αρκεί ο ασθενής να διαθέτει παραπεμπτικό σημείωμα από το ασφαλιστικό ταμείο του

ÜBERWIEGEN:

Die Vorteile überwiegen dennoch bei Weitem. °

° Τα πλεονεκτήματα ωστόσο υπερέχουν κατά πολύ.

ÜBERWIEGEND:

überwiegend ° ως επί το πλείστον // κατά το πλείστον

[BSe s. unter *weitgehend*]

seine [= Freuds] überwiegend (vorwiegend) weiblichen Patienten °

° οι γυναίκες κυρίως ασθενείς του

ÜBERWINDEN:

Meurer [dem vor dem verwahrlosten Haus ekelte] mußte sich sogar überwinden, wenn er eine Türklinke herunterdrückte, ... ° Ο Μόιρερ έπρεπε να καταβάλει μεγάλη προσπάθεια ακόμη κι όταν έπιανε το πόμολο μιας πόρτας, ...

[DF + GF aus: Schulze: Simple Storys]

ÜBERWINTERN:

überwintern [zB. Zugvögel im Süden] ° ξεχειμωνιάζω

neue Gebiete [im Süden] für das Überwintern [von Zugvögeln] °

° καινούργια μέρη για ξεχειμώνιασμα

ÜBERZAHL, die:

sie sind in der Überzahl ° υπερτερούν αριθμητικά

ÜBERZEUGEN:

• er ist entschlossen, sie vom Gegenteil zu überzeugen ° είναι αποφασισμένος να τους πείσει για το αντίθετο

• Überzeugen Sie sie [sc. Ihre Frau] also vom Gegenteil. ° Πείστε την λοιπόν για το αντίθετο.

• Jannis war überzeugter Junggeselle. ° Ο Γιάννης ήταν πεπεισμένος εργένης.

• Er war fest [wörtl.: absolut / völlig] davon überzeugt. ° Ήταν απόλυτα πεπεισμένος γι' αυτό.

• überzeugen Sie sich (vergewissern Sie sich) [zB.: dass Sie eine echte Ware – und keine Fälschung – erworben haben] ° βεβαιωθείτε

ÜBERZEUGEND:

er hatte überzeugende Rechtfertigungsgründe [für sein Verhalten] °
° είχε δικαιολογίες πειστικές

ÜBERZEUGT: s. unter *überzeugen*

ÜBERZEUGUNGSKRAFT, die:
Der Text [der Proklamation] zeichnet sich nicht durch besondere Überzeugungskraft und Inspiration aus. °
° Το κείμενο δεν διακρίνεται για ιδιαίτερη πειστικότητα και έμπνευση.

ÜBERZIEHEN:
Zieh dir etwas über (etwas drüber), du wirst dich erkälten. [Ratschlag an jemanden, der im Pyjama ins Freie gehen will] ° Ρίξε κάτι πάνω σου, θα κρυώσεις.

ÜBLICH:

1) [allgemein]:

a) συνηθισμένος, -η, -ο:
• Gegen sieben (Uhr) war unser Wohnzimmer voll mit (von) den üblichen (gewohnten) Besuchern. [sc. den Besuchern, die auch sonst (immer) kommen] ° Κατά τις εφτά το σαλόνι μας ήταν γεμάτο απ' τους συνηθισμένους επισκέπτες.
b) καθιερωμένος, -η, -ο:
• entgegen der üblichen Gepflogenheit (Gewohnheit) ° αντίθετα από την καθιερωμένη συνήθεια
c) Sonstiges:
• Ist es normal, dass bei (den) Flugzeugen [sc. auf den Tragflächen] Risse auftreten? – [Antwort eines Experten:] Die Risse bei (den) Flugzeugen sind etwas Übliches. °
° Είναι φυσιολογικό να παρουσιάζονται ρωγμές στα αεροσκάφη; – Οι ρωγμές στα αεροσκάφη είναι κάτι κοινό.

2) wie üblich [bzw.] als üblich:

a) Konstruktion mit συνήθως:
• wie üblich / wie gewöhnlich [kommt er zu spät] ° ως συνήθως // όπως συνήθως
b) Sonstiges:

• Recht viele Eltern tun alles, damit ihr Kind früher als üblich (als gewöhnlich) [sc. in einem früheren Alter, als es üblich ist] in die Schule geht. ° Αρκετοί γονείς κάνουν το παν, για να πάει το παιδί τους νωρίτερα απ’ το κανονικό στο σχολείο.

<u>3)</u> üblich sein:

<u>a)</u> συνηθίζεται:

• wie es üblich ist ° όπως συνηθίζεται

• [...] wie es (er/sie) in den 30er-Jahren üblich war ° [...] όπως συνηθιζόταν στη δεκαετία του ’30

• das ist nicht üblich / das ist unüblich [zB.: in dieser Firma einer Sekretärin in den Mantel zu helfen] ° αυτό δε συνηθίζεται

• In Griechenland ist es üblich, dass der erst(geboren)e Bub den Namen des Großvaters väterlicherseits bekommt. ° Στην Ελλάδα συνηθίζεται το πρώτο αγόρι να παίρνει το όνομα του εκ πατρός παππού.

• Es ist [bei einem Hollywood-Spielfilm] nicht üblich, dass der Star im ersten Drittel des Films ermordet wird. ° Δε συνηθίζεται να δολοφονείται η βεντέτα στο πρώτο τρίτο της ταινίας.

<u>b)</u> Sonstiges:

• Es scheint, dass es bei Ihnen im Heer üblich ist [wörtl.: dass Sie daran gewöhnt sind], Trinkeld zu bekommen, wenn Sie eine Auskunft erteilen. Bei uns im Erziehungswesen ist es nicht üblich. [Reaktion einer Lehrerin, die von einem Offizier Geld für eine über eine Schülerin erteilte Auskunft angeboten bekommt] ° Φαίνεται πως στο στρατό συνηθίζετε να παίρνετε φιλοδωρήματα όταν δίνετε μια πληροφορία. Εμείς στην Εκπαίδευση δεν το συνηθίζουμε.

• Damals war es noch nicht üblich, an die Riviera auf Urlaub zu fahren. ° Τότε το να πηγαίνεις για διακοπές στη Ριβιέρα δεν ήταν ακόμα κάτι συνηθισμένο.

• So viele Jahre (hindurch) war es üblich (gewesen) [wörtl.: herrschte die Gewohnheit], an diesem Tag [sc. zu Allerheiligen] an die Friedhöfe zu denken. ° Επί τόσα χρόνια επικρατούσε η συνήθεια να σκέφτεται κανείς αυτή τη μέρα τα νεκροταφεία.

• Das war damals so üblich. [wörtl.: So waren damals die Gewohnheiten.] [sc.: dass ein neugeborenes Kind den Namen eines (bzw. einer) verstorbenen Verwandten zu bekommen hatte] ° Έτσι ήταν τότε οι συνήθειες.

ÜBLICHERWEISE ° συνήθως

[Anm.: synonym: κανονικά ° normalerweise]

ÜBRIG (sein, haben, lassen [etc.]):
Ich werde im Lager nachschauen. Vielleicht ist noch ein Exemplar [der Schallplatte, die Sie kaufen möchten] übrig (da / vorhanden). / Vielleicht gibt es noch ein Exemplar. °
° Θα κοιτάξω στην αποθήκη. Ίσως έχει μείνει κανένα αντίτυπο.
Ihr [sc. meiner Mutter] ist der Zucker ausgegangen. Haben Sie vielleicht ein wenig (ein bisschen einen) übrig? Morgen wird sie ihn [sc. den Zucker] Ihnen zurückgeben. °
° Της τέλειωσε η ζάχαρη. Μήπως σας περισσεύει λίγη; Αύριο, θα σας την επιστρέψει.
übrig bleiben: s. eigenes Stichwort
im Übrigen: s. eigenes Stichwort
übriger, -e, -es: s. eigenes Stichwort

ÜBRIG BLEIBEN [bei übertragener Bedeutung alternativ auch: übrigbleiben]:
a) [allgemein]:
aa) περισσεύω:
Das Geld, das [dem Konsumenten bzw. dem Haushalt nach dem Kauf von Gütern und Dienstleistungen] übrig bleibt (verbleibt), spart er üblicherweise für künftige Verwendung. ° Τα χρήματα που περισσεύουν συνήθως τα αποταμιεύει για μελλοντική χρήση.
die Süßigkeiten, die [nach der Party] übrig geblieben sind ° τα γλυκά που περίσσεψαν
bb) Sonstiges:
heute [wörtl.: in unseren Tagen (sc. Sommer 2005)] ist leider nur mehr die Hälfte von ihnen [= von den Beatles] übrig geblieben (verblieben) (heute sind sie leider ~halbiert) [sc.: von den vier Bandmitgliedern sind nur mehr zwei am Leben] °
° δυστυχώς στις μέρες μας έχουν απομείνει οι μισοί
ein Teller mit einer angebissenen Scheibe Brot und einem kleinen Löffel Marmelade, die von seinem [= Petros'] Frühstück übrig geblieben waren °
° ένα πιάτο με μια μισοφαγωμένη φέτα ψωμί κι ένα κουταλάκι μαρμελάδα που είχαν ξεμείνει από το πρωινό του
b) nichts anderes übrig bleiben, als ... [iS von: keine andere Wahl haben]:
aa) δεν μου μένει (τίποτε άλλο) παρά να ... / από το να ... :
Es bleibt uns also nichts anderes übrig, als ... zu ... °
° Δεν μας μένει λοιπόν τίποτε άλλο παρά να ...
Mir blieb also nicht anderes übrig, als … zu … °
° Δε μου έμενε λοιπόν τίποτε άλλο από το να ...
Es blieb ihnen also nichts anderes übrig, als ... zu ... °

° Δεν τους έμενε, λοιπόν, παρά να ...
Es blieb dir nichts anderes übrig, als ... zu ... ° Δε σου 'μενε παρά να ...

bb) δεν μου απομένει (τίποτε άλλο) παρά να … / από το να ... :

Mir blieb nichts anderes übrig, als an die Zeitung zu schreiben. [nachdem die Behörde meine Beschwerde ignorierte] °
° Δεν μ' απόμενε τίποτε άλλο από το να γράψω στην εφημερίδα.
Jetzt blieb mir nichts anderes übrig als weiterzuerzählen. [nachdem mir dieser Satz herausgerutscht war] ° Τώρα δεν μου απέμενε παρά να συνεχίσω.
In diesem Fall [sc.: wenn das zutrifft] würde uns nichts anderes übrig bleiben, als ... zu ... ° Στην περίπτωση αυτή δε θα μας απόμενε παρά να ...

cc) το μόνο που μου μένει είναι να ... :

Wenn das so weitergeht [sc.: dass mein Arbeitslosengeld so niedrig ist], bleibt mir nichts anderes übrig, als zu stehlen anzufangen. °
° Αν αυτή η κατάσταση συνεχιστεί, το μόνο που μου μένει είναι ν' αρχίσω την κλεψιά.

dd) δεν έχω άλλη επιλογή [= wörtl.: ich habe keine andere Wahl]:

Es blieb ihr nichts anderes übrig. [als mit den anderen Frauen im Tennisclub Freundschaft zu schließen (da ihr Mann auf die regelmäßigen Besuche im Club niemals verzichtet hätte)] ° Δεν είχε άλλη επιλογή.

ee) δεν μπορώ να κάνω διαφορετικά παρά να ... / αλλιώς παρά να ... :

Nikos blieb nichts anderes übrig [wörtl.: Nikos konnte (gar) nicht anders], als [dem Vorschlag] zuzustimmen. °
° Ο Νίκος δεν μπορούσε να κάνει διαφορετικά παρά να συμφωνήσει.
Nachdem mir (ja) nichts anderes übrig bleibt. [wörtl.: Nachdem ich nicht anders kann.] [Antwort auf die Frage zweier hungriger Freunde, ob er (der Befragte) das von ihm erlegte Kaninchen mit ihnen teilen werde] ° Μια και δε μπορώ να κάνω διαφορετικά.
Es blieb ihm nichts anderes übrig [wörtl.: Er konnte nicht anders] [also so zu handeln, wie er es getan hat], wie auch uns nichts anderes übrigblieb. ° Δεν μπορούσε να κάνει αλλιώς, όπως κι εμείς δεν μπορούσαμε να κάνουμε διαφορετικά.
Ist ihm (denn) etwas anderes übrig geblieben? [als die Idee Annas aufzugreifen - wo sie sich doch so sehr damit aufdrängte] ° Μπορούσε να κάνει κι αλλιώς;

ff) Sonstiges:

Es ist nichts anderes übrig geblieben. / Es ist nicht anders gegangen. [als unseren Sohn weit fortzuschicken - damit ihn die Polizei nicht finden kann] °
° Δε μπορούσε να γίνει διαφορετικά.

c) was bleibt mir anderes übrig? :

Was bleibt mir anderes übrig? (Was bleibt mir sonst übrig?) [als den Verdächtigen auf freien Fuß zu setzen (wo es doch keine Beweise für seine Schuld gibt)] °

° Τι άλλο μου μένει;

ÜBRIGBLEIBEN: s. *übrig bleiben*

ÜBRIGEN, IM:

Ich hatte Recht. Es ist zu spät, du liebst mich nicht mehr. Und warum soll(te)st du mich im Übrigen lieben? / Und warum soll(te)st du mich (denn) auch lieben? [es gibt keinen Grund dafür - wo ich mich doch immer so schlecht zu dir benommen habe] °

° Είχα δίκιο. Είναι πολύ αργά, δε μ' αγαπάς πια. Και γιατί να μ' αγαπάς άλλωστε;

alle weiteren Beispiele zu "im Übrigen": s. unter *sonst*

ÜBRIGENS:

• Übrigens: [...] / Apropos: [...] / Wo wir gerade davon reden: [...] / Da fällt mir ein: [...] °

° Με την ευκαιρία, [...] // Αλήθεια, [...] // Μια και το 'φερε η κουβέντα, [...]

• Wie heißt du übrigens? ° Αλήθεια, πώς σε λένε;

• Übrigens (Apropos / Wo wir gerade von Thessaloniki reden [iS von: Wo ich gerade Thessaloniki {in meinem Text} erwähnt habe*]): Thessaloniki ist eine großartige Stadt; […] ° Μια και το 'φερε η κουβέντα, σπουδαία πόλη η Θεσσαλονίκη· [...]

> *[Anm.: "μια και το 'φερε η κουβέντα" wird also auch verwendet, wenn jemand in einem geschriebenen Text an das von ihm soeben Erwähnte anknüpft, setzt somit kein Gespräch mit einem Anderen voraus]

ÜBRIGER, -E, -ES:

10 [der Angeklagten] wurden zum Tode verurteilt, die übrigen zu lebenslang. °

° Καταδικάστηκαν 10 σε θάνατο, οι υπόλοιποι σε ισόβια.

Um die 70% der Bevölkerung sind zur Gänze Analphabeten, während von den Übrigen nur 10% bis 20% lesen und schreiben können. °

° Γύρω στο 70% του πληθυσμού είναι τελείως αναλφάβητοι, ενώ από τους υπόλοιπους μόνο ένα 10% με 20% ξέρει ανάγνωση και γραφή.

ÜBUNG, die:

Er konnte diese [Gymnastik-]Übung sechs Mal hintereinander machen. °

° Μπορούσε να κάνει αυτή την άσκηση έξι φορές συνέχεια.

die praktische Übung (das praktische Training) [zB. im Erlernen einer Fremdsprache] °

° η πρακτική εξάσκηση
Übung haben (besitzen): vgl. unter *üben* ("geübt sein")

ÜBUNGS-:
die Übungskassetten [als Teil eines Sprachkurses] ° οι κασέτες εξάσκησης

UDSSR, die (die Sowjetunion) ° η ΕΣΣΔ (η Σοβιετική Ένωση)

UFER, das:
a) η όχθη:
das [Fluss-]Ufer war voller Karren und Autos, die [mit der Fähre] übersetzen wollten °
° η όχθη γεμάτη αραμπάδες κι αυτοκίνητα που θέλανε να περάσουν αντίκρυ
b) Sonstiges:
er setzt sich ans Flussufer ° κάθεται στην ακροποταμιά
es besteht die unmittelbare Gefahr, dass [aufgrund der Regenfälle] um die 50 Flüsse aus den Ufern treten ° υπάρχει άμεσος κίνδυνος να υπερχειλίσουν περί τα 50 ποτάμια

UFO, das [unbekanntes Flugobjekt] ° το ούφο

U-FÖRMIG:
die Bänke [im Seminarraum] sind U-förmig aufgestellt [wörtl.: bilden ein Π] °
° τα θρανία σχηματίζουν Π
vgl. auch: *hufeisenförmig*

UGANDA ° η Ουγκάντα (Gen.: της Ουγκάντας)

UHR, die [Zeitmesser]:
die innere Uhr [wörtl.: die biologische Uhr] der Vögel [die sie zB. rechtzeitig zum Überwintern in den Süden fliegen läßt] ° το βιολογικό ρολόι των πουλιών
Bist du [männl.] sicher, dass deine Uhr richtig geht ? °
° Είσαι σίγουρος πως πάει σωστά το ρολόι σου;
die Uhr geht vor / die Uhr geht hinten (die Uhr geht nach) °
° το ρολόι πάει (πηγαίνει) μπροστά / το ρολόι πάει (πηγαίνει) πίσω

UHR [Zeitangabe]:

Es ist ein/zwei/drei Uhr. °

° Είναι η ώρα μία/δύο/τρεις. // Είναι μία/δύο/τρεις η ώρα. // Είναι μία/δύο/τρεις. [synonym]

Dimitris hatte auf seine Uhr geschaut. Er sah, dass es 10 (Minuten) nach 5 (5 Uhr 10) war. ° Ο Δημήτρης είχε κοιτάξει το ρολόι του. Είδε πως η ώρα ήταν πέντε και δέκα.

(Es ist) Drei Uhr morgens (Drei Uhr früh). ° Ώρα τρεις το πρωί.

Die Wahlen werden heute, (um) 8 Uhr 30 (abends) stattfinden. °

° Οι εκλογές θα γίνουν σήμερα και ώρα 8.30 μ.μ.

Jorgos starb um vier Uhr nachmittag am [wörtl.: des] 27. August. °

° Ο Γιώργος πέθανε στις τέσσερις η ώρα το απόγευμα της 27ης Αυγούστου.

Um wie viel Uhr (Wann) öffnet es am Morgen [sc. das Geschäft]? ° Τι ώρα ανοίγει το πρωί;

bis 9 Uhr abends ° ως τις 9 η ώρα το βράδυ

Bis wie viel Uhr (Bis wann) ist es am Abend geöffnet [sc. das Lokal]? ° Μέχρι τι ώρα είναι ανοιχτό το βράδυ;

Es war ungefähr halb neun Uhr, als er dort ankam. °

° Η ώρα που έφτασε εκεί ήταν περίπου οχτώμισι.

Um zehn Uhr vierzig fährt der letzte Zug. °

° Στις δέκα και σαράντα φεύγει το τελευταίο τρένο.

um ungefähr neun Uhr zwanzig ° στις εννιά και είκοσι περίπου

Zwanzig [Minuten] vor neun [Uhr]. ° Εννιά παρά είκοσι.

die Bombe wird um ein Uhr (um eins) explodieren ° η βόμβα θα σκάσει στις μία

[Anm.: Richtig wäre lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ. 113, und Μαρινόπουλος, 100 γλωσσικά θέματα, σ. 67: στη μία]

die Sieben-Uhr-Post [die zB. im Hotel einlangt und dann an die Adressaten/Hotelgäste weitergeleitet wird] ° το ταχυδρομείο των επτά

UHRBAND, das:

Uhrband aus rostfreiem Stahl ° μπρασελέ από ανοξείδωτο ατσάλι

das Leder(uhr)band ° το δερμάτινο λουρί

Maria ~öffnet ihr Uhrband. ° Η Μαρία ξεκουμπώνει το λουράκι του ρολογιού της.

die Uhrbänder ° τα λουριά ρολογιών

UHRTURM, der [in Graz] ° ο πύργος με το ρολόι

UHRZEIGERSINN, der:
a)
im Uhrzeigersinn [= nach rechts] drehen ° γυρίζω προς τα δεξιά
gegen den Uhrzeigersinn [= nach links] drehen ° γυρίζω προς τα αριστερά
b)
im Uhrzeigersinn [= nach rechts] drehen ° κατά τη φορά του ρολογιού
c)
Drehen Sie den (die/das) [...] um 90 Grad im Uhrzeigersinn (in Uhrzeigerrichtung). °
° Στρέψτε τον (την/το) [...] κατά 90 μοίρες προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού.
Drehen Sie den (die/das) [...] um 90 Grad gegen den Uhrzeigersinn (gegen die Uhrzeigerrichtung). ° Στρέψτε τον (την/το) [...] κατά 90 μοίρες αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού.

UHRZEIT, die:
Du hast mich nach der Uhrzeit gefragt. (Du hast mich gefragt, wie spät es ist.) °
° Μου ζήτησες την ώρα.

UKRAINE, die ° η Ουκρανία
UKRAINER, der ° ο Ουκρανός (Pl.: οι Ουκρανοί)
UKRAINERIN, die ° η Ουκρανή
UKRAINISCH ° ουκρανικός, -ή, -ό

UKW [= Ultrakurzwelle]:
auf UKW ° στα FM

ULKIG: s. unter *komisch*

ULM ° η Ουλμ

ULTIMATUM, das:
Am 23. Juli 1914 stellt Wien [= Österreich-Ungarn] Belgrad [= Serbien] ein Ultimatum. °
° Στις 23 Ιουλίου 1914 η Βιέννη απευθύνει τελεσίγραφο στο Βελιγράδι.
nur wenige Tage vor dem Ablauf (vor dem Verstreichen) des NATO-Ultimatums °
° λίγες μόνο ημέρες πριν από την εκπνοή του τελεσίγραφου του NATO

ULTRAVIOLETTSTRAHLEN, die ° οι υπεριώδεις ακτίνες

ULTRAVIOLETTSTRAHLUNG, die [die zB. von der Sonne ausgeht] °

° η υπεριώδης ακτινοβολία

(Gen.: της υπεριώδους ακτινοβολίας / Akk.: την υπεριώδη ακτινοβολία)

UM:

1) [zur Bezeichnung einer Differenz]: κατά:

• Er war um drei Jahre jünger. ° Ήταν μικρότερος κατά τρία χρόνια.

2) [zur Bezeichnung der Höhe der Gegenleistung beim Kauf bzw. Verkauf]:

a) για:

• Er verkaufte die Wassermelonen um fünfhundert Drachmen pro Stück. ° Πουλούσε τα καρπούζια για πεντακόσιες δραχμές το ένα.

b) με:

• Ein Lenker tankt sein Auto einmal in der Woche. In der 1. Woche tankte er 28 Liter um 97 Cent pro Liter, in der 2. (Woche) 36 Liter um 98 Cent pro Liter und in der 3. (Woche) 19 Liter um 99 Cent pro Liter. ° Ένας οδηγός βάζει στο αυτοκίνητό του βενζίνη μία φορά την εβδομάδα. Την $1^{η}$ εβδομάδα έβαλε 28 λίτρα βενζίνη με 97 λεπτά το λίτρο, τη $2^{η}$ 36 λίτρα με 98 λεπτά το λίτρο και την $3^{η}$ 19 λίτρα με 99 λεπτά το λίτρο.

c) bloßer Akkusativ:

• Ich kaufte um hundert Drachmen Pistazien. ° Αγόρασα εκατό δραχμές φιστίκια.

d) Sonstiges:

• Er verkauft fünf Kilo Äpfel um einen Tausender [sc.: tausend Drachmen]. ° Πουλάει πέντε κιλά μήλα στο χιλιάρικο.

3) um (… herum) [räumlich]:

a) γύρω από:

• wenn wir alle [= die Familie] um den Tisch herum saßen ° όταν καθόμασταν όλοι γύρω από το τραπέζι

b) Sonstiges:

• sie wickelte den Wollschal um ihren Hals ° τύλιξε στο λαιμό της το μάλλινο κασκόλ

4) um (... herum) [iS von: ungefähr / etwa]:

a) γύρω σε / γύρω από:

• um Ostern herum [= ungefähr zu Ostern] ° γύρω στο Πάσχα

• Er ist schon um die fünfunddreißig Jahre alt. ° Είναι ήδη γύρω στα τριάντα πέντε του χρόνια.
• Er war um die fünzig [Jahre alt]. ° Ήταν γύρω στα πενήντα.
• Hier [auf diesem Foto] muss Anna um die (zwischen) dreiundzwanzig bis fünfund-zwanzig (Jahre alt) sein. ° Εδώ η Άννα πρέπει να είναι γύρω στα εικοσιτρία με εικοσιπέντε.
• er/sie/es wird um (die) 1,000.000 Dollar (herum) kosten ° θα κοστίσει γύρω στο 1.000.000 δολάρια [Anm.: στο !]
• er/sie/es kostete um (die) drei Millionen Drachmen (herum) ° κόστισε γύρω στα τρία εκατομμύρια δραχμές [Anm.: στα !]
• um die 50.000 Menschen (herum) hatten sich versammelt ° γύρω απ' τους 50.000 άνθρωποι είχαν συγκεντρωθεί [Anm.: τους / άνθρωποι !]

b) περί:

• drei Feuerherde, die um die 100 Meter voneinander entfernt waren [zB. bei einem Großbrand] ° τρεις εστίες φωτιάς που απείχαν μεταξύ τους περί τα 100 μέτρα
• um die 150 Vogelarten ° περί τα 150 είδη πουλιών

c) Sonstiges:

• sie [sc. meine Frau] ist riesig (riesengroß), um die (ungefähr) eins-achtzig ° είναι πανύψηλη, κάπου ένα ογδόντα

5) um ... zu [iS von: zum Zweck, dass ... / damit // sodass]:

a) για να:

• ich rief bei ihren Freunden an, um den kleinen Empfang abzusagen, der am Abend gegeben worden wäre [würde sie nicht krank sein] ° τηλεφώνησα στους φίλους της για να ματαιώσω τη μικρή δεξίωση που θα δινόταν το βράδυ

b) προκειμένου να:

• Es ist völlig falsch, wenn die [griechischen] Übersetzer Kafkas in die Interpunktion des Originals eingreifen [sc.: diese in der Übersetzung modifizieren], um den Text leichter lesbar zu machen. ° Είναι τελείως λάθος, όταν οι μεταφραστές του Kafka επεμβαίνουν στη στίξη του πρωτοτύπου, προκειμένου να καταστήσουν το κείμενο πιο ευανάγνωστο.
• Sind Sie [Wohnungs-]Eigentümer und wollen Sie Ihre Etagenwohnung vermieten, um ein festes jährliches Einkommen zu haben? ° Είστε ιδιοκτήτης και θέλετε να [εκ]μισθώσετε* το διαμέρισμά σας, προκειμένου να έχετε ένα σταθερό ετήσιο εισόδημα;
*[Anm.: s. dazu unter *vermieten*]
• Sie tat alles, [nur] um mich zu sehen. ° Έκανε τα πάντα προκειμένου να με δει.

• Was sind Sie [weibl.] bereit (gewillt) zu tun, um es [sc. Ihr Leben ° τη ζωή σας] zu verbessern? ° Τι είστε διατεθειμένη να κάνετε προκειμένου να τη βελτιώσετε;

c) να:

• Es gab nur einen Weg [für ihn], um sich zu retten. ° Δεν υπήρχε παρά ένας τρόπος να σωθεί.

d) ώστε να:

• Welche Sprachen, abgesehen von Ihrer Muttersprache, können Sie gut genug, um sich [in ihnen] unterhalten zu können? ° Ποιες γλώσσες, εκτός από τη μητρική σας γλώσσα, γνωρίζετε αρκετά καλά ώστε να μπορείτε να συνομιλήσετε;

e) Sonstiges:

• vorsichtig, um sie nicht aufzuwecken, streckte er seine Hand aus ° άπλωσε το χέρι του, προσεχτικά, μη την ξυπνήσει

• Jannis telefonierte, um die Verabredung mit den Menschen abzusagen, die du am Nachmittag sehen solltest (sehen hättest sollen) [da du verhindert warst, den Termin einzuhalten] ° ο Γιάννης τηλεφωνούσε ακυρώνοντας το ραντεβού με τους ανθρώπους που θα 'πρεπε να 'βλεπες το απόγευμα

6) um sein [iS von: abgelaufen sein]:

• Er hatte nicht mehr viel Zeit, denn die [Schul-]Stunde war bald (war fast) um (vorbei / vorüber). ° Δεν είχε πια πολύ χρόνο, γιατί η ώρα κόντευε να τελειώσει.

• Eure Zeit ist um. [Feststellung der Lehrerin am Ende der Stunde, verbunden mit der Aufforderung, die Bleistifte wegzulegen und die Blätter mit den beantworteten Prüfungsfragen abzugeben] ° Ο χρόνος σας έληξε.

7) Sonstiges:

• Ich habe nicht sofort verstanden, um wen es sich handelt. [sc. bei diesem "Nikos", von dem die Rede war] ° Δεν κατάλαβα αμέσως περί ποίου πρόκειται.

• Der Sport bildete für mich das Um und Auf meines Lebens. ° Ο αθλητισμός αποτελούσε για μένα το άλφα και το ωμέγα της ζωής μου.

UMARMUNG, die:

die Umarmungen ° τα αγκαλιάσματα

UMBAUEN:

aber es wurde rasch (= bald) zu einem Kino umgebaut [sc. das ursprünglich als Tabakslager errichtete Gebäude] ° όμως γρήγορα αναμορφώθηκε σε κινηματογράφο
umbauen [zB. (durch einen Bootsbauer) ein Fischerboot in eine kleine Jacht] °
° μετατρέπω

UMBENENNEN:
"Umbenennen" [Funktion / Befehl zB. in der Word-Textverarbeitung (zur Änderung des Dateinamens)] ° "Μετονομασία"

UMBENENNUNG, die [z.B. einer Straße (sc. die Änderung des Straßennamens)] °
° η μετονομασία

UMBILDEN:
die umgebildete Regierung ° η ανασχηματισμένη κυβέρνηση

UMBINDEN:
Anna band ihr [= der Kellnerin Eleni] eine große Schürze um °
° η Άννα της φόρεσε μια μεγάλη ποδιά

UMBLÄTTERN:
(die Seiten [zB.: eines Buches oder einer Zeitung]) umblättern ° γυρνώ τις σελίδες
[bzw. auch:]
Wenn er [beim Lesen] umblätterte, […] ° Όταν γύριζε σελίδα, [...]
das rasche Umblättern (der Seiten [zB. einer Zeitung]) °
° το γρήγορο γύρισμα των σελίδων

UMBLICKEN:
Ich blicke (Ich schaue) mich [hier] im [Parlaments-]Saal um und sehe, dass viele Abgeordnete abwesend sind. °
° Κοιτάζω γύρω στην αίθουσα και βλέπω ότι πολλοί βουλευτές απουσιάζουν.
Ich blickte mich [in der Landschaft] um. ° Έριξα μια ματιά γύρω μου.

UMBRINGEN:
a) [andere]: σκοτώνω:
Sie werden uns alle umbringen! ° Θα μας σκοτώσουν όλους!

b) sich umbringen ° αυτοκτονώ (-είς):
sie drohen, sich umzubringen, wenn ... ° απειλούν να αυτοκτονήσουν αν ...
er versuchte sich umzubringen / er wollte Selbstmord begehen °
° αποπειράθηκε ν' αυτοκτονήσει

UMBRUCH, der:
der Seitenumbruch: s. eigenes Stichwort
der Zeilenumbruch: s. eigenes Stichwort

UMDENKEN:
• Mit den internationalen Vereinbarungen über den Klimaschutz bekundeten die Völker der Welt ihren Willen umzudenken (ihren Willen zum Umdenken) [wörtl.: ihren Willen, die Denkweise {in Umweltfragen} zu ändern]. ° Με τις διεθνείς συμφωνίες για την προστασία του κλίματος, οι λαοί του κόσμου δήλωσαν τη θέλησή τους να αλλάξουν τρόπο σκέψης.

UMDREHEN:
a) [transitiv]:
aa) γυρίζω:
Ich wollte sie noch nicht umdrehen. [sc. die tot am Boden auf dem Bauch liegende Frau auf den Rücken] ° Δεν ήθελα ακόμα να τη γυρίσω.
bb) γυρίζω ανάποδα:
er drehte das Foto um [sc. von der Vorder- auf die Rückseite] und las laut: ...[Name und Datum, die auf der Rückseite geschrieben standen]:
° γύρισε ανάποδα τη φωτογραφία και διάβασε δυνατά: [...]
er drehte es um [iS von: er stellte es auf den Kopf] [sc.: das Stück Papier - sodass der Sechser jetzt als Neuner zu lesen war] ° το γύρισε ανάποδα
drehen Sie Ihren Computer um [sc. Unterseite nach oben] [damit Sie den Akku in das entsprechende Fach am Boden des Notebooks einsetzen können] °
° γυρίστε τον υπολογιστή σας ανάποδα
cc) αναποδογυρίζω:
Nikos drehte seine Tasse um und goss den Kaffeesatz (Kaffeesud) auf den Boden. °
° Ο Νίκος αναποδογύρισε το φλιτζάνι του κι έχυσε χάμω τα κατακάθια του καφέ.
Der Tag und die Nacht werden umgedreht. [sc.: am Tag wird geschlafen, in der Nacht wird gearbeitet, gefeiert etc.] ° Η μέρα και η νύχτα αναποδογυρίζονται.

dd) αντιστρέφω:

Er drehte (kehrte) die Reihenfolge der Worte [im Satz] um. °

° Αντέστρεψε τη σειρά των λέξεων.

[weitere BSe s. unter *umkehren*]

b) [intransitiv (iS von: wenden)]:

aa) κάνω στροφή:

Die vier Motorräder drehten um (wendeten) und fuhren in die Richtung weg, aus der (von der) sie gekommen waren. ° Οι τέσσερις μοτοσικλέτες έκαναν στροφή κι έφυγαν προς τη διεύθυνση που είχαν έρθει.

Tom drehte [mit seinem Lastwagen] mitten auf der Straße um (wendete [den Lastwagen] mitten auf der Straße) und ~machte sich auf den Weg zurück (fuhr zurück). °

° Ο Τομ έκανε στροφή καταμεσής του δρόμου και τράβηξε για πίσω.

bb) Sonstiges:

das Umdrehen (das Wenden) [auf Autobahnen oder in Tunnels (als Verkehrsdelikt)] °

° η αναστροφή

c) [reflexiv]: sich umdrehen:

aa) γυρίζω:

Maria dreht sich um. Am Eingang steht Petros. °

° Η Μαρία γυρίζει. Στην είσοδο στέκεται ο Πέτρος.

Nicht ein (einziges) Mal drehte sie sich zu uns um. [die wir hinter ihr im Klassenzimmer saßen] ° Ούτε μία φορά δε γύρισε προς το μέρος μας.

Ich hatte mich zu ihm umgedreht - er saß ganz hinten [im Autobus]. °

° Είχα γυρίσει προς το μέρος του - καθόταν πίσω πίσω.

bb) Sonstiges:

dann drehte sie sich um und ging weg ° μετά έκανε μεταβολή και έφυγε

Wenn Maria es wüsste, würde sie sich sicher im Grab umdrehen. °

° Αν το ήξερε η Μαρία, σίγουρα θα στριφογύριζε μέσα στον τάφο της.

UMFALLEN:

a) αναποδογυρίζω:

plötzlich fiel die kleine Figur [aus Porzellan] um und zerbrach °

° ξαφνικά αναποδογύρισε το αγαλματάκι κι έσπασε

...[ein Ruck des Tisches], was bewirkte, dass das Glas (mit dem) Wein umfiel (umkippte). ° [...], πράγμα που έκανε ν' αναποδογυρίσει το ποτήρι με το κρασί.

[bzw. auch:]

Die Sessel fielen (kippten) um. ° Οι καρέκλες αναποδογυρίστηκαν.

[Anm.: αναποδογυρίστηκαν, also Passiv!]

Als er in das Zimmer zurückkam, sah er einen umgekippten (umgefallenen) Stuhl. Er stellte ihn auf. °

° Όταν γύρισε στο δωμάτιο, είδε μια αναποδογυρισμένη καρέκλα. Τη σήκωσε.

b) Sonstiges:

Ein Sessel war umgefallen (umgeworfen). ° Μια καρέκλα ήταν πεσμένη.

Er fiel tot um. (Er fiel tot hin.) ° Έπεσε νεκρός.

UMFANG, der:

a) ο όγκος:

trotz des Umfangs dieses Buches [sc. einer Anthologie] [kann man es nicht als einen repräsentativen Querschnitt der darin präsentierten Literaturgattung bezeichnen] °

° παρά τον όγκο του βιβλίου

In den nächsten Jahren wird sich der Umfang (das Volumen) des internationalen Handels (des Welthandels) weiterhin erhöhen. °

° Στα επόμενα χρόνια ο όγκος του διεθνούς εμπορίου θα συνεχίσει να αυξάνεται.

b) η έκταση:

der Umfang der Texte [die ich schrieb] ° η έκταση των κειμένων

der Stimmumfang [zB. jener der Tenorstimme] ° η φωνητική έκταση

c) Sonstiges:

in vollem Umfang / zur Gänze [die Schulden zurückzahlen müssen] °

° εξ ολοκλήρου [bzw.] εξολοκλήρου

s. im Übrigen unter *Ausmaß*, das

UMFANGREICH: s. unter *umfassend*

UMFASSEN:

Jorgos kauerte mit zum Kinn angezogenen Beinen und die Knie umfassenden (um die Knie gelegten) Armen am Boden. ° Ο Γιώργος κούρνιασε στο πάτωμα με τα πόδια μαζεμένα στο πηγούνι και τα χέρια δεμένα γύρω από τα γόνατα.

UMFASSEND [iS von: umfangreich, weitgehend etc.]:

a) εκτεταμένος, -η, -ο:

eine umfassende (weitreichende / ausgedehnte) Zusammenarbeit zwischen allen Nationen Europas ° μια εκτεταμένη συνεργασία ανάμεσα σε όλα τα έθνη της Ευρώπης
sie [sc. die Menschenrechte] bilden unseren Ausgangspunkt für viel umfassendere (weiterreichende/weitergehende/umfangreichere) gesellschaftliche Veränderungen °
° αποτελούν την αφετηρία μας για πολύ πιο εκτεταμένες κοινωνικές μεταβολές
b) Sonstiges:
Das Komitee hat umfassende (weitreichende) Befugnis (Vollmacht), ...[den Unterbehörden Anweisungen zu erteilen]. ° Η επιτροπή έχει ευρεία εξουσιοδότηση να [...]

UMFELD, das:
jene [Akk.], die selbst einen depressiven Zustand erlebten oder in ihrem Umfeld (in ihrer Umgebung) jemanden haben, der Opfer einer Depression war °
° εκείνους που έζησαν οι ίδιοι μια καταθλιπτική κατάσταση ή έχουν στο περιβάλλον τους κάποιον που υπήρξε θύμα κατάθλιψης

UMFORMULIERUNG, die:
die Umformulierung (Neuformulierung) der [strittigen] Artikel [des Gesetzentwurfes] °
° η επαναδιατύπωση των άρθρων

UMGANG, der:
a) [iS von: Verhalten (gegenüber), Verwendung (von) etc.]:
die Kinder üben [beim "Einkaufen-Spielen"] den Umgang mit Geld °
° τα παιδιά ασκούνται στη διαχείριση χρημάτων
ein verantwortungsvoller Umgang [der Industriegesellschaft] mit der Natur [wörtl.: ein verantwortungsvolles Verhalten gegenüber der Natur] ° μια υπεύθυνη συμπεριφορά απέναντι στη φύση
b) [iS von: zwischenmenschlicher Kontakt]:
Es geht dich (überhaupt) nichts an, mit wem ich Umgang pflege (habe). [Entgegnung auf die Kritik eines Freundes am Kontakt mit einer gemeinsamen, ihm unsympathischen Bekannten] ° Δε σου πέφτει λόγος με ποιον κάνω παρέα.
Solcher Umgang [mit zwielichtigen Personen wie ihm] ~führt zu nichts Gutem. °
° Τέτοιες παρέες δε βγάζουν σε καλό.

UMGÄNGLICH [ein Mensch von seiner Persönlichkeit her]: vgl. *unkompliziert*

UMGEBEN:

1) περιβάλλω:

• die Ozon-Schicht, die die Erde umgibt ° το στρώμα όζοντος που περιβάλλει τη γη

• hohe Mauern umgeben dieses Gebäude ° ψηλά τείχη περιβάλλουν το κτίριο αυτό

• Sie fühlte sich fremd, zutiefst fremd, gegenüber allem, was sie umgab. ° Ένιωσε ξένη, βαθύτατα ξένη προς ό,τι την περιέβαλλε.

2) περιτριγυρίζω:

• sie [sc. die Gebäude ° τα κτίρια] sind von hohen Mauern umgeben ° είναι περιτριγυρισμένα από ψηλά τείχη

UMGEBUNG, die:

a) [iS von: Umland (geographischer Raum)]:

aa) τα περίχωρα:

Millstatt und Umgebung ° Μίλστατ και περίχωρα

in Innsbruck und (seiner) Umgebung ° στο Ίνσμπρουκ και τα περίχωρά του

bb) η γύρω περιοχή:

in Trebinje und Umgebung ° στο Τρεμπίνγε και στη γύρω περιοχή

Fenster [am Dachboden], von wo aus man die Umgebung sehen konnte °

° παράθυρα, απ' όπου μπορούσε κανείς να δει την γύρω περιοχή

b) [als persönliches/gesellschaftliches Umfeld]: το περιβάλλον:

sich in vertrauter Umgebung [zB.: zu Hause] befinden °

° βρίσκομαι σε οικείο περιβάλλον

UMGEHEN (**I**) ["**um**gehen" / sc.: umgehen mit … (iS von: handhaben)]:

a) χειρίζομαι:

Kann jemand von euch mit einem Funkgerät umgehen (ein Funkgerät bedienen)? °

° Ξέρει κανείς σας να χειρίζεται ασύρματο;

Er hatte gelernt, mit schwierigen Situationen umzugehen. °

° Είχε μάθει να χειρίζεται τις δύσκολες καταστάσεις.

Sie [= Kinder (° παιδιά), die einen Kurs über Selbstverteidigungstechniken besuchen] lernen Reaktionsschnelligkeit und die Fähigkeit, mit einer schwierigen Situation auf der Straße oder in der Schule umzugehen. ° Μαθαίνουν να έχουν γρήγορη αντίδραση και να είναι έτοιμα να χειριστούν μια δύσκολη κατάσταση στον δρόμο ή στο σχολείο.

All das ist neu für mich [sc. diese Empfindungen etc.], und ich weiß nicht, wie ich damit umgehen soll. °

° Όλα αυτά είναι πρωτόγνωρα για εμένα και δεν ξέρω πώς να τα χειριστώ.
b) Sonstiges:
aber gerade wer Geld hat, muss auch damit umgehen lernen (damit wirtschaften lernen) ° αλλά ακριβώς όποιος έχει χρήματα πρέπει και να μάθει να τα διαχειρίζεται
ich quälte mich mit einer riesigen silbernen Teekanne und einem ~Kocher (herum), mit denen umzugehen zu lernen mir nie gelang °
° παιδευόμουν με μια τεράστια ασημένια τσαγιέρα κι ένα βραστήρα με τα οποία ποτέ δεν κατάφερα να μάθω πώς να τα φέρνω βόλτα
Sparsam umgehen mit ... [Aufforderung/Ermahnung]: s. unter *sparsam*

UMGEHEN (**II**) ["um**ge**hen" / zB. ein Gesetz]:
Die bestehenden Gesetze zum Schutz der Verbraucher werden umgangen. °
° Οι ισχύοντες νόμοι για την προστασία των καταναλωτών παρακάμπτονται.
sie [sc. diese Vorgangsweise] umgeht Artikel 100 [der Verfassung] °
° καταστρατηγεί το άρθρο 100

UMGEHUNG, die:
die Umgehung der Artikel 48 und 50 [der Verfassung] °
° η καταστρατήγηση των άρθρων 48 και 50
[…] sowie zur Verhütung von Steuerhinterziehungen, Steuerumgehungen und etwaigen Missbräuchen ° [...] και να αποτρέπεται ενδεχόμενη φοροδιαφυγή, φοροαποφυγή και κατάχρηση [DF + GF aus einer EU-Richtlinie]

UMGEKEHRT:
a) αντίστροφος, -η, -ο:
Die Kranken verstehen die Gesunden nicht, wie auch umgekehrt die Gesunden die Kranken nicht verstehen. ° Οι άρρωστοι δεν καταλαβαίνουν τους υγιείς, όπως και αντίστροφα οι υγιείς δεν καταλαβαίνουν τους αρρώστους.
Für ihn wäre es leichter, mich zu besuchen, als umgekehrt. [sc.: als ich ihn] °
° Για κείνον θα ήταν ευκολότερο να με επισκεφθεί, απ' ό,τι αντίστροφα.
Von Griechenland nach Deutschland zu telefonieren, kostet zwei Mal so viel (kostet das Doppelte) wie umgekehrt [wörtl.: als das Umgekehrte]. ° Το να τηλεφωνείς από την Ελλάδα στη Γερμανία κοστίζει διπλάσια από ό,τι το αντίστροφο.
b) Sonstiges:

in die umgekehrte (entgegengesetzte) Richtung / in die Gegenrichtung [eine Körperbewegung ausführen] ° στην αντίθετη φορά
die Rollen sind hier umgekehrt (vertauscht / umgedreht): s. unter *umkehren*

UMGESTALTEN:
Sie scheint eine schöne Kirche gewesen zu sein, nachdem sie auch jetzt, wo sie [von den Türken] zu einer Moschee umgestaltet wurde, ihren Reiz bewahrt. °
° Φαίνεται πως ήταν όμορφη εκκλησία αφού και τώρα, που διαρυθμίστηκε* σε τζαμί, διατηρεί τη χάρη της. *[Anm.: richtige Schreibweise wohl: διαρρυθμίστηκε]

UMGESTALTUNG, die:
die gewaltigen Umgestaltungen (Umwälzungen) [die sich in den Industrieländern in den letzten Jahrzehnten in technologischer, wirtschaftlicher, gesellschaftlicher Hinsicht etc. vollzogen haben] ° οι τεράστιοι μετασχηματισμοί
die Umgestaltung: s. auch *Umstrukturierung*, die

UMHANG, der:
der Umhang des Zauberers ° η κάπα του μάγου

UMHÄNGEN:
sie [= die Gendarmen] hatten die Gewehre quer [über ihre Schultern] umgehängt °
° είχαν λοξά περασμένα τα τουφέκια τους *
mit den Gewehren quer [über ihre Schultern] umgehängt [gingen die Gendarmen weiter] ° με τα τουφέκια λοξά κρεμασμένα *
*[Anm.: beide Formulierungen aus demselben Text und denselben Sachverhalt betreffend]
Ich hängte mir meinen Mantel um und setzte mich [in der kühlen Abenddämmerung] auf die (kleine) Bank. ° Έριξα το παλτό μου στην πλάτη μου και κάθισα στο παγκάκι.
Der Kellner hängte dem Konsul [vor dem Verlassen des Lokals] seinen (= dessen) Mantel um. ° Ο σερβιτόρος έριξε στην πλάτη του πρόξενου το παλτό του.

UMHÄNGETASCHE, die:
die blauen Umhängetaschen ° οι μπλε τσάντες για τον ώμο
[DF + GF aus: Schulze: Simple Storys]

UMHER-: vgl. *herum-*

UMKEHREN:

a) [transitiv (iS von: etwas umdrehen) bzw. reflexiv]: αντιστρέφω:

Er kehrte (drehte) die Reihenfolge der Worte [im Satz] um. °

° Αντέστρεψε τη σειρά των λέξεων.

Als ich [weibl.] klein war, hat wohl sie [= meine Mutter] für mich gesorgt. Später aber kehrten (drehten) sich die Rollen um, und ich begann für sie zu sorgen. °

° Όταν ήμουν μικρή, υποθέτω ότι με φρόντιζε εκείνη. Αργότερα, όμως, οι ρόλοι αντιστράφηκαν και άρχισα να τη φροντίζω εγώ.

die Rollen [zB.: die Frau leidet - der Mann ist der Überlegene] sind hier [= in diesem Fall] umgekehrt (vertauscht / umgedreht) ° οι ρόλοι εδώ είναι αντεστραμμένοι

b) [intransitiv (iS von: kehrtmachen)]:

aa) κάνω μεταβολή:

er kehrt um (er macht kehrt) [kurz nachdem er (aus der Gegenrichtung) an ihr vorbeigegangen war] und kommt auf sie zu [um sie anzusprechen] °

° κάνει μεταβολή και έρχεται προς το μέρος της

bb) κάνω αναστροφή:

sie [sc. die Flugzeuge am Weg von Europa in die USA] bekamen (die) Anweisung umzukehren ° πήραν εντολή να κάνουν αναστροφή

cc) das Umkehren:

Umkehren verboten [Verkehrszeichen] ° απαγορεύεται η αναστροφή *

*[στροφή κατά 180 μοίρες]

dd) Sonstiges:

umkehren [intransitiv]: vgl. auch *wenden*

c) Sonstiges:

umgekehrt: s. (abgesehen von obigem BS) als eigenes Stichwort

UMKEHRUNG, die:

die Hoffnung auf Umkehrung der Verhältnisse im anderen Leben [sc.: dass nach dem Tod die Armen reich sein werden, die Unglücklichen glücklich usw.] °

° η ελπίδα για αντιστροφή των καταστάσεων στην άλλη ζωή

die Umkehrung der [= dieser] Überlegung ° η αντιστροφή του συλλογισμού

UMKIPPEN: s. unter *umfallen* bzw. *umwerfen*

UMKLEIDEKABINE, die [zum Anprobieren in einem Modegeschäft] ° το δοκιμαστήριο

UMKREIS, der:
• in einem Umkreis [iS von: Radius] von 50 Kilometern vom Stadtzentrum ° σε ακτίνα 50 χιλιομέτρων από το κέντρο της πόλης
• sie [diese Menschen] lebten im Umkreis einiger Straßen ° ζούσαν στον περίγυρο μερικών δρόμων

UMKREISEN:
Sie [sc. die erste russische Kosmonautin] umkreiste mit der [Rakete] "Vostok 6" von [wörtl.: am] 16.-19. Juni 1966 die Erde. °
° Περιστράφηκε γύρω από τη Γη με το "Βοστόκ 6" στις 16 - 19 Ιουνίου 1966.

UMLAUF, der:
in Umlauf setzen (bringen) [zB. Broschüren, Flugblätter etc.] ° θέτω σε κυκλοφορία

UMLAUFVERMÖGEN [Bilanzposition] ° κυκλοφορούν * // κυκλοφορούν ενεργητικό
*(Gen.: κυκλοφορούντος)

UMLAUT, der [sc.: ä, ö, ü] ° η μεταφωνία
[Anm.: so die Übersetzung in Langenscheidts Euro-Wörterbuch]

UMLEITEN:
der [Straßen-]Verkehr wurde [wegen des Staus] auf eine andere Nebenstraße umgeleitet ° η κίνηση εκτράπηκε προς έναν άλλον πλαϊνό δρόμο
die drei Hauptflughäfen New Yorks wurden geschlossen und die Flüge zu diesen Flughäfen wurden (anderswohin) umgeleitet ° τα τρία κυριότερα αεροδρόμια της Νέας Υόρκης έκλεισαν και οι πτήσεις προς αυτά τα αεροδρόμια κατευθύνθηκαν αλλού

UMLEITUNG, die (die Verkehrsumleitung) ° η εκτροπή της κυκλοφορίας

UMLIEGEND:
die umliegenden Dörfer ° τα γύρω χωριά

UMRANDEN:

fett umrandet [die Zeitungsannonce (bzw. deren Text)] ° σε έντονο μαύρο πλαίσιο

UMRANDUNG, die:

der Brief [sc. das Briefpapier] mit der schwarzen Umrandung (dem schwarzen Rand) [der aus Anlass eines Todesfalls geschrieben wird] ° το γράμμα με το μαύρο περίγραμμα

UMRECHNEN [einen Geldbetrag von einer Währung in eine andere] ° μετατρέπω

UMRECHNUNG, die:

die Umrechnung [eines Geldbetrages von einer Währung in eine andere; einer Temperatur von Fahrenheit in Celsius] ° η μετατροπή

UMRECHNUNGSKURS, der:

der Umrechnungskurs (der Wechselkurs) Drachme - Euro ist (beträgt) 340,75 Drachmen ° η ισοτιμία δραχμής - ευρώ είναι 340,75 δραχμές

UMRÜHREN:

Sie gibt 4 (Stück) Würfelzucker in ihren Kaffee und rührt ihn um. °

° Ρίχνει 4 κύβους ζάχαρης στον καφέ της και τον ανακατεύει.

UMSATZ, der:

1) [iS von: quantitativer Erlös aus geschäftlicher Tätigkeit]:

a) ο τζίρος:

• der Umsatz [zB. eines Unternehmens im letzten Jahr] ° ο τζίρος

b) οι πωλήσεις:

• 17% des Gesamtumsatzes [des Unternehmens], der 45 Millionen Mark betrug °

° 17% των συνολικών πωλήσεων που ανήλθαν σε 45 εκατομμύρια μάρκα

• 1987 machte Hoechst mit diesen Medikamenten 190 Millionen US-Dollar Umsatz. (1987 setzte Hoechst mit diesen Medikamenten 190 Millionen US-Dollar um.) °

° Το 1987 η Hoechst εισέπραξε από τις πωλήσεις αυτών των φαρμάκων 190 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ.

c) ο κύκλος εργασιών:

• 1986 betrug der Erlös [den das Unternehmen erzielte] erstmals mehr als 100 Millionen DM, 1990 lag er bei einer halben Milliarde. 1996 betrug der Umsatz 3,7 Milliarden DM bei einem Jahresüberschuss von fast 568 Millionen DM. ° Το 1986 ο κύκλος εργασιών έφτασε για πρώτη φορά τα 100 εκατομμύρια μάρκα, το 1990 ήταν μισό δισεκατομμύριο. Το 1996 ο κύκλος εργασιών έφτασε τα 3,8 δισεκατομμύρια μάρκα με κέρδος περίπου 568 εκατομμύρια. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• Dem Umsatz nach ist die …[Firma] heute größer als die drei nächstgroßen Konkurrenten zusammen. [wörtl.: Ihr Umsatz ist heute größer als der gesamte Umsatz ihrer drei folgenden Konkurrenten.] ° Ο κύκλος εργασιών της είναι σήμερα μεγαλύτερος από το συνολικό τζίρο των τριών επόμενων ανταγωνιστών της.

[Anm.: κύκλος εργασιών und τζίρος werden hier also synonym verwendet.]

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

d) Sonstiges:

• Wie hoch ist Ihr Umsatz? ° Τι έσοδα πωλήσεων έχετε;

[GF+DF aus dem Strokes-Sprachkurs für Neugriechisch]

2) [iS von: Tätigkeit gegen Entgelt iS des Umsatzsteuergesetzes]:

a) η πράξη:

• die Umsätze [die nach einer entsprechenden EU-Richtlinie von der Umsatzsteuer befreit sind (zB.: "Gewährung und Vermittlung von Krediten") oder ihr (umgekehrt) unterliegen] ° οι πράξεις [DF+GF aus einer EU-Richtlinie]

• "Steuerbare Umsätze" [sc. Umsätze, die der Umsatzsteuer unterliegen] [Überschrift von § 1 des deutschen Umsatzsteuergesetzes aus 1979] ° "Υποκείμενες στον φόρο πράξεις" [DF+GF wiedergegeben in einem EuGH-Urteil]

• der von ihm getätigte Umsatz [iS des Umsatzsteurgesetzes] [konkret: die Vermittlung eines Kredits] ° η πραγματοποιηθείσα εκ μέρους του πράξη [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

b) ο κύκλος εργασιών:

• die steuerbaren [= der Mehrwertsteuer unterliegenden] Umsätze ° οι φορολογητέοι κύκλοι εργασιών [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

UMSATZSTEUER, die ° ο φόρος κύκλου εργασιών [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

vgl. auch *Mehrwertsteuer*, die

UMSATZSTEUERGESETZ, das [konkret: jenes von Deutschland aus 1979] °

° ο νόμος περί του φόρου κύκλου εργασιών [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

UMSATZVOLUMEN, das [eines Unternehmens] ° ο όγκος (των) πωλήσεων

UMSCHALTEN:

Jannis schaltete auf einen anderen (Fernseh-)Kanal um °

° ο Γιάννης άλλαζε κανάλι στην τηλεόραση

UMSCHAUEN:

Ich schaue (Ich blicke) mich [hier] im [Parlaments-]Saal um und sehe, dass viele Abgeordnete abwesend sind. °

° Κοιτάζω γύρω στην αίθουσα και βλέπω ότι πολλοί βουλευτές απουσιάζουν.

Du musst dich um eine Wohnung umschauen [sc.: dir eine Wohnung suchen]. [wenn du jetzt in dieser Stadt arbeiten wirst] ° Πρέπει να κοιτάξεις για διαμέρισμα.

Kann ich Ihnen behilflich sein? [Frage einer Verkäuferin (zB. in einem Schallplatten-geschäft)] – [Antwort der Kundin:] Nein, danke. Ich schaue mich nur um. (Ich schaue nur.) ° Να σας εξυπηρετήσω; – Όχι, ευχαριστώ. Απλώς κοιτάω.

Womit kann ich Ihnen dienen? Oder wollen Sie sich nur umschauen? [Frage eines Verkäufers an einen den Laden betretenden Kunden] °

° Σε τι μπορώ να σας εξυπηρετήσω; Ή θέλετε μόνο να ρίξετε μια ματιά;

Ich werde mich zuerst (einmal) hier umschauen. [sc. in diesem Camp, in das wir heute gekommen sind (und daher nicht mit dir in die Stadt fahren] °

° Θα ρίξω πρώτα μια ματιά εδώ γύρω.

UMSCHLAG, der:

• kalte Umschläge gegen das Fieber machen ° βάζω κρύες κομπρέσες για τον πυρετό

• Ich mache dir einen Umschlag. [zur Linderung der Schmerzen an deinem Knöchel, den du dir beim Sturz verstaucht hast] ° Θα σου φτιάξω ένα κατάπλασμα.

• kalte Umschläge [als Krankenbehandlung] ° ψυχρά επιθέματα

[aber auch:]

• ich machte mir [auf meiner Ferse (auf der eine Blase aufgesprungen war)] kalte Umschläge, und die Entzündung ging wirklich zurück ° την τύλιγα [= τη φτέρνα μου] με κρύους επιδέσμους κι έτσι η φλεγμονή υποχώρησε

[DF + GF aus: Haushofer: Die Wand]

• der (Brief-)Umschlag ° ο φάκελος (αλληλογραφίας)

UMSCHLAGEN:

Nur wegen einem machen wir uns Sorgen, [nämlich] dass das Wetter plötzlich umschlagen (schlecht werden) könnte. °
° Για ένα μόνο ανησυχούμε, μήπως ο καιρός χαλάσει απότομα.

UMSCHLAGKLAPPE, die:
die Umschlagklappe ([bzw.]: der Klappentext) des Buches °
° το αυτί* του βιβλίου [bzw.] το αυτί* του εξωφύλλου *[= αφτί]

UMSCHLINGEN:
umschlungen: s. eigenes Stichwort

UMSCHLUNGEN:
Sie [sc. David und Carmen] gehen eng umschlungen an dem kleinen See entlang. °
° Προχωρούν δίπλα στη [μικρή] λίμνη αγκαλιασμένοι σφιχτά.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

UMSCHREIBEN ["um**schrei**ben" / sc.: etwas mit anderen Worten ausdrücken]:
Der zweite [zuvor erwähnte] Satz [sc.: "Δεν είδα ότι (που) κολύμπησε."] kann umschrieben werden "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα", während es eine entsprechende Umschreibung für den ersten Satz [sc.: "Δεν είδα να κολυμπά."] nicht gibt. Weder (das) "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα" noch (das) "Δεν κολύμπησε, τον είδα" umschreiben zufriedenstellend den Satz (Nr.) 16 [sc.: "Δεν είδα να κολυμπά."] °
° Η δεύτερη πρόταση μπορεί να παραφραστεί "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα", ενώ ανάλογη παράφραση δεν υπάρχει για την πρώτη πρόταση. Ούτε το "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα", ούτε το "Δεν κολύμπησε, τον είδα" παραφράζουν ικανοποιητικά την 16.

UMSCHREIBUNG, die ["Um**schrei**bung" / sc. der Gebrauch eines Wortes oder einer Wendung anstelle eines anderen Wortes bzw. einer anderen Wendung]:
a) η παράφραση:
Der zweite [zuvor erwähnte] Satz [sc.: "Δεν είδα ότι (που) κολύμπησε."] kann umschrieben werden "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα", während es eine entsprechende Umschreibung für den ersten Satz [sc.: "Δεν είδα να κολυμπά."] nicht gibt. Weder (das) "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα" noch (das) "Δεν κολύμπησε, τον είδα" umschreiben zufriedenstellend den Satz (Nr.) 16 [sc.: "Δεν είδα να κολυμπά."] °

° Η δεύτερη πρόταση μπορεί να παραφραστεί "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα", ενώ ανάλογη παράφραση δεν υπάρχει για την πρώτη πρόταση. Ούτε το "Κολύμπησε, αλλά δεν τον είδα", ούτε το "Δεν κολύμπησε, τον είδα" παραφράζουν ικανοποιητικά την 16.
[aber auch:]
b) η περίφραση

UMSCHRIFT, die: s. *Transkription*, die

UMSCHULDUNG, die ° η μετατροπή του χρέους

UMSCHULUNG, die:
eine Umschulung zur Buchhalterin ° μια μετεκπαίδευση ως λογίστρια [Anm.: ως !]
[DF + GF aus: Schulze: Simple Storys]
UMSCHULUNGS-:
[staatlich] subventionierte (geförderte) ~Umschulungsprogramme [für entlassene Beschäftigte] mit der Perspektive der Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt °
° επιδοτούμενα προγράμματα επανακατάρτισης με προοπτική την επανένταξη στην αγορά εργασίας

UMSCHWEIFE, die:
ohne viele Umschweife kam er [mit seiner Rede] zur Sache °
° χωρίς πολλές περιφράσεις μπήκε στο θέμα
er war ein Mensch, der gewohnt war, ohne Umschweife (geradeheraus) zu reden °
° ήταν άνθρωπος που είχε μάθει να μιλάει σταράτα

UMSEGELN:
er [sc. Vasco da Gama] war der erste Europäer, der [1497/98] nach Indien gelangte, indem er Afrika umsegelte °
° ήταν ο πρώτος Ευρωπαίος που έφτασε στην Ινδία περιπλέοντας την Αφρική

UMSEHEN: s. *umschauen*

UMSETZEN:
1987 setzte Hoechst mit diesen Medikamenten 190 Millionen US-Dollar um. (1987 machte Hoechst mit diesen Medikamenten 190 Millionen US-Dollar Umsatz.) °

° To 1987 η Hoechst εισέπραξε από τις πωλήσεις αυτών των φαρμάκων 190 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ.
in die Tat umsetzen: s. unter *Tat*, die

UMSO:

a) umso … je … ° τόσο [+ Komparativ] ... όσο [+ Komparativ] ... :
Der Tod ist umso bitterer, je süßer das Leben ist. °
° Ο θάνατος είναι τόσο πιο πικρός, όσο πιο γλυκιά είναι η ζωή.
Seine Seele ist umso näher bei mir, je weiter weg sein Körper ist. °
° Η ψυχή του είναι τόσο πιο κοντά σε μένα όσο πιο μακριά βρίσκεται το κορμί του.

b) umso mehr [iS von: erst recht, zumal (etc.)]:

aa) πολύ περισσότερο:

Wir glauben, dass die heutige (gegenwärtige) Lage in Südafrika nicht die Aufhebung der Sanktionen und der Politik internationaler Isolierung dieses Landes rechtfertigt. (Dies) umso mehr [= Das gilt umso mehr], als diese Sanktionen und die internationale Isolierung die wesentlichen Gründe (Ursachen) waren, aus denen Südafrika gezwungen wurde, ...[die Apartheidpolitik zu lockern etc.]. (Zumal diese Sanktionen und die internationale Isolierung ....) ° Η σημερινή κατάσταση στη Νότια Αφρική, πιστεύουμε ότι δεν δικαιολογεί την άρση των κυρώσεων και της πολιτικής διεθνούς απομόνωσης αυτής της χώρας. Πολύ περισσότερο, που αυτές οι κυρώσεις και η διεθνής απομόνωση, υπήρξαν οι βασικές αιτίες για τις οποίες η Νότια Αφρική αναγκάστηκε να [...]
[…], umso mehr, als […] / […], zumal […] / […], noch dazu, wo […] °
° [...], πολύ περισσότερο επειδή [...]
Umso mehr [ist es angebracht, auch die weniger bekannten Lieder von Komponisten auf CD wiederzuveröffentlichen], wo doch (weil) nicht immer unter den Erfolgen "gute" [Lieder ° τραγούδια] sind. °
° Πολύ περισσότερο, αφού δε βρίσκονται πάντα ανάμεσα στις επιτυχίες "καλά".

bb) πόσο μάλλον:

Das gilt so oder so (ohnehin) sogar für die 15 Mitgliedsstaaten der Europäischen Union [insgesamt], [und] umso mehr (erst recht) für die 12 [Staaten] der Euro-Zone [sc.: jene der 15 EU-Staaten, die demnächst den Euro einführen]. °
° Αυτό ισχύει, ούτως ή άλλως, ακόμη και για τα 15 κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, πόσο μάλλον για τους 12 της ζώνης του ευρώ.

c) umso (desto) besser ° τόσο το καλύτερο // τόσο καλύτερα // ακόμη καλύτερα

[BSe s. unter *besser*]

d) Sonstiges:
[Mir war erzählt worden, dass er so gut wie nie in dem Lokal anzutreffen sei.] Umso überraschter war ich, als ich ihn an der kleinen Theke stehen sah, […]. °
° Κι έτσι μου έκανε μεγάλη έκπληξη, όταν τον είδα να στέκεται στο μπαρ, [...]. //
Γι' αυτό και έμεινα, όταν τον είδα στο μικρό μπάρ, [...].
[Anm.: nach "έμεινα" kein Ausdruck wie etwa "έκπληκτος"!]
[DF + (synonyme) GF aus: Friedrich: Currywurst]

UMSONST:
Etwas sagt mir, dass die Mühe [die man für die Erreichung eines Zieles aufwendet] niemals umsonst (vergebens) ist. ° Κάτι μου λέει ότι ποτέ δεν πηγαίνει χαμένος ο κόπος.
So war die ganze Vorarbeit umsonst [iS von: sinnlos]! [denn der geplante Film wurde dann doch nicht gedreht] ° Έτσι όλη η προεργασία πήγε χαμένη!
Aber die Opfer [die man für etwas bringt] sind nie umsonst [iS von: sinnlos]. °
° Μα οι θυσίες ποτέ δεν πάνε χαμένες.
Drohungen, Strafen, Intervention des Herrn Gymnasialdirektors, spezielle Unterweisungen des Theologen (= Religionslehrers) über Moral: alles umsonst (alles vergebens). Die Diebstähle [in der Schulklasse] gingen weiter. °
° Απειλές, τιμωρίες, επέμβαση του κ. Γυμνασιάρχου, ειδικές διδασκαλίες περί ηθικής του θεολόγου: όλα χαμένα. Οι κλοπές εξακολουθούσαν.
nicht umsonst ... / es ist kein Zufall, dass ... / es hat seinen guten Grund, dass ... °
° δεν είναι τυχαίο ότι ...

UMSORGEN:
ich sah, mit welcher Hingabe und Uneigennützigkeit sie ihn [sc. den Kranken] umsorgte (pflegte) ° είδα με τι αφοσίωση κι αφιλοκέρδεια τον περιποιήθηκε

UMSTAND, der [iS von: konkretes Faktum]:
a) το γεγονός:
Der Umstand (Die Tatsache), dass [...], ist also [sc.: nach dem eben Gesagten] überhaupt nicht verwunderlich. ° Δεν είναι λοιπόν καθόλου παράξενο το γεγονός, ότι [...]
den Umstand [sc.: ein verdächtiges Detail] den zuständigen Organen (= Behörden) melden ° αναφέρω το γεγονός στα αρμόδια όργανα
b) το πράγμα:
[...], ein Umstand, der meine Gewissensbisse ein bisschen zerstreute. °

° [...], πράγμα που διασκέδαζε λίγο τις τύψεις μου.
c) die Umstände: s. eigenes Stichwort

UMSTÄNDE, die:
a) [iS von: Verhältnisse, Situation]:
aa) οι συνθήκες:
unter mysteriösen Umständen [ist ein Motorboot am Meer verschwunden] °
° κάτω από μυστηριώδεις συνθήκες
ein viertes Flugzeug stürzte unter ungeklärten Umständen 80 Meilen südöstlich von Pittsburgh ab ° ένα τέταρτο αεροσκάφος συνετρίβη υπό αδιευκρίνιστες συνθήκες 80 μίλια νοτιοανατολικά του Πίτσμπουργκ
trotz der widrigen Umstände / den widrigen Umständen zum Trotz [ging die Arbeit voran] ° παρά τις δυσμενείς συνθήκες
bb) οι περιστάσεις:
Wer weiß, ob ich unter anderen Umständen (unter anderen Verhältnissen) [sc. wenn nicht schon mein Vater Offizier gewesen wäre] die militärische Laufbahn eingeschlagen hätte. ° Ποιος ξέρει αν κάτω από άλλες περιστάσεις θα ακολουθούσα τη στρατιωτική σταδιοδρομία.
weil die Umstände es (so) mit sich gebracht hatten [lebte sie einige Jahre bei ihrem mürrischen Bruder] ° επειδή το 'φεραν έτσι οι περιστάσεις
cc) τα δεδομένα:
geographische Umstände / geographische Gegebenheiten ° γεωγραφικά δεδομένα
b) [iS von: Mühe, Schwierigkeiten]:
Ich will Ihnen keine Umstände machen. [sie brauchen mich daher nicht (in meinem Auto) begleiten, um mir den Weg zu zeigen] ° Δε θέλω να σας βάλω σε κόπο.
[GF (Übersetzung aus dem Deutschen) + DF aus: Kalimerhaba]
ich weiß, ich mach dir Umständ' [mit den Besorgungen, um die ich dich bitte], aber […] °
° το ξέρω ότι σε βάζω σε κόπο, αλλά [...] [DF+GF aus: Menasse: Vienna]
Ich möchte Ihnen keine Umstände machen. [und deshalb nicht von Ihrem freundlichen Angebot Gebrauch machen, mich mit dem Auto nach Hause zu führen (sondern lieber ein Taxi nehmen)] ° Δε θα ήθελα να γίνω βάρος.
[DF + GF (Untertitel) aus dem Film "Bettgeflüster"]
Danke, Kasda, mach' dir keine Umstände. Ich hab' schon gefrühstückt. [Reaktion auf Kasdas Angebot, Kaffee aufzuwarten] °
° Ευχαριστώ, Κάσντα, μην κάνεις καμιά φασαρία. Έχω ήδη προγευματίσει.

[DF + GF aus: Schnitzler: Spiel]

<u>c)</u> unter Umständen [iS von: eventuell, möglicherweise, vielleicht] °
° ενδεχομένως [bzw.] ενδέχεται να:

Unter Umständen (Allenfalls) gibt es [auf einem Taschenrechner] [noch zusätzliche] Tasten für mehr (= für weitere) Funktionen [als die eben erwähnten]. / Es kann [noch zusätzliche] Tasten für mehr (= weitere) Funktionen geben. °

° Ενδέχεται να υπάρχουν πλήκτρα για περισσότερες λειτουργίες.

<u>d)</u> Sonstiges:

Wir müssen die Angelegenheit unter allen Umständen vertuschen. °

° Πρέπει με κάθε τρόπο να σκεπάσουμε την υπόθεση.

UMSTEHENDER (der Umstehende):

nach der Ersten Hilfe, die ihm Umstehende (Anwesende) leisteten, kam er [sc. der Bewusstlose] wieder zu sich °

° επανήλθε μετά τις πρώτες βοήθειες που του προσέφεραν παρευρισκόμενοι

UMSTEIGEMÖGLICHKEIT, die [bei öffentlichen Verkehrsmitteln]: s. unter *umsteigen*

UMSTEIGEN:

<u>a)</u> Konstruktion mit αλλάζω:

• (von einer [U-Bahn-]Linie in eine andere) umsteigen ° αλλάζω γραμμή

• (von einer Straßenbahn in die andere) umsteigen ° αλλάζω τραμ

• (bei einer Zugsfahrt) umsteigen ° αλλάζω τρένο

<u>b)</u> μετεπιβιβάζομαι:

• Viele Passagiere waren am Dienstag auf dem Luftweg von Frankfurt nach Paris abgereist, um dort in die Concorde umzusteigen [und mit ihr nach New York weiterzufliegen]. ° Πολλοί επιβάτες είχαν αναχωρήσει αεροπορικώς την Τρίτη το πρωί από την Φρανκφούρτη για το Παρίσι, με σκοπό να μετεπιβιβαστούν στο Κονκόρντ.

<u>c)</u> das Umsteigen ° η μετεπιβίβαση [bzw.] οι μετεπιβιβάσεις:

• das Umsteigen an der Kreuzung [von einem öffentlichen Verkehrsmittel in ein anderes] ° η μετεπιβίβαση στη διασταύρωση

• In allen U-Bahn-Stationen wird es die Möglichkeit zum Umsteigen (die Umsteigemöglichkeit) in Autobusse oder Trolleys geben. ° Σε όλους τους σταθμούς του Μετρό θα υπάρχει δυνατότητα μετεπιβίβασης σε λεωφορεία ή τρόλεϊ.

• Die Fahrkarten [der neu eröffneten U-Bahn] werden (für) 90 Minuten gültig sein. In diesem Zeitraum wird das Umsteigen in alle U-Bahn-Linien [mit derselben Fahrkarte] erlaubt sein. ° Τα εισιτήρια θα ισχύουν για 90 λεπτά. Στο διάστημα αυτό θα επιτρέπονται οι μετεπιβιβάσεις σε όλες τις γραμμές του υπογείου σιδηροδρόμου.
• diese [künftige U-Bahn-]Station [sc.: Omonia] ist eine von den vier, in denen ~das Umsteigen stattfinden wird [hier offenbar gemeint: von der neuen U-Bahn in den alten Ηλεκτρικός] / diese Station ist eine der vier ~Umsteigestationen ° ο σταθμός αυτός είναι ένας από τους τέσσερις που θα καλύπτουν τις μετεπιβιβάσεις

UMSTELLEN (I) (= "**um**stellen"):
1) [ein Objekt an einer anderen Stelle platzieren]: μετακινώ:
• Sessel werden umgestellt ° καρέκλες μετακινούνται
• einige Möbel(stücke) des Wohnzimmers wurden umgestellt ° μερικά έπιπλα του σαλονιού μετακινήθηκαν
• Das Sofa stand wieder an einer anderen Stelle des Wohnzimmers. Jedes Mal, wenn ich hierher [in dieses Haus] zurückkehrte, fand ich die Möbel umgestellt vor. °
° Ο καναπές βρισκόταν και πάλι σε διαφορετικό σημείο του σαλονιού. Κάθε φορά που επέστρεφα εδώ, έβρισκα μετακινημένα τα έπιπλα.
2) [eine Funktionsweise, ein Ordnungssystem etc. abändern]:
a) αναπροσαρμόζω:
• Sie [sc. diese Staaten] müssen die Industrie auf die Produktion von Exportgütern umstellen. ° Πρέπει να αναπροσαρμόσουν τη βιομηχανία στην παραγωγή αγαθών προς εξαγωγή.
b) μετατρέπω:
• Die Bankomaten werden im Laufe des Tages [= 31. Dezember 2001] schrittweise außer Betrieb genommen werden (den Betrieb einstellen), um von Drachmen auf Euro umgestellt zu werden. ° Τα ATM's θα βγαίνουν σταδιακά εκτός λειτουργίας, κατά τη διάρκεια της ημέρας, προκειμένου να μετατραπούν από δραχμικά σε ευρώ.

UMSTELLEN (II) (= "um**stel**len"):
das Haus ist [zB. von Polizei] umstellt (umzingelt) ° το σπίτι είναι περικυκλωμένο

UMSTIMMEN:

• Kein Versuch von Petros, sie umzustimmen. [als seine Frau ihm ankündigte, aus der gemeinsamen Wohnung auszuziehen] ° Καμιά προσπάθεια από τον Πέτρο να τη μεταπείσει.
• Sie [= Eleni] war die Einzige, die ihn umstimmen konnte. ° Ήταν η μόνη που μπορούσε να τον κάνει ν' αλλάξει γνώμη.
• ...[Sie bemühen sich], ihn umzustimmen (es ihm auszureden). [wörtl.: ihm seine Meinung zu ändern] ° [...] να του αλλάξουν τη γνώμη του.
• umstimmen: vgl. auch *abbringen*

UMSTOSSEN:
umstoßen [zB. ein Glas Wein]: s. unter *umwerfen*

UMSTRITTEN:
• umstritten [zB. eine Studie; ein Medikament] ° αμφισβητούμενος, -η, -ο
• eine umstrittene Studie (Untersuchung) [zB. im Bereich der Wirtschaftswissenschaften] ° μια αμφιλεγόμενη μελέτη
• Am umstrittensten [unter den Mitgliedsstaaten] ist die Forderung nach ...[Aufhebung der Exportsubventionen] ° Αντικείμενο των οξύτερων διαφωνιών είναι το αίτημα για [...]
[DF+GF aus: Ditfurth: Lwg]

UMSTRUKTURIERUNG, die:
• die Umstrukturierung (die Umgestaltung [iS von: Reform]) [zB. des Pflichtschulwesens] ° η αναδιάρθρωση
[ebenso:]
• die Umstruktierungen (Umgestaltungen) [die in der Industrie zwingend notwendig sind und mit Verlust von Arbeitsplätzen verbunden sind] ° οι αναδιαρθρώσεις
• die radikale Umstrukturierung (die radikale Strukturwandlung) ° η ριζική μετατροπή των δομών

UMSTÜRZEN:
a) [intransitiv (iS von: fallen, etc.)]:
aa) πέφτω:
• unter einem [konkreten] umgestürzten Baum ° κάτω από κάποιο πεσμένο δέντρο
bb) καταρρέω:
• Der Stromausfall ereignete sich, als aufgrund der starken Winde fünf eiserne

[Strom-]Masten umstürzten. ° Η διακοπή του ρεύματος έγινε όταν εξαιτίας των ισχυρών ανέμων κατέρρευσαν πέντε σιδερένιοι πυλώνες.

cc) Sonstiges:

• durch umstürzende Bäume [wurden Menschen im Gefolge des Sturms getötet] ° ° από πτώσεις δένδρων

• umgestürzte [sc. auf dem Dach liegende] Autos ° αναποδογυρισμένα αυτοκίνητα

b) [transitiv (iS von: zu Fall bringen)]:

• Der amerikanische Panzerwagen stürzt die Statue [des Diktators Saddam Hussein im Zentrum Bagdads] um. (… stürzt die Statue von ihrem Sockel. / … reißt die Statue nieder. / … bringt die Statue zu Fall.) ° Το αμερικανικό τεθωρακισμένο γκρεμίζει το άγαλμα.

c) das Umstürzen:

• das Umstürzen [zB. eines Gerüstes] ° η ανατροπή

• das Umstürzen von fünf [Strom-]Masten der DEH vorgestern Nacht infolge des [mit starken Stürmen verbundenen] Schlechtwetters ° η κατάρρευση πέντε πυλώνων της ΔΕΗ προχθές τη νύχτα λόγω της κακοκαιρίας

UMTAUSCH, der:

• der Umtausch [einer gekauften Ware] ° η αλλαγή

• der Umtausch von Dollar in Yen oder von deutschen Mark in Francs [Devisentrans-aktionen] ° η ανταλλαγή δολαρίων με γιεν ή γερμανικών μάρκων με φράγκα *

• der Umtausch der Drachmen in Euros / der Austausch der Drachmen gegen Euros [auf Banken, nach der Währungsumstellung vom 1.1.2002] ° η ανταλλαγή των δραχμών με ευρώ *

*[Anm.: με γιεν / με φράγκα / με ευρώ)]

UMTAUSCHEN:

a) αλλάζω:

die Fahrkarten umtauschen [zB. um einen späteren Zug benützen zu können] ° ° αλλάζω τα εισιτήρια

Viele Banken werden Ihnen die Reiseschecks in Geld umtauschen. [Hinweis für auslän-dische Touristen] ° Πολλές τράπεζες θα σας αλλάξουν τα ταξιδιωτικά τσεκ με χρήματα.

[Anm.: με χρήματα !]

b) Sonstiges:

die iranischen Rial waren in türkische Lire umgetauscht (= gewechselt / umgewechselt) worden ° τα ιρανικά ριάλ είχαν μετατραπεί σε τουρκικές λίρες

UMVERTEILUNG, die:

eine Umverteilung der Einkommen und (der) Vermögen °
° μια αναδιανομή εισοδημάτων και περιουσιών
die Einkommens-Umverteilung ° η αναδιανομή του εισοδήματος
die Umverteilung des gesellschaftlichen Reichtums zugunsten des Kapitals [sc. zugunsten der Vermögenden] °
° η ανακατανομή του κοινωνικού πλούτου προς όφελος του κεφαλαίου

UMWÄLZUNG, die:

die gewaltigen Umwälzungen (Umgestaltungen) [die sich in den Industrieländern in den letzten Jahrzehnten in technologischer, wirtschaftlicher, gesellschaftlicher Hinsicht etc. vollzogen haben] ° οι τεράστιοι μετασχηματισμοί

UMWANDELN:

umwandeln / konvertieren [zB. ein Dateiformat in ein anderes] ° μετατρέπω
[BS s. unter *konvertieren*]

UMWANDLUNG, die:

die Umwandlung / die Konvertierung [zB. eines Dateiformats in ein anderes] °
° η μετατροπή [BS s. unter *Konvertierung*, die]

UMWECHSELN [Geld]: s. unter *wechseln*

UMWEG, der:

<u>a)</u> Konstruktionen mit παράκαμψη bzw. παρακάμπτω:

• der Chauffeur machte einen kleinen Umweg im dritten Bezirk ° ο οδηγός έκανε μια μικρή παράκαμψη στο τρίτο διαμέρισμα [DF + GF aus: Bachmann: Malina]

• Auf der Rückfahrt (Am Rückweg) setzte der Skoda [sc. die Lenkerin des Skoda] Petros in Ilioupoli [Stadtteil Athens] ab, ~fuhr [dann] einen Umweg bis Petralona um [dort] auch Kostas abzusetzen, dann fuhr er nach Hause. ° Στην επιστροφή, η Σκόντα άφησε τον Πέτρο στην Ηλιούπολη, παρέκαμψε ως τα Πετράλωνα για ν' αφήσει και τον Κώστα, έπειτα πήρε το δρόμο του σπιτιού.

• Beba [wörtl.: Sie] aber machte selten einen Umweg, um sie [= die zwei Freunde, die in ihrem Auto mitfuhren] in Nea Smirni abzusetzen. Gewöhnlich hielt sie [...] bei den Säulen des Olympischen Zeus. Von dort gingen die beiden Junggesellen zu Fuß nach Hause. ° Εκείνη πάλι, σπάνια να παρακάμψει το δρόμο της και να τους αφήσει στη Νέα Σμύρνη. Συνήθως [...] τους παρατούσε στις Στήλες του Ολυμπίου Διός κι από κει οι δυο εργένηδες πήγαιναν με τα πόδια.

[GF + DF aus: M.Κουμανταρέας: Βιοτεχνία υαλικών]

b) Konstruktionen mit λοξοδρομία bzw. λοξοδρομώ (-είς):

• κατευθείαν (= direkt) [bedeutet]: dem kürzesten Weg folgend, ohne Umwege °
° κατευθείαν: ακολουθώντας τον συντομότερο δρόμο, χωρίς λοξοδρομίες

• Er nahm nicht direkt die ~Hauptstraße [um vom Bahnhof in die Stadt zu gehen], er machte (er ging) einen Umweg. ° Δεν πήρε ίσια το μεγάλο δρόμο, λοξοδρόμησε.

c) Sonstiges:

• Deshalb der Umweg! [= Deshalb habe ich den Umweg gewählt. (sc. statt meines richtigen Namens ein Pseudonym angegeben)] ° Γι' αυτό και επέλεξα την πλάγια οδό!

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

UMWELT- ° περιβαλλοντικός, -ή, -ό [bzw.] περιβαλλοντολογικός, -ή, -ό // του περιβάλλοντος [etc.]:

• die ökologischen und sozialen Kosten der Umweltbelastung ° το οικολογικό και κοινωνικό κόστος της επιβάρυνσης του περιβάλλοντος
• das Umweltbewusstsein [der Bevölkerung] ° η περιβαλλοντική συνείδηση
• umweltfreundlich: s. eigenes Stichwort
• die Umweltkatastrophe [zB. der Atomunfall von Tschernobyl] ° η περιβαλλοντολογική καταστροφή
• die Umweltkrise ° η περιβαλλοντική κρίση
• die Umweltprobleme ° τα περιβαλλοντικά προβλήματα
• die Umweltschäden ° οι βλάβες στο περιβάλλον
• umweltschädlich: s. unter *-schädlich*
• umweltschonend: s. unter *schonen*
• der Umweltschutz [etc.]: s. eigenes Stichwort
• die Umweltverschmutzung: s. eigenes Stichwort
• umweltverträglich: s. eigenes Stichwort
• die Umweltverträglichkeitsprüfung: s. eigenes Stichwort
• die Umweltzerstörung ° η καταστροφή του περιβάλλοντος

UMWELTFREUNDLICH:

a) φιλικός (-ή, -ό) προς το περιβάλλον:

• möglichst umweltfreundlich [zB.: die Motoren dieser Autos] ° όσο το δυνατό περισσότερο φιλικός (-ή, -ό) προς το περιβάλλον

• die ~Entscheidung für die umweltfreundlichste ~Alternative ° η υιοθέτηση της φιλικότερης προς το περιβάλλον επιλογής

b) φιλοπεριβαλλοντικός, -ή, -ό:

• die Förderung umweltfreundlicher Technologien ° η προώθηση φιλοπεριβαλλοντικών τεχνολογιών

UMWELTGERECHT:

• umwelt- oder sozialgerechtes Verhalten ° (η) οικολογικά ή κοινωνικά αρμόζουσα συμπεριφορά [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

UMWELTSCHUTZ, der ° η προστασία του περιβάλλοντος

UMWELTSCHUTZ-:

die Umweltschutzorganisation [zB. "Greenpeace"] °

° η οργάνωση προστασίας του περιβάλλοντος

UMWELTSCHÜTZER, die [sc.: Personen, die sich für den Schutz der Umwelt einsetzen] ° οι περιβαλλοντιστές

UMWELTVERSCHMUTZUNG, die °

° η ρύπανση του περιβάλλοντος // η μόλυνση του περιβάλλοντος (= ~die Umweltverseuchung)

[Anm.: Zum Verhältnis der Begriffe ρύπανση und μόλυνση siehe Κ. Αμπελιώτης κ.ά.: Οικιακή Οικονομία (Β' Γυμνασίου), σ. 81:
Ρύπανση του περιβάλλοντος είναι η παρουσία ρύπων που αλλοιώνουν τη σύσταση ή τη μορφή των χαρακτηριστικών του περιβάλλοντος. Η ρύπανση του περιβάλλοντος προκαλεί προβλήματα στην υγεία των ανθρώπων, αλλά και όλων των ζωντανών οργανισμών. Η μόλυνση είναι μια ιδιαίτερη μορφή ρύπανσης, η οποία δηλώνει την παρουσία παθογόνων μικροοργανισμών (π.χ. μικροβίων ή ιών) στο περιβάλλον.]

UMWELTVERTRÄGLICH ° συμβατός (-ή, -ό) με το περιβάλλον

UMWELTVERTRÄGLICHKEITSPRÜFUNG, die:

die Umweltverträglichkeitsprüfungen ° οι εξετάσεις της συμβατότητας με το περιβάλλον

UMWERFEN:

a) ανατρέπω:

• sie [sc. die Druckwelle der Explosion] warf eine Holztür um ° ανέτρεψε μια ξύλινη πόρτα

b) αναποδογυρίζω:

• Mit seinem Ellbogen warf (stieß / kippte) er, ohne es zu bemerken, sein halbvolles Weinglas um. ° Με τον αγκώνα του αναποδογύρισε, χωρίς να το πάρει είδηση, το μισογεμάτο με κρασί ποτήρι του.

• Wie ungeschickt ich [weibl.] war, [durch meinen Ruck am Tisch] dieses Glas (mit dem) Wein umzuwerfen (umzustoßen / umzukippen). ° Τι αδέξια που ήμουν ν' αναποδο-γυρίσω εκείνο το ποτήρι με το κρασί.

c) ρίχνω (κάτω):

• Er erschrak und warf (stieß) ein Glas um. ° Τρόμαξε κι έριξε ένα ποτήρι.

• Luchs [= mein Hund] hätte mich vor Freude beinahe umgeworfen. ° Ο Λουξ από τη χαρά του παραλίγο να με ρίξει κάτω.

d) Sonstiges:

• Ein Sessel war umgeworfen (umgefallen). ° Μια καρέκλα ήταν πεσμένη.

UMZÄUNEN: vgl. *einzäunen*

UMZIEHEN:

a) [iS von: übersiedeln]:

• Nach Jahren übersiedeln sie in ein besseres Haus in derselben Gegend (... ziehen sie ... um). ° Μετά από χρόνια μετακομίζουν σε ένα καλύτερο σπίτι στην ίδια περιοχή.

• Und sie war wirklich umgezogen (verzogen / übersiedelt). ° Και είχε στ' αλήθεια μετοικήσει.

• Ab 2. Jänner ziehen wir in unsere neuen Büros um (ein). / Ab 2. Jänner übersiedeln wir in unsere neuen Büros. Unsere neue Adresse: [...] ° Μεταφερόμαστε από τις 2 Ιανουαρίου στα νέα γραφεία μας. Η νέα μας διεύθυνση: [...]

b) sich umziehen [= die Kleidung wechseln]:

• die Musiker hatten sich [für das Konzert] umgezogen ° οι μουσικοί είχαν αλλάξει ρούχα

• dann geht sie ins Schlafzimmer und zieht sich schnell um ° έπειτα πηγαίνει στην κρεβατοκάμαρα και αλλάζει στα γρήγορα ρούχα

• sie sollte sich (doch) lieber umziehen [wo doch Besuch kommen würde] ° καλύτερα ν' άλλαζε και ντύσιμο
• Bevor wir uns treffen, möchte ich bei mir zu Hause vorbeischauen, mich umziehen. ° ° Πριν συναντηθούμε, θέλω να περάσω από το σπίτι μου, ν' αλλάξω.
• das Umziehen / das Wechseln der Kleidung ° η αλλαγή των ρούχων

UMZINGELN:
• das Haus ist [zB. von Polizei] umzingelt (umstellt) ° το σπίτι είναι περικυκλωμένο
• Die Flammen "umzingelten" die Anlagen der Universität. ° Οι φλόγες "έζωσαν" τις εγκαταστάσεις του πανεπιστημίου.

UMZUG, der: vgl. *Übersiedlung*, die

UNABHÄNGIG:
a) ανεξάρτητος, -η, -ο:
• Vor 25 Jahren wurde Afrika unabhängig. ° Πριν από 25 χρόνια, η Αφρική γινόταν ανεξάρτητη.
b) Sonstiges:
• unabhängig von … [iS von: ungeachtet des (der) …]: s. unter *ungeachtet*
• unabhängig davon, dass / ob … : s. unter *ungeachtet*
• unabhängig davon, was (wie viele [etc.]) … : s. unter *ungeachtet*

UNABHÄNGIGKEIT, die [eines Staates] ° η ανεξαρτησία

UNABSICHTLICH:
unabsichtlich / versehentlich [zB. eine Lampe umstoßen; einem Hund auf den Schwanz treten] ° άθελά μου (σου, του, της, ...)

UNACHTSAM:
unachtsam [wodurch man zB. eine Vase zerbrach] ° απρόσεκτος, -η, -ο
Er war unachtsam, fiel die Stiege hinunter und brach sich sein Bein. ° ° Ήταν απρόσεκτος, έπεσε από τη σκάλα και έσπασε το πόδι του.

UNACHTSAMKEIT, die:
die Unachtsamkeit (die Nachlässigkeit) [die zB. zu einem Unfall führt] ° η αμέλεια

die Unachtsamkeit / die Unaufmerksamkeit [die zB. zu einem Unfall führt] °
° η απροσεξία

UNÄHNLICH:
Nikos und ich [weibl.] sind so unähnlich, so verschieden °
° ο Νίκος κι εγώ είμαστε τόσο ανόμοιοι, τόσο διαφορετικοί

UNANGEKÜNDIGT:
unangekündigt [zB. Verwandten einen Besuch abstatten] [Adv.] ° απροειδοποίητα
vgl. auch *unangemeldet*

UNANGEMELDET:
er erscheint oft unangemeldet [im Schloss der Kaiserin (um sie zu besuchen)] °
° συχνά παρουσιάζεται χωρίς να τον έχουν αναγγείλει
vgl. auch *unangekündigt*

UNANGENEHM:
unangenehm (unerfreulich) [zB. eine Neuigkeit] ° δυσάρεστος, -η, -ο
ständig musste ich [weibl.] auf unangenehme Überraschungen gefasst sein °
° συνέχεια έπρεπε να είμαι προετοιμασμένη για δυσάρεστες εκπλήξεις
diese Geschichte (diese Angelegenheit), die mir besonders unangenehm ist °
° αυτή η ιστορία που μου είναι ιδιαίτερα δυσάρεστη
Es wäre uns unangenehm, wenn ...[die Presse davon erfahren würde] °
° Θα μας ήταν δυσάρεστο αν [...]
Es ist ihnen sehr unangenehm, […] zu [...] ° Τους είναι πολύ δυσάρεστο να [...]
Es war mir unangenehm, ihn zu beschwindeln (anzuschwindeln), ihm zu sagen, dass der Roman fast fertig war, während ich ihn noch nicht [zu schreiben] angefangen hatte. ° Με δυσαρεστούσε να τον κοροϊδεύω, να του λέω πως το μυθιστόρημα κόντευε να τελειώσει, την ώρα που ακόμα δεν το είχα αρχίσει.

UNANNEHMLICHKEITEN, die:
Liebes Mitglied, Zur Vermeidung irgendwelcher Unannehmlichkeiten [wörtl.: jeder Unannehmlichkeit] für Sie möchten wir Ihnen Folgendes mitteilen (bekanntgeben): …[ab morgen beginnt der komplizierte Prozess der Neugestaltung unserer Webseite] [Hinweis auf der Internet-Webseite von datingclub.gr] °

° Αγαπητό μέλος, Προς αποφυγή κάθε ταλαιπωρίας σας, επιθυμούμε να σας γνωστοποιήσουμε τα εξής: [...]

[Anmerkung: Mitteilung im Original in Briefform gestaltet, d.h. der Satz "Προς αποφυγή ..." beginnt in einer neuen Zeile.]

Ich hab's gewusst, dass wir Unannehmlichkeiten (Scherereien) mit ihr haben würden. [sagte der Hotelbesitzer, als er eine Frau tot in dem von ihr gemieteten Zimmer auffand] ° Το 'ξερα ότι θα 'χαμε μπλεξίματα μ' αυτήν.

Unannehmlichkeiten (Scherereien) mit der Polizei ° μπλεξίματα με την αστυνομία

Ich glaube, Sie könnten sich [durch Ihr Verhalten] ~(auch) eine Menge Unannehmlichkeiten (Scherereien / Schwierigkeiten) einhandeln. / Ich glaube, Sie könnten ... ~eine Menge Unannehmlichkeiten (...) bekommen. [wenn Sie sich fälschlich als Verwandter eines Gefangenen ausgeben und sich auf diese Weise unerlaubt Zutritt in das Gefängnis verschaffen] ° Νομίζω μπορεί και να μπλέξετε άσχημα. *

*[Anm.: es handelt sich um die griechische Übersetzung des folgenden Satzes in Truman Capote's "Breakfast at Tiffany's": "I think you could get into a lot of trouble."]

Weißt du, wie viel Unannehmlichkeiten (Ärger) du deshalb bekommen kannst? [sc. durch dieses Verhalten, mit dem du gegen die Schulordnung verstößt] [sie werden dich nachsitzen lassen usw.] ° Ξέρεις πόσο μπορείς να μπλέξεις γι' αυτό;

~er bereitet seinen Angehörigen Unannehmlichkeiten / ~er bringt seine Angehörigen in Schwierigkeiten [indem er jemanden umgebracht hat und sich jetzt bei seiner Familie vor der Polizei versteckt] ° βάζει σε μπελάδες τους δικούς του

Lass das ~Tratschen. [sc.: das private Chatten hier am Bürocomputer] Du wirst Unannehmlichkeiten (Ärger) bekommen. ° Άσε τις κουβεντούλες. Θα βρεις τον μπελά σου.

Ich sag' dir, dass ~ihr Scherereien (Schwierigkeiten / Unannehmlichkeiten) wegen mir haben (bekommen) werdet. [weil ich jemanden umgebracht habe und mich die Polizei sucht] ° Σου λέω πως θα βρείτε το μπελά σας εξαιτίας μου.

Tut mir sehr leid [was als Folge meines Verhaltens passiert ist], ich wollte Ihnen keine Scherereien (keinen Ärger / keine Unannehmlichkeiten) machen (bereiten). °

° Λυπάμαι πολύ, δεν ήθελα να σας βάλω σε φασαρίες.

Beruhigen Sie sich endlich! [sc.: Hören Sie auf zu schimpfen (etc.)!] Wollen Sie denn, dass wir noch mehr Scherereien (Ärger / Unannehmlichkeiten) bekommen [wörtl.: haben]? ° Ησυχάστε επιτέλους! Θέλετε δηλαδή να 'χουμε κι άλλες φασαρίες;

UNANSTÄNDIG:

unanständige Ausdrücke gebrauchen ° μεταχειρίζομαι άσεμνες εκφράσεις

UNART, die ° η κακή συνήθεια

UNARTIG: s. *ungezogen*

UNÄSTHETISCH ° αντιαισθητικός, -ή, -ό

UNAUFFÄLLIG:
Es [sc. das Haus ° το σπίτι] war äußerlich (von außen) klein und ~unauffällig, aber ich verliebte mich sofort in das Haus, sobald ich seine Schwelle übertrat. ° Ήταν μικρό κι ασήμαντο εξωτερικά, αλλά το ερωτεύτηκα αμέσως μόλις πέρασα το κατώφλι του.
[...] und dass die Angelegenheit möglichst unauffällig [wörtl.: geräuschlos] ~über die Bühne geht ° [...] και να περάσει το θέμα όσο γίνεται πιο αθόρυβα
~unauffällig [etwas tun] ° χωρίς να δημιουργώ φασαρία

UNAUFGEFORDERT:
unaufgefordert [wörtl.: ohne dass ihn jemand darum bat bzw. es von ihm verlangte] [stellte er das Geld zur Verfügung] ° χωρίς κανείς να του το ζητήσει

UNAUFGEKLÄRT [zB. Kriminalfälle]: s. unter *ungeklärt*

UNAUFGERÄUMT:
Ihr Haus [iS von: ihre Wohnung] war unaufgeräumt. ° Το σπίτι της ήταν ασυγύριστο.
Anna machte sich daran (fing an), die Tische und die Schränke in Ordnung zu bringen, die verstaubt und unaufgeräumt waren. ° Η Άννα βάλθηκε να συγυρίζει τα τραπέζια και τα ντουλάπια που ήταν σκονισμένα και ανοικοκύρευτα.
Das Zimmer ist unaufgeräumt [wörtl.: unordentlich]. ° Το δωμάτιο είναι ακατάστατο.
[aber auch:]
unaufgeräumt [zB. ein Zimmer] ° αταχτοποίητος, -η, -ο

UNAUFLÖSLICH:
Die [griechisch-]orthodoxe Kirche erachtet die Ehe als unauflöslich. °
° Η ορθόδοξη εκκλησία θεωρεί το γάμο αδιάλυτο.

UNAUFLÖSLICHKEIT, die:

er/sie glaubte fest (unerschütterlich) an die Unauflöslichkeit der Ehe °
° πίστευε ακράδαντα στο αδιάλυτο του γάμου

UNAUFMERKSAMKEIT, die: s. unter *Unachtsamkeit*, die

UNAUSGEGLICHEN:
die unausgeglichene (die nicht ausgeglichene) Ernährung °
° η μη ισορροπημένη διατροφή

UNAUSGEPACKT:
noch unausgepackt [wörtl.: noch eingepackt, noch umhüllt] [liegt das Geschenk (° το δώρο) auf dem Tisch] ° τυλιγμένο ακόμη

UNAUSGESCHLAFEN:
a) αγουροξυπνημένος, -η, -ο:
Am oberen Teil der Treppe erscheint unausgeschlafen Maria. °
° Στο επάνω μέρος της σκάλας εμφανίζεται, αγουροξυπνημένη, η Μαρία.
[weiters zB.]:
αγουροξυπνημένοι πάνε για δουλειά // Το αγόρι ξύπνησε. Και τ' αγουροξυπνημένα του ματάκια ξεχώριζαν μέσα στη θολούρα της νύστας του δυο μάτια βρεγμένα να τον κοιτούν.
b) Sonstiges:
Du [männl.] musst dich hinlegen, denn ich sehe, dass du sehr unausgeschlafen bist. [Ratschlag bei einer zufälligen Begegnung zweier Personen am Morgen auf der Straße] ° Πρέπει να ξαπλώσεις, γιατί σε βλέπω πολύ άυπνο.
vgl. auch *verschlafen*

UNBÄNDIG:
(ein) unbändiges Schlafbedürfnis [empfand ich] ° ακράτητη ανάγκη ύπνου

UNBEABSICHTIGT:
Unbeabsichtigt (Ungewollt) drückte er den Abzug [des Jagdgewehrs] ...[und tötete seinen Spielkameraden]. ° Άθελά του πάτησε τη σκανδάλη [...]
Die Personen des Buches sind (frei) erfunden und jede Ähnlichkeit mit existierenden Personen ist zufällig und unbeabsichtigt [wörtl.: nicht beabsichtigt]. °

° Τα πρόσωπα του βιβλίου είναι φανταστικά και οποιαδήποτε ομοιότητα με πρόσωπα υπαρκτά είναι τυχαία και όχι σκόπιμη.

UNBEACHTET:
sie [sc. diese Sängerin] machte eine Schallplatte, die ~unbeachtet blieb (der ~keine Beachtung geschenkt / zuteil wurde) ° έκανε έναν δίσκο που πέρασε απαρατήρητος

UNBEAUFSICHTIGT:
Lassen Sie Ihr Kind im oder beim Wasser nie unbeaufsichtigt [wörtl.: ohne Beaufsichtigung]! ° Ποτέ μην αφήνετε το παιδί σας χωρίς επίβλεψη μέσα ή κοντά σε νερό!

UNBEBAUT:
[...], dass das Gebiet der Stadt [sc. Athens] um die Akropolis (herum) unbebaut (unverbaut) bleibt ° [...] να μείνει η περιοχή της πόλης γύρω από την Ακρόπολη άκτιστη

UNBEDACHT:
und etwas unbedacht (unüberlegt) bemerkte [iS von: sagte] er, dass […] °
° και κάπως απερίσκεπτα παρατήρησε πως [...]
wenn ich gerade etwas Unbedachtes (etwas Unüberlegtes) sagen will °
° όταν πάω να πω κάτι απερίσκεπτο
Er war sogar so unbedacht, ihnen zu sagen, dass […] °
° Έκανε μάλιστα την απερισκεψία να τους πει ότι [...]
Nikos war so unbedacht (leichtfertig / leichtsinnig) gewesen, [über Drängen seines Sohnes] das Kaffeehaus zu verkaufen °
° ο Νίκος είχε κάνει την επιπολαιότητα να πουλήσει το καφενείο

UNBEDECKT:
ihre Kleidung, die fast den ganzen Körper unbedeckt lässt °
° το ντύσιμό τους, που αφήνει ξεσκέπαστο σχεδόν όλο τους το σώμα

UNBEDINGT:
a) απαραίτητα ([bzw.] απαραιτήτως) // απαραίτητος, -η, -ο:
Die Mannschaft braucht [beim heutigen Fußballspiel] unbedingt zumindest einen Punkt, dass (damit) sie sich ihren Verbleib in der 1. Spielklasse sichert. °

° Η ομάδα χρειάζεται απαραίτητα τουλάχιστον ένα βαθμό ώστε να σιγουρέψει την παραμονή της στην Α' εθνική κατηγορία.
mehr, aber nicht unbedingt bessere Filme [werden wir heuer im Fernsehen präsentiert bekommen] ° περισσότερες αλλά όχι απαραιτήτως καλύτερες ταινίες
das persönliche Erscheinen beim (vor dem) Ausschuss ist unbedingt erforderlich °
° η αυτοπρόσωπη εμφάνιση στην επιτροπή είναι απαραίτητη
Es handelt sich um eine Theorie, die nicht unbedingt richtig ist. °
° Πρόκειται για μια θεωρία που δεν είναι απαραίτητο να είναι σωστή.
b) οπωσδήποτε:
Du musst unbedingt, ich sage [= ich betone] unbedingt, das erste Flugzeug nehmen, das [von New York aus] nach Europa geht. ° Πρέπει οπωσδήποτε, λέω οπωσδήποτε, να πάρεις το πρώτο αεροπλάνο που φεύγει για την Ευρώπη.
Ich wollte aber unbedingt meinen Freund sehen. [deshalb stand ich auf, obwohl ich noch Fieber hatte] ° Ήθελα όμως οπωσδήποτε να δω τον φίλο μου.
Ich hatte immer den [Wunsch-]Traum, dass ich sie [sc. meine Tochter] studieren lasse und dass sie jedenfalls unbedingt das λύκειο abschließt. ° Είχα πάντα το όνειρο να τη σπουδάσω και πάντως να τελειώσει οπωσδήποτε το λύκειο.
Warum musst du unbedingt spazierengehen, während es in Strömen regnet? °
° Γιατί πρέπει οπωσδήποτε να πας βόλτα όσο βρέχει με το τουλούμι;
c) απολύτως [bzw.] απόλυτος, -η, -ο:
Zutaten, die ich [zur Zubereitung dieser Speise] unbedingt brauchte °
° υλικά που μου ήταν απολύτως απαραίτητα
wir brauchten die Miete [sc.: die Mieteinnahmen] unbedingt (wir waren auf die Miete angewiesen), um zu leben [= um leben zu können] °
° είχαμε απόλυτη ανάγκη απ' το νοίκι για να ζήσουμε
Muss das unbedingt sein? [sc. dass du heute abend mit Kostas und seinen Freunden ausgehst] – [Antwort:] Unbedingt. ° Είναι απόλυτη ανάγκη; – Απόλυτη.
d) σώνει και καλά:
Ich wollte unbedingt Anna sehen. ° Ήθελα, σώνει και καλά, να δω την Άννα.
Er wollte mir unbedingt einen Kaffee spendieren. °
° Ήθελε, σώνει και καλά, να με κεράσει καφέ.
Ein junger Mann [im Möbelgeschäft] wollte ihm unbedingt einen Schrank verkaufen. °
° Ένας νεαρός άντρας ήθελε σώνει και καλά να του πουλήσει μια ντουλάπα.
e) Sonstiges:

Und sie wollte es unbedingt (um jeden Preis) erfahren? [sc.: wieviel sie einmal erben wird] ° Και ήθελε, πάση θυσία, να το μάθει;
Es war noch nicht Sommer (geworden), das Meer war kalt. Sie [= Anna] wollte unbedingt ~ins Wasser (gehen) (= schwimmen). Ich setzte mich an den Sandstrand und wartete [einstweilen] auf sie. ° Δεν είχε μπει ακόμη το καλοκαίρι, η θάλασσα ήταν κρύα. Επέμενε να ρίξει μια βουτιά. Κάθισα στην αμμουδιά και την περίμενα.
Zu einer unbedingten Haftstrafe von acht Jahren und einer Geldbuße von 520.000 Euro wurde der frühere Minister Akis Tsochatzopoulos verurteilt. ° Σε ποινή κάθειρξης οκτώ ετών, χωρίς αναστολή, και χρηματικό πρόστιμο 520.000 ευρώ καταδικάστηκε ο πρώην υπουργός Άκης Τσοχατζόπουλος.

UNBEEINDRUCKT:
Sogar Giannis blieb [vom Charme dieses Mädchens] nicht unbeeindruckt [wörtl.: nicht gleichgültig]. ° Μέχρι και ο Γιάννης δεν έμεινε αδιάφορος.
~Unbeeindruckt (~Unbeirrt) von der Bombardierung ihrer Panzer durch Flugzeuge der NATO, nahm die bosnisch-serbische Armee [sc. die Armee der bosnischen Serben] [die Stadt] Srebrenica ein. ° Ο σερβοβοσνιακός στρατός, απτόητος από το βομβαρδισμό αρμάτων του από αεροσκάφη του ΝΑΤΟ, κατέλαβε την Σρεμπρένιτσα.

UNBEFANGEN:
er begann [nach dem Genuss einiger Gläser Wein] immer unbefangener zu werden ° ° άρχισε να γίνεται όλο και πιο άνετος

UNBEFUGT:
• Ein starkes Kennwort (Passwort) kann den unbefugten Zugriff auf Ihr E-Mail-Konto verhindern. ° Ένας ισχυρός κωδικός πρόσβασης μπορεί να αποτρέψει τη μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση στο λογαριασμό ηλεκτρονικού ταχυδρομείου σας.
• die Verhinderung des unbefugten Öffnens, Druckens oder Bearbeitens des PDF-Dokuments [durch die Festlegung eines Passworts] ° η αποτροπή του μη-εξουσιοδοτημένου ανοίγματος, εκτύπωσης ή επεξεργασίας του εγγράφου PDF

UNBEGABT: s. *untalentiert*

UNBEGLICHEN:
die unbeglichenen (unbezahlten) Raten [des Kaufpreises] ° οι ανεξόφλητες δόσεις

UNBEGREIFLICH:

unbegreiflich / unverständlich [zB. jemandes Verhalten] ° αδιανόητος, -η, -ο
Es war ihr unbegreiflich, dass jemand Takis nicht kennt. [sc.: dass es jemanden gibt, der Takis nicht kennt] ° Της ήταν αδιανόητο να αγνοεί κάποιος τον Τάκη.

UNBEGRENZT:

die Forderung [der Wirtschaft] nach unbegrenzter (unbeschränkter) Mobilität der Arbeitnehmer ° το αίτημα για απεριόριστη κινητικότητα των μισθωτών

UNBEGRÜNDET:

a) αβάσιμος, -η, -ο:
Ich bekomme [plötzlich] (eine) unbegründete (grundlose) Angst, dass ... °
° Με πιάνει ένας αβάσιμος φόβος ότι ...
Meine Befürchtungen (Ängste) waren unbegründet. ° Οι φόβοι μου ήτανε αβάσιμοι.
b) άδικος, -η, -ο:
seine unbegründete (grundlose) Phobie ° η άδικη φοβία του
Unbegründet (Grundlos / Unnötigerweise) sorgte ich mich, dass er [= der Blinde] stolpert (= stolpern könnte): er wusste sehr gut, wo [hier (in der Ausgrabungsstätte)] jeder Stein lag. °
° Άδικα ανησυχούσα μη σκοντάψει: ήξερε πολύ καλά πού βρισκόταν κάθε πέτρα.
er [der Kriminalkommissar] hat unbegründet (grundlos / zu Unrecht) einen bekannten Journalisten beschuldigt [eine Straftat begangen zu haben] °
° κατηγόρησε άδικα έναν γνωστό δημοσιογράφο
c) Sonstiges:
diese Furcht (diese Befürchtung) war unbegründet ("unnötig") °
° ο φόβος εκείνος ήταν μάταιος

UNBEHAGEN, das:

Dieser Gedanke verursachte mir Unbehagen. °
° Η σκέψη αυτή μου προκάλεσε δυσφορία.

UNBEHAGLICH:

Ich begriff, dass sie über m i c h sprachen und begann, mich [psychisch] unbehaglich (unwohl) zu fühlen. ° Κατάλαβα πως μιλούσαν για μένα κι άρχισα να νιώθω άβολα.

UNBEHELLIGT ° ανενόχλητος, -η, -ο

UNBEHERRSCHT ° ασυγκράτητος, -η, -ο

UNBEIRRT: s. unter *unbeeindruckt*

UNBEKANNT:
Die Namen waren ihm natürlich unbekannt, sie sagten ihm nichts. °
° Τα ονόματα φυσικά του ήταν άγνωστα, δεν του έλεγαν τίποτα.
ein ihm unbekannter Mann ° ένας άγνωστός του άνδρας
Ich setzte mich an die Theke der Bar, neben eine mir unbekannte Frau. °
° Έκατσα στον πάγκο του μπαρ, δίπλα σε μια άγνωστή μου γυναίκα.
drei ihm völlig unbekannte Personen ° τρία πρόσωπα ολότελα άγνωστά του
für einen (bestimmten) mir unbekannten, jungen Komponisten °
° για κάποιον άγνωστό μου νέο συνθέτη

UNBEKANNTER (der Unbekannte) ° ο άγνωστος
Auf der Straße fragte er ihm gänzlich Unbekannte (wildfremde Menschen), ob ... °
° Στο δρόμο ρωτούσε εντελώς αγνώστους του, εάν ...

UNBEKÜMMERT: s. *sorglos*

UNBELIEBT:
Du wirst sie verärgern, du wirst dich bei ihnen [sc. den Journalisten] ~unbeliebt machen (du wirst es dir mit ihnen ~verscherzen). [wenn du dich weigerst, ihnen die gewünschten Auskünfte zu geben] ° Θα τους δυσαρεστήσεις, θα τους στρέψεις εναντίον σου.

UNBEMANNT:
das unbemannte Raumschiff ° το μη επανδρωμένο διαστημόπλοιο
viele unbemannte Aufklärungsflugzeuge °
° πολλά μη επανδρωμένα αναγνωριστικά αεροπλάνα

UNBENÜTZT ° αχρησιμοποίητος, -η, -ο

UNBERECHENBAR [jemand in seinem Verhalten] ° απρόβλεπτος, -η, -ο

UNBERÜHRT:

die Betten waren unberührt [sc.: nicht benützt worden] ° τα κρεβάτια ήταν ανέπαφα

UNBESCHADET:

Unbeschadet sonstiger Gemeinschaftsvorschriften [der EU] […] °

° Με την επιφύλαξη άλλων κοινοτικών διατάξεων, [...]

[DF + GF aus einer EU-Richtlinie]

UNBESCHÄDIGT:

ihre [sc.: dieser Lebensmittel] Verpackung ist unbeschädigt °

° η συσκευασία τους είναι άθικτη

UNBESCHOLTENHEIT, die:

der Milderungsgrund der Unbescholtenheit [bei der Strafzumessung für einen Angeklagten] ° το ελαφρυντικό του προτέρου εντίμου βίου

UNBESCHRÄNKT:

die Forderung [der Wirtschaft] nach unbeschränkter (unbegrenzter) Mobilität der Arbeitnehmer ° το αίτημα για απεριόριστη κινητικότητα των μισθωτών

UNBESCHRIEBEN [zB. ein Blatt Papier] ° άγραφος, -η, -ο

[vgl.: beschrieben {zB. ein Blatt Papier} ° γραμμένος, -η, -ο]

UNBESIEGBAR ° ανίκητος, -η, -ο // ακαταμάχητος, -η, -ο [synonym]

UNBESONNEN: vgl. *unbedacht*

UNBESPIELT:

unbespielte Kassetten ° άγραφες κασέτες

[bzw.:]

unbespielte (leere) Kassetten ° κενές κασέτες

UNBESTÄTIGT:

Gestrigen unbestätigten Informationen zufolge ... °
° Σύμφωνα με χθεσινές ανεπιβεβαίωτες πληροφορίες ...

UNBESTIMMT:

Der Konsul, [er war] ein hagerer Herr unbestimmten Alters, […] °
° Ο πρόξενος, ένας ξερακιανός κύριος ακαθόριστης ηλικίας, [...]
Irgendwie, aus einem unbestimmten Grund, hat sie Vertrauen zu ihm. °
° Κάπου, για έναν ακαθόριστο λόγο, του έχει εμπιστοσύνη.
auf (für) unbestimmte Zeit ° επ' αόριστο // για ακαθόριστο χρόνο
der unbestimmte Artikel [in der Grammatik - sc.: ένας, μια, ένα] ° το αόριστο άρθρο
[vgl.: der bestimmte Artikel {sc.: ο, η, το} ° το οριστικό άρθρο]

UNBESTREITBAR:

• Unbestreitbar (Unzweifelhaft) ist jedenfalls, dass die Inlandsnachfrage in Deutschland im Vergleich mit (zu) anderen Ländern wie den USA und Großbritannien äußerst schwach ist. ° Αδιαμφισβήτητο είναι πάντως ότι η εσωτερική ζήτηση στη Γερμανία είναι εξαιρετικά αδύναμη σε σύγκριση με άλλες χώρες όπως οι ΗΠΑ και η Μεγάλη Βρετανία.

UNBESTRITTEN:

Das Klima erwärmt sich, und das ist unbestritten. Die ersten Auswirkungen dieser Erwärmung sehen (erleben) wir wahrscheinlich derzeit. [Aussage eines Meteorologen zur Hitzewelle in Griechenland im Juni 2007 mit Temperaturen über 40 Grad] °
° Το κλίμα θερμαίνεται και αυτό είναι αναμφισβήτητο. Τις πρώτες επιπτώσεις αυτής της θέρμανσης, πιθανώς, τις βλέπουμε αυτές τις μέρες.

UNBETEILIGT:

Die Japanerinnen waren nicht unbeteiligt an der [wirtschaftlichen] Entwicklung ihres Landes, aber ... °
° Οι Γιαπωνέζες δεν ήσαν αμέτοχες στην εξέλιξη της χώρας τους, αλλά ...
Mehrere Unbeteiligte, die ringsum waren, wurden ebenfalls [von den Kugeln] getroffen. [also nicht nur jener, dem der Anschlag galt] °
° Μερικοί άσχετοι που ήταν τριγύρω χτυπήθηκαν κι αυτοί.
ein unbeteiligter Beobachter / ein Außenstehender ° ένας εξωτερικός παρατηρητής

UNBEUGSAM:

unnachgiebig in seinen Prinzipien, unbeugsam in seiner Haltung [war Jannis] °
° ανυποχώρητος στις αρχές του, άκαμπτος στη στάση του

UNBEWÄLTIGT:

• einige von der [politischen] Linken bislang noch unbewältigte Aufgaben ° μερικά ζητήματα, στα οποία η αριστερά δεν κατόρθωσε μέχρι σήμερα να δώσει κάποια λύση

[DF+GF aus: Ditfurth: Lwg]

UNBEWEGLICH:

• Er saß unbeweglich (reglos / bewegungslos) da. ° Καθόταν ακίνητος.

UNBEWOHNBAR [zB. eine Stadt infolge einer Überflutung] ° μη κατοικήσιμος (-η, -ο)

UNBEWUSST:

unbewusst [Adverb] ° ασυνείδητα [vgl.: bewusst ° συνειδητά]

UNBEWUSSTE, das [Fachausdruck der Psychoanalyse] °
° το ασυνείδητο [bzw. auch]: το Ασυνείδητο
(Gen: του ασυνείδητου [bzw.] του ασυνειδήτου)

UNBEZAHLT:

unbezahlte Rechnungen [Akk.] ° απλήρωτους λογαριασμούς
die unbezahlten (unbeglichenen) Raten [des Kaufpreises] ° οι ανεξόφλητες δόσεις

UNBLUTIG:

auf unblutige Weise [einen medizinischen Eingriff durchführen] ° με αναίμακτο τρόπο

UND:

Und selbst wenn sie sich beruhigt hat (= haben sollte) [= nicht mehr ungehalten reagiert], …[wird sie (dennoch) deine Entschuldigung nicht ohne weiteres annehmen] °
° Και ακόμα κι αν έχει ηρεμήσει, [...]
Wenn du mir nicht glaubst, komm [her zum Fenster] und schau sie dir an [wörtl.: damit du sie siehst]. [sc.: die auf der Straße stehenden Geheimpolizisten] °
° Αν δεν με πιστεύεις, έλα να τους δεις.

Und? Was sagst du dazu? // Und? Was meinst du? [Frage an jemanden, dem man einen selbst verfassten Briefentwurf zu lesen gegeben hat] °
° Λοιπόν; Πώς σου φαίνεται; // Λοιπόν; Τι λες;
Und? / Nun, und? / Ja, und? [Wie geht die Geschichte weiter, die du zu erzählen begonnen hast? (= Erzähl weiter!)] ° Και λοιπόν;

UNDATIERT [zB. ein Brief] ° αχρονολόγητος, -η, -ο
[vgl.: datiert {zB. ein Brief} ° χρονολογημένος, -η, -ο]

UNDENKBAR: s. *unvorstellbar*

UNDEUTLICH:
er [sc. der Bulgare] spricht flüsternd (irgend)ein undeutliches (schwer verständliches) Deutsch ° μιλά ψιθυριστά κάτι δυσνόητα γερμανικά

UNDISZIPLINIERT:
er (sie, es) ist undisziplinziert ° είναι απείθαρχος (-η, -ο)

UNDURCHFÜHRBAR / UNREALISIERBAR °
° απραγματοποίητος, -η, -ο // ανέφικτος, -η, -ο

UNECHT:
Sie trug einen Strohhut […] mit herabhängenden unechten (falschen / künstlichen) Kirschen. ° Φορούσε ένα ψάθινο καπέλο [...] που είχε κρεμασμένα ψεύτικα κεράσια.

UNEHELICH:
Anna [ledig] hat ein uneheliches Kind ° η Άννα έχει ένα εξώγαμο παιδί
Sie war die uneheliche Tochter eines sehr bedeutenden englischen Politikers. °
° Ήταν νόθα κόρη ενός πολύ σημαντικού άγγλου πολιτικού.

UNEIGENNÜTZIG:
Er half der ganzen (Freundes-)Runde, und (das) uneigennützig. °
° Βοήθησε όλη την παρέα και αφιλοκερδώς.

UNEINGESTANDEN:

eine heimliche, uneingestandene (nicht eingestandene) Ehrfurcht °
° ένα κρυφό ανομολόγητο δέος

UNEINHEITLICHKEIT, die:
Diese Uneinheitlichkeit [der Gehsteigplatten in Athen (unterschiedliche Formen, Farben, Größen)] stört die guten Läden, die ihre Gehsteige mit grünem Teppichboden oder mit schwarzem Plastik belegen. ° Η ανομοιογένεια αυτή ενοχλεί τα καλά καταστήματα, που σκεπάζουν τα πεζοδρόμιά τους με πράσινη μοκέτα ή με μαύρο πλαστικό.

UNEINIG:
Die Kommandanten waren sich (untereinander) uneinig hinsichtlich der Taktik, die sie einschlagen sollten. ° Οι αρχηγοί διαφώνησαν μεταξύ τους ως προς την τακτική που θα έπρεπε να ακολουθήσουν.

UNEINIGKEIT, die:
Zwischen den Parteien [des Gerichtsverfahrens] besteht (herrscht) Uneinigkeit hinsichtlich [...] ° Μεταξύ των διαδίκων υφίσταται διαφωνία ως προς [...]

UNENDLICH:
• die eine [der beiden Frauen] war mir unendlich (ungleich) sympathischer als die andere ° η μία μου ήταν απείρως συμπαθέστερη από την άλλη
• denn sonst [sc. ohne den Abwurf der zwei Atombomben] wäre [seiner Ansicht nach] der Krieg im Pazifik unendlich (ewig) weitergegangen ° γιατί διαφορετικά ο πόλεμος στον Ειρηνικό θα συνεχιζόταν επ' άπειρον
• "Die endliche und die unendliche Analyse" [Titel eines Aufsatzes von Freud / französischer Titel: "Analyse terminée et analyse interminable"] ° "Ολοκληρωμένη και μη ολοκληρωμένη ανάλυση" * [bzw.] "Ολοκληρωμένη και ατέρμονη ανάλυση"

*[so der Titel der griechischen Übersetzung aus 1985 (εκδ. Επίκουρος)]

UNENTBEHRLICH:
Lina [= unsere Haushälterin] ist für mich und Kostas [= meinen Mann] unentbehrlich. °
° Η Λίνα είναι σε μένα και στον Κώστα απαραίτητη.

UNENTSCHIEDEN:
Das [Fußball-]Spiel endete 2:2 unentschieden. °

° Ο αγώνας έληξε ισόπαλος 2-2. // Το παιχνίδι τέλειωσε ισόπαλο 2-2.

UNENTSCHIEDEN, das:

mit ein bisschen Glück hätten wir das Unentschieden erreicht [und nicht 0:2 verloren] °

° με λίγη τύχη θα παίρναμε την ισοπαλία

UNENTSCHLOSSEN ° αναποφάσιστος, -η, -ο

UNENTSCHLOSSENHEIT, die ° η αναποφασιστικότητα

UNENTWEGT: s. unter *fortwährend*

UNERBITTLICH:

ein unerbittlicher Wettlauf mit der Zeit und dem Tod [bei der Suche nach Verschütteten unter den Trümmern nach einem Erdbeben] °

° ένας αδυσώπητος αγώνας δρόμου με τον χρόνο και τον θάνατο

UNERFAHRENHEIT, die ° η απειρία

UNERFREULICH:

unerfreulich / unangenehm [zB. eine Neuigkeit] ° δυσάρεστος, -η, -ο

[vgl. erfreulich / angenehm (zB. eine Neuigkeit) ° ευχάριστος, -η, -ο]

eine sehr unerfreuliche (reizlose) Arbeit [zB.: das Geschirrabwaschen] °

° μια πολύ άχαρη δουλειά

UNERKLÄRLICH:

Und ihr ist wirklich unerklärlich (schleierhaft), wie […] °

° Και πραγματικά της είναι ανεξήγητο πώς [...]

UNERLAUBT:

er gebrauchte alle Mittel, [moralisch] erlaubte und unerlaubte, um ... °

° μεταχειρίστηκε όλα τα μέσα, θεμιτά και αθέμιτα, για να ...

das unerlaubte (das vorschriftswidrige) Parken [eines Autos] °

° το αντικανονικό παρκάρισμα

Wenn [auf dem Taschenrechner] eine unerlaubte (ungültige) Rechenoperation (z.B. Division durch 0) ausgeführt wird, erscheint [am Display] der Hinweis E (error = Fehler). °

° Εάν εκτελεστεί αντικανονική πράξη (π.χ. διαίρεση με 0) εμφανίζεται η ένδειξη E (error = λάθος).

UNERREICHBAR:

Doch du stellst dir (in deiner Phantasie) lieber ein unerreichbares, vollkommenes Ziel vor, statt dass du dich für ein unvollkommenes Ziel einsetzt, das aber erreicht werden kann. ° Αλλά προτιμάς να φαντάζεσαι κάποιον άφθαστο, τέλειο στόχο, παρά να προσπαθείς για κάποιο στόχο ατελή, που όμως είναι δυνατόν να επιτευχθεί.
Jener Tag, an dem auch ich sorglos (ungezwungen) lächeln können würde, schien mir so fern, so unerreichbar! ° Η μέρα εκείνη που θα μπορούσα κι εγώ να χαμογελώ ξέγνοιαστα μου φαινόταν τόσο μακρινή, τόσο απλησίαστη!
Für mich war sie [sc. die Frau, für die sich mein Freund interessierte] ohnedies unerreichbar. [sc.: ich hatte ohnehin keine Chancen bei ihr] °
° Για μένα ήταν ούτως ή άλλως άπιαστη.

UNERREICHT [iS von: konkurrenzlos; zB. jemandes Schauspielkunst, Dirigiertechnik etc.] ° άφθαστος, -η, -ο

UNERSCHÖPFLICH:

Ich bin eine unerschöpfliche Quelle von [= für] Informationen, die [...] betreffen. °
° Είμαι αστείρευτη πηγή πληροφοριών που αφορούν [...]

UNERSCHÜTTERLICH:

er/sie glaubte unerschütterlich (fest) an die Unauflöslichkeit der Ehe °
° πίστευε ακράδαντα στο αδιάλυτο του γάμου
Ihre unerschütterliche (feste) Überzeugung, dass ... °
° Η αμετακίνητη πεποίθησή τους ότι ...

UNERSCHWINGLICH [wegen des hohen Preises] ° απρόσιτος, -η, -ο

UNERTRÄGLICH:

Die Hitze war unerträglich dort drinnen. ° Η ζέστη ήταν αφόρητη εκεί μέσα.
Er/Sie [dieser Mann/diese Frau] ist unerträglich (ist nicht auszuhalten). °
° Δεν υποφέρεται.

~Die Situation ist unerträglich (untragbar) geworden. / ~Die Situation ist nicht mehr tragbar. ° Η κατάσταση έχει φθάσει / έφθασε στο απροχώρητο.

UNERWARTET:

1) απρόσμενος, -η, -ο:

• ein unerwarteter Besuch ° μια απρόσμενη επίσκεψη

• ganz unerwartet / ganz überraschend ° εντελώς απρόσμενα

2) Sonstiges:

• der unerwartete (unverhoffte) kommerzielle Erfolg [des Films] °

° η ανέλπιστη εμπορική επιτυχία

UNESCO, die [UNO-Organisation] ° (Gen.: της Ουνέσκο)

UNFÄHIG:

infolge Krankheit arbeitsunfähig ° ανίκανος (-η, -ο) προς εργασία λόγω ασθένειας

UNFAIR:

die unfairen Gerichtsverfahren (Prozesse) und die willkürlichen und exzessiven Strafen [die über die Regimegegner verhängt wurden] °

° οι άδικες δίκες και οι αυταρχικές και υπερβολικές ποινές

UNFALL, der:

Marina hat einen Unfall gehabt. [und liegt verletzt im Spital] °

° Η Μαρίνα έπαθε ένα ατύχημα.

die Haushaltsunfälle ° τα ατυχήματα στο σπίτι

Wenn auf der Straße ~ein (Auto-)Unfall passiert (Wenn auf der Straße ~zwei Autos zusammenstoßen) und man mich [als Augenzeugen] fragt, welche Marken diese Autos waren, kann ich nicht(s) antworten [weil ich mich bei Automarken überhaupt nicht auskenne]. ° Αν γίνει ένα τρακάρισμα στον δρόμο και με ρωτήσουν τι μάρκες ήταν τα αυτοκίνητα αυτά, δεν ξέρω να απαντήσω.

UNFALLFREI:

unfallfrei [in Bezug auf einen Gebrauchtwagen] ° ατρακάριστο

UNFALLKRANKENHAUS, das ° το νοσοκομείο ατυχημάτων

UNFALLSTELLE, die [zB. auf einer Straße] ° το σημείο του δυστυχήματος

UNFASSBAR [iS von: unverständlich] ° αδιανόητος, -η, -ο

UNFRANKIERT:

unfrankiert / nicht frankiert [war der Brief] [wörtl.: ohne Briefmarke] °
° δίχως γραμματόσημο

UNFREIHEIT, die ° η ανελευθερία

UNFREIWILLIG:

zunehmend (immer häufiger) unfreiwillige Teilzeitarbeit [als Merkmal der liberalisierten Wirtschaft] ° όλο και περισσότερο ακούσια μερική εργασία

UNFRIEDE(N), der:

Du hast genug Unfrieden in meinem Haus gestiftet (genug Zwietracht in meinem Haus gesät)! [ich will dich nicht mehr hier sehen] °
° Αρκετά ζιζάνια έσπειρες μες στο σπίτι μου!

UNFRISIERT:

ihr unfrisiertes Haar ° τα αχτένιστα μαλλιά της

UNGARN ° η Ουγγαρία
UNGAR, der ° ο Ούγγρος * // [umgangssprachlich auch:] ο Ουγγαρέζος
*(Pl.: οι Ούγγροι)
UNGARIN, die ° η Ουγγαρέζα [Anm.: im ΛΜΠ als einzige Form angeführt]
UNGARISCH ° ουγγρικός, -ή, -ό // [umgangssprachlich auch:] ουγγαρέζικος, -η, -ο //
[Sprache:] τα ουγγρικά // [umgangssprachlich auch:] τα ουγγαρέζικα

UNGEACHTET:

a) ungeachtet des (der) … [bzw.] unabhängig von … :
aa) ανεξάρτητα από … :

mit fixer monatlicher [finanzieller] Belastung, unabhängig von der Nutzungsdauer oder dem täglichen Datentransfervolumen [Angebot eines Internet-Providers für einen An-

schluss] ° με σταθερή μηνιαία χρέωση ανεξάρτητα από τις ώρες χρήσης ή το διακινούμενο όγκο πληροφοριών την ημέρα

[Anm.: ανεξάρτητα !]

bb) άσχετα από ... :

denn (das Wort) "βρόμα" [= "Gestank"] ist ein "λαϊκή"-Wort der Dimotiki, ungeachtet seiner ursprünglichen Herkunft °

° γιατί η "βρόμα" είναι λαϊκή λέξη της δημοτικής, άσχετα από την αρχική της προέλευση

die Utopie der "Einen (Einzigen) Wahrheit", die angeblich, unabhängig von Zeit und Raum, gilt °

° η ουτοπία της "Μιας Αλήθειας", που τάχα ισχύει, άσχετα από χρόνο και χώρο

b) ungeachtet dessen, dass / ob … [bzw.] unabhängig davon, dass / ob … :

aa) ανεξάρτητα* του ότι ... // ανεξάρτητα* αν (από το αν / με το αν) ... :

*[auch:] ανεξαρτήτως

Sie ist eine gute Mannschaft, sie befindet sich in sehr guter Verfassung, ungeachtet dessen, dass sie nicht das ~(Spieler-)Team anderer [= früherer] Jahre hat. °

° Είναι καλή ομάδα, βρίσκεται σε πολύ καλή κατάσταση, ανεξάρτητα του ότι δεν έχει το σύνολο άλλων ετών.

[…], unabhängig davon, ob wir meinen (finden), dass sie [sc. diese Ereignisse] sehr positive, einfach positive, weniger positive oder sogar negative Folgen hatten °

° [...], ανεξαρτήτως αν θεωρούμε ότι είχαν πολύ θετικές, απλώς θετικές, λιγότερο θετικές, ή ακόμη και αρνητικές συνέπειες

[…], unabhängig davon [= ungeachtet dessen], dass [wörtl.: ob] es sich im ersten [eben genannten] Fall um einen ruhmreichen Moment unserer Geschichte handelt, an den wir uns erinnern möchten, während (es sich) im zweiten um "unglückliche" Momente (handelt), die wir lieber vergessen würden. ° [...], ανεξαρτήτως αν στην πρώτη περίπτωση πρόκειται για ένδοξη στιγμή της ιστορίας μας, που επιδιώκουμε να τη θυμόμαστε, ενώ στη δεύτερη για "ατυχείς" στιγμές, που θα προτιμούσαμε να τις ξεχάσουμε.

Unabhängig davon, ob wir die [eben erwähnten] Ansichten Freuds als richtig oder als falsch erachten, […] ° Ανεξάρτητα από το αν θεωρήσουμε τις απόψεις του Freud σωστές ή λανθασμένες, [...]

Und das [sc. das eben Erwähnte] unabhängig davon, ob ... °

° Κι αυτό ανεξάρτητα από το αν ... [Anm.: ανεξάρτητα]

unabhängig davon, ob uns die Lieder gefallen oder nicht °

° ανεξάρτητα με το αν μας αρέσουν ή όχι τα τραγούδια

bb) άσχετα του ότι ... // άσχετα αν (από το αν / με το αν) ... :

ungeachtet dessen, ob ... (unabhängig davon, ob ...) [zB.: Unabhängig davon, ob er mit seiner Politik Fehler gemacht hat, finde ich ihn sympathisch.] ° άσχετα αν ...

sie [sc. diese Lobbies] streben nach Privilegien und Ausnahmen, um ihren Zielen und Interessen zu dienen, ungeachtet dessen (ohne Rücksicht darauf / gleichgültig / egal), ob das den Interessen der Gesamtheit [sc. dem Gemeinwohl] zuwiderläuft °

° επιδιώκουν προνόμια και εξαιρέσεις, για να εξυπηρετήσουν τους σκοπούς και τα συμφέροντά τους, άσχετα αν αυτό πάει ενάντια στα συμφέροντα του συνόλου

c) ungeachtet dessen, was (wie viele [etc.]) … [bzw.] unabhängig davon, was (wie viele [etc.]) … :

aa) ανεξάρτητα με το τι (πόσοι [etc.]) ...

bb) άσχετα με το τι (πόσοι [etc.]) ... :

Also ungeachtet dessen (Also unabhängig davon / gleichgültig / egal), was du vielleicht gehört hast oder gelesen hast, [...] °

° Άσχετα λοιπόν με το τι έχεις ίσως ακούσει ή έχεις διαβάσει, [...]

Ungeachtet dessen (Unabhängig davon / Gleichgültig), wie viele Jahre ihr verheiratet seid oder wie glücklich euer Leben ist, sind (die) [eheliche(n)] Konflikte wohl unvermeidlich. ° Άσχετα με το πόσα χρόνια είσαστε παντρεμένοι ή πόσο ευτυχισμένη είναι η ζωή σας, οι συγκρούσεις είναι μάλλον αναπόφευκτες.

d) ungeachtet dessen / dessen ungeachtet:

Dessen ungeachtet …[hat der Gerichtshof festgestellt, dass …] °

° Παρά το γεγονός αυτό, [...] [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

UNGEBETEN:

ein ungebetener Besucher ° ένας απρόσκλητος επισκέπτης

ich fühlte mich wieder wie eine Fremde, wie ein ungebetener Gast [wörtl.: wie eine uneingeladene Fremde] ° ένιωθα πάλι σαν ξένη, σαν απρόσκλητη ξένη

UNGEBRÄUCHLICH:

das in der Dimotiki(-Sprache) ungebräuchliche (unübliche / nicht gängige) Verb "ψεύδεται" [statt "λέει ψέματα" (um auszudrücken: "er lügt")] °

° το αδόκιμο στη δημοτική γλώσσα ρήμα "ψεύδεται"

Das (Wort) "ανθώ" [= blühen (im metaphorischen Sinn)] ~wird allmählich ungebräuchlich, nachdem jetzt sogar bei metaphorischen Bedeutungen [von "blühen"] das (Wort) "ανθίζω" verwendet wird. ° Το "ανθώ" πέφτει σιγά-σιγά σε αχρησία, αφού τώρα, ακόμη και σε μεταφορικές έννοιες χρησιμοποιείται το "ανθίζω".

UNGEBILDET [ein Mensch] ° αμόρφωτος, -η, -ο

UNGEBÜGELT [zB. eine Hose] ° ασιδέρωτος, -η, -ο

UNGEBUNDEN [im Gegensatz zu: verheiratet] ° αδέσμευτος, -η, -ο
[vgl.: gebunden (im Gegensatz zu: unverheiratet bzw. ohne Partner) °
° δεσμευμένος (-η, -ο)]

UNGEDULD, die ° η ανυπομονησία

UNGEFÄHR:
• eine Liste mit den ungefähren Wechselkursen [sc. Umrechnungskursen zwischen den Währungen] ° μια λίστα με τις κατά προσέγγιση τιμές συναλλάγματος
• s. im Übrigen: *etwa* (Z 1)

UNGEFRAGT:
ich antworte ungefragt [wörtl.: ohne gefragt zu werden] ° απαντώ χωρίς να ερωτηθώ

UNGEHALTEN:
er wurde ungehalten (ärgerlich), als …[seine Schwester ihn drängte, sich auch auf dem Familienfoto ablichten zu lassen] ° εκνευρίστηκε όταν ...

UNGEHEUER [iS von: gewaltig / enorm]:
Es fiel mir ungeheuer (furchtbar) schwer, ... zu ... ° Μου ήταν φοβερά δύσκολο να ...
s. im Übrigen: *gewaltig*

UNGEHEURER, -E, -ES:
ihr [sc. Marias] ungeheures (= ungeheuer starkes) Bedürfnis zu spüren, (von anderen) gebraucht zu werden °
° η τρομερή ανάγκη της να αισθάνεται πως οι άλλοι τη χρειάζονται

UNGEHORSAM, der ° η ανυποταξία // η ανυπακοή

UNGEKLÄRT:

a) αδιευκρίνιστος, -η, -ο:
nach der Sitzung [der EU-Ministerpräsidenten] von Mallorca blieben viele Dinge [betreffend die geplante Währungsunion] ungeklärt °
° μετά τη σύνοδο της Μαγιόρκα(ς) έμειναν αδιευκρίνιστα πολλά πράγματα
Er starb am 6. März 1945 unter ungeklärten Umständen. °
° Πέθανε κάτω από αδιευκρίνιστες συνθήκες στις 6 Μαρτίου 1945.
ein viertes Flugzeug stürzte unter ungeklärten Umständen 80 Meilen südöstlich von Pittsburgh ab ° ένα τέταρτο αεροσκάφος συνετρίβη υπό αδιευκρίνιστες συνθήκες 80 μίλια νοτιοανατολικά του Πίτσμπουργκ
b) ανεξιχνίαστος, -η ,- ο:
die un(auf)geklärten [Kriminal- bzw. Mord-]Fälle ° οι ανεξιχνίαστες υποθέσεις
die anderen Mord(fäll)e bleiben un(auf)geklärt °
° οι άλλες δολοφονίες παραμένουν ανεξιχνίαστες
c) Sonstiges:
Ständig kommen solche Dinge [sc. verdächtige Vorkommnisse] plötzlich zum Vorschein [wörtl.: an die Oberfläche], und dann bleiben sie für immer un(auf)geklärt. ° Όλο τέτοια πράγματα βγαίνουν ξαφνικά στην επιφάνεια κι ύστερα μένουν ανεξερεύνητα για πάντα.
Es bleibt [im Rahmen des internationalen Abkommens] ungeklärt (Es wurde nicht geklärt), wer für durch Müll [sc. bei seinem Transport] verursachte Schäden haftet. °
° Δεν ξεκαθαρίστηκε ποιος ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από απορρίμματα.

UNGEKOCHT [iS von: roh]: vgl. *roh*

UNGELEGEN:
Komme ich ungelegen [zu dir auf Besuch]? ° Έρχομαι σε ακατάλληλη ώρα;
Ich glaube, dass dir dieser Dienst [zB.: Mithilfe beim Baumfällen statt Innendienst in der Kaserne] keineswegs ~ungelegen kommt, hm? [weil du damit ein bisschen aus der Kaserne hinauskommst] °
° Θαρ[ρ]ώ πως δε σούρχεται καθόλου άσκημα αυτή η υπηρεσία, ε;

UNGELÖST:
nicht nur ungelöst, sondern vielleicht auch unlösbar [sc. ein Problem ° πρόβλημα] °
° όχι μόνον άλυτο, αλλά ίσως και μη επιλύσιμο
[Anm.: άλυτος (-η, -ο) kann aber auch bedeuten: un<u>lösbar</u> ! (BS s. unter *unlösbar*)]

UNGEMACHT:

die Betten ungemacht (nicht gemacht) [verließen wir die Wohnung] °

° τα κρεβάτια άστρωτα

UNGENAU:

irreführende und ungenaue Kommentare [in den Zeitungen] °

° παραπλανητικά και ανακριβή σχόλια

UNGENÜGEND:

die Maßnahmen [die zur Budgetsanierung getroffen wurden] sind ungenügend (unzulänglich / unzureichend) ° τα μέτρα είναι ανεπαρκή

UNGENÜTZT:

Die Chance ist ungenützt vorbeigegangen. ° Η ευκαιρία πέρασε ανεκμετάλλευτη.

eine solch glänzende Gelegenheit (Chance) ungenützt lassen °

° αφήνω ανεκμετάλλευτη μια τόσο λαμπρή ευκαιρία

Lassen Sie die Zeit nicht ungenützt vorübergehen (vergehen). [aus einem Horoskop in einer Zeitschrift] ° Μην αφήνετε τον χρόνο να φεύγει αναξιοποίητος.

[Anm.: αναξιοποίητος (mit ς !)]

UNGEPFLEGT [zB. die Hände] ° απεριποίητος, -η, -ο

UNGEPLANT:

sein ungeplantes [iS von: zufälliges / nicht vor(her)gesehen gewesenes / unerwartetes] (Aufeinander-)Treffen mit Maria ° η απρογραμμάτιστη συνάντησή του με τη Μαρία

UNGERADE [eine Zahl – sc. 1, 3, 5 usw.]:

a) μονός, -ή, -ό:

• getrennt zuerst die ungeraden und danach die geraden Seiten [sc. die Seiten mit den entsprechenden Seitenzahlen] scannen ° σαρώνω ξεχωριστά πρώτα τις μονές και κατόπιν τις ζυγές σελίδες

• wir achten darauf, dass sie immer in ungerader Zahl sind (= dass sie immer eine ungerade Zahl ausmachen) [sc. die Blumen, die wir schenken] ° προσέχουμε να είναι πάντα σε μονό αριθμό

b) περιττός, -ή, -ό:

• Die natürlichen Zahlen werden in gerade und ungerade unterschieden. ° Οι φυσικοί αριθμοί χωρίζονται σε άρτιους (ζυγούς) και περιττούς (μονούς).

UNGERECHTFERTIGT [zB. ein Verhalten] ° αδικαιολόγητος, -η, -ο

UNGEREGELT:
der ungeregelte (unregulierte / nicht regulierte) [sc. nicht durch Regeln beschränkte bzw. geordnete] Freihandel ° το αρρύθμιστο ελεύθερο εμπόριο

UNGERN:
über e i n [bestimmtes] Thema sprachst du wenig und ungern: [...] °
° για ένα θέμα μιλούσες λίγο και απρόθυμα: [...]
mit Bleistift [im Gegensatz zu: Kugelschreiber] schreibe ich sehr ungern °
° με μολύβι δε μου αρέσει να γράφω [DF + GF aus: Haushofer: Die Wand]

UNGESÄTTIGT:
die ungesättigten Fettsäuren ° τα ακόρεστα λιπαρά οξέα
[vgl.: die gesättigten Fettsäuren ° τα κορεσμένα λιπαρά οξέα]
die einfach ungesättigten / die mehrfach ungesättigten Fettsäuren °
° τα μονοακόρεστα / τα πολυακόρεστα λιπαρά οξέα

UNGESCHMINKT:
sie [sc. die Frau] ist völlig ungeschminkt ° είναι τελείως άβαφη

UNGESCHRIEBEN:
ein ungeschriebenes Gesetz [zB. das Erfordernis der Einhaltung bestimmter Höflichkeitsfloskeln] ° ένας άγραφος νόμος

UNGESTÖRT:
es war der einzige Ort (Raum), wo wir [beide] ungestört reden konnten °
° ήταν ο μοναδικός χώρος όπου μπορούσαμε να μιλήσουμε ανενόχλητοι
er [sc. der Einbrecher] kann ungestört agieren [weil die Wohnung leerstehend ist] °
° μπορεί να δράσει ανενόχλητος
endlich schlief ich tief und [vom Gewittterlärm] ungestört °
° κοιμήθηκα επιτέλους βαθιά και ανενόχλητα

UNGESUND:

(das) Baden mit vollem Magen ist ungesund °

° το μπάνιο με γεμάτο στομάχι είναι ανθυγιεινό

UNGEWISSHEIT, die:

Diese Ungewissheit ist fürchterlich. ° Αυτή η αβεβαιότητα είναι φοβερή.

vor ihm lagen noch viele Stunden der Ungewissheit [bis er erfahren wird, ob sie ihm das dringend benötigte Geld leiht] °

° μπροστά του υπήρχαν ακόμη πολλές ώρες αβεβαιότητας

UNGEWÖHNLICH:

Jannis hatte ungewöhnlich kleine Füße. ° Ο Γιάννης είχε ασυνήθιστα μικρά πόδια.

das war nichts Ungewöhnliches [zB.: dass er bis mittags schlief] °

° αυτό δεν ήταν τίποτα το ασυνήθιστο

UNGEWOHNT:

die ungewohnte Kost [im Ausland verursacht ihm immer Magenschmerzen] °

° η ασυνήθιστη διατροφή

UNGEWOLLT:

a) αθέλητος, -η, -ο:

gewollt oder ungewollt [iS von: beabsichtigt oder nicht-beabsichtigt] [Adverb] °

° ηθελημένα ή αθέλητα

b) [nur Adverb]: άθελά μου (σου, ...):

Minderjährige Kinder werden ungewollt (unbeabsichtigt) Mörder, wenn sie mit Waffen spielen, die ihre Eltern unbeaufsichtigt [herumliegen] lassen. [und dabei einen Spielkameraden töten] ° Ανήλικα παιδάκια γίνονται, άθελά τους, φονιάδες όταν παίζουν με όπλα που αφήνουν αφύλακτα οι γονείς τους.

UNGEZIEFER, das:

a) [zB. Läuse, Wanzen] ° τα ζωύφια

b) Zur Übersetzung des Ausdrucks "Ungeziefer" im ersten Satz von Franz Kafkas Erzählung "Die Verwandlung":

Vgl. Χρήστος Σαλταπήδας: Μετάφραση και πιστότητα: το πνεύμα ή το γράμμα, S. 163:

Δεν υπάρχει [...] καμιά αμφιβολία ότι ο όρος "unjeziefer" [Anm.: gemeint: "Ungeziefer"] πρέπει να αποδοθεί στα ελληνικά ως "παράσιτο". Αξιοσημείωτο είναι το γεγονός ότι ο ίδιος όρος έχει αποδοθεί στα ελληνικά από άλλους μεταφραστές ως "τεράστιο μαμούνι", "σκαθάρι", "ζουζούνι", "γιγαντιαίο έντομο", "κατσαρίδα". Όσον αφορά την απόδοση της Τέας Ανεμογιάννη, αξίζει να υπογραμμίσει κανείς ότι με τον όρο "μαμούνα" υπάρχει μία θεατρινίζουσα κωμική φόρτιση, που δεν συνάδει με το νόημα και τα συμφραζόμενα του γερμανικού κειμένου.

UNGEZOGEN:

sehr lebhafte, sehr ungezogene Kinder ° πολύ ζωηρά, πολύ άτακτα παιδιά

sie schlug ihn nur, wenn er ungezogen (unartig) war [sc. die Mutter ihren 9-jährigen Sohn] ° τον έδερνε, μόνο, όταν έκανε αταξίες

UNGLAUBHAFT: s. unter *unglaubwürdig*

UNGLAUBHAFTIGKEIT, die: s. unter *Unglaubwürdigkeit*, die

UNGLAUBLICH:

Auch wenn es sich unglaublich [iS von: unglaubwürdig / unwahrscheinlich] anhört, ... °
° Αν και ακούγεται απίστευτο, ...

Unglaublich ! ° Απίστευτο!

UNGLAUBWÜRDIG:

unglaubwürdig [zB. eine Zeuge vor Gericht] ° αναξιόπιστος, -η, -ο

unglaubwürdige (unglaubhafte / unwahrscheinliche) Situationen [sc. Situationen (zB. in Filmen von Hitchcock), die in der Realität kaum vorkommen würden] °
° αναληθοφανείς καταστάσεις

UNGLAUBWÜRDIGKEIT, die:

die Unglaubwürdigkeit der Politiker ° η αναξιοπιστία των πολιτικών

die Unglaubwürdigkeit / die Unglaubhaftigkeit [der Handlung bzw. einer Szene eines Spielfilms] ° η αναληθοφάνεια

UNGLEICH:

<u>1)</u> άνισος, -η, -ο:

• die ungleiche Einkommensverteilung [zB. in einem bestimmten Staat] ° η άνιση διανομή του εισοδήματος

2) Sonstiges:
• Der Divisor [sc. die Zahl b, durch die bei der Division a:b geteilt wird] ist immer ungleich null. ° Ο διαιρέτης είναι πάντοτε διαφορετικός του μηδέν.
• Die Potenz einer jeden Zahl ungleich Null mit 0 als Exponenten ist gleich eins: $a^0 = 1$, wenn $a \neq 0$. ° Η δύναμη κάθε αριθμού διαφόρου του μηδενός με εκθέτη το 0 είναι ίση με τη μονάδα: $\alpha^0 = 1$, με $\alpha \neq 0$.
• die eine [der beiden Frauen] war mir ungleich (unendlich) sympathischer als die andere ° η μία μου ήταν απείρως συμπαθέστερη από την άλλη

UNGLEICHBEHANDLUNG, die (die ungleiche Behandlung) ° η άνιση μεταχείριση

UNGLEICHGEWICHT, das ° η ανισορροπία

UNGLÜCK, das:
1) η συμφορά:
• Zweifellos wird (muss) unserem [seit zwei Jahren abgängigen] Onkel auf seiner Reise [von Innsbruck] nach Meran (irgend)ein Unglück zugestoßen sein. ° Αναμφίβολα κάποια συμφορά θα βρήκε τον θείο μας στο ταξίδι του για το Μεράνο.
• Seither ist diesem Menschen alles (jedes) Unglück (Unheil) passiert, das man sich vorstellen kann. ° Από τότε όλες τις συμφορές που μπορείς να διανοηθείς τις έπαθε αυτός ο άνθρωπος.
• Die Geschichte [sc. die Handlung dieses Films] ist sehr verworren. – [zustimmende Reaktion des Regisseurs:] ~Das reinste Unglück! (~Die reinste Katastrophe!) °
° Η ιστορία είναι πολύ μπερδεμένη. – Σκέτη συμφορά!
2) η ατυχία:
• Glück und Unglück ° τύχη και ατυχία
• Verdammte Pik, immer brachte sie ihm [beim Kartenspiel] Unglück. ° Καταραμένη πίκα, πάντα του έφερνε ατυχία.
3) Sonstiges:
• Etwas in mir sagt mir, dass mir dieser Brief Unglück bringen wird. ° Εμένα, κάτι μου λέει μέσα μου, πως το γράμμα αυτό θα μου φέρει δυστυχία.
• das Flugzeugunglück ° το αεροπορικό δυστύχημα
• Die Zahl 13 bringt Unglück. ° Ο αριθμός 13 φέρνει γρουσουζιά.
• Glück im Unglück: s. unter *Glück*, das

UNGLÜCKLICH:
er hatte wegen einer unglücklichen Liebe (aus unglücklicher Liebe) seinem Leben ein Ende gesetzt ° είχε δώσει τέλος στη ζωή του εξαιτίας ενός άτυχου έρωτα
durch einen unglücklichen (bösen) Zufall ° κατά κακή σύμπτωση

UNGLÜCKLICHERWEISE [iS von: leider] ° ατυχώς

UNGLÜCKSSTELLE, die [zB. ein Tunnel, in dem eine Bergbahn in Brand geriet und deren Passagiere starben] ° ο τόπος της καταστροφής

UNGNADE, die:
durch einen Fehler war er bei ihm [zB.: beim König] in Ungnade gefallen °
° με κάποιο σφάλμα είχε πέσει στη δυσμένειά του

UNGÜLTIG:
a) άκυρος, -η, -ο:
ungültig [zB. ein abgegebener Stimmzettel] ° άκυρος, -η, -ο
[vgl.: gültig {zB. ein abgegebener Stimmzettel} ° έγκυρος, -η, -ο]
Die Stimmen [die bei der Abstimmung abgegeben wurden]: 190 dagegen, 180 dafür, 11 ungültig, 4 weiß. ° Οι ψήφοι: 190 κατά, 180 υπέρ, 11 άκυρα, 4 λευκά.
[Anm.: άκυρα, λευκά !]
Die ungültigen bzw. weißen Stimmen [sc. ihr Prozentsatz] stiegen im Vergleich mit dem ersten [Wahl-]Durchgang von 4,2% auf 6,1% [im zweiten Wahlgang] und der Anteil der Nichtwähler (die Wahlenthaltung) von 26,5% auf 31,2 %. °
° Τα άκυρα - λευκά σε σχέση με τον πρώτο γύρο ανέβηκαν από 4,2% σε 6,1% και η αποχή από το 26,5% στο 31,2%.
die meisten [von ihnen] gingen nicht zur Wahl oder sie wählten ungültig bzw. weiß °
° οι περισσότεροι απείχαν ή ψήφισαν άκυρο – λευκό
b) Sonstiges:
Wenn [auf dem Taschenrechner] eine ungültige (unerlaubte) Rechenoperation (z.B. Division durch 0) ausgeführt wird, erscheint [am Display] der Hinweis E (error = Fehler). °
° Εάν εκτελεστεί αντικανονική πράξη (π.χ. διαίρεση με 0) εμφανίζεται η ένδειξη E (error = λάθος).
ungültig machen [zB. ein späteres Testament ein vorangegangenes] ° αναιρώ
[BS s. unter *aufheben*]

UNGÜNSTIG:

a) δυσμενής, -ής, -ές:

ein Ereignis, das eine ungünstige Auswirkung auf [...] hätte °

° γεγονός, που θα είχε δυσμενή αντίκτυπο σε [...]

zwei ~gewaltige (gründliche) Misserfolge [mit zwei Filmrollen], die sich ungünstig auf ihre [= der Schauspielerin] Karriere auswirkten. °

° δύο τρανταχτές αποτυχίες που επέδρασαν δυσμενώς στην καριέρα της

b) Sonstiges:

Und im Büro ist es [ebenso wie zu Hause] auch ungünstig. [von ihm angerufen zu werden] ° Και στο γραφείο δεν βολεύει. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

Dass wir zu einer so ungünstigen Zeit [sc. 5.15 Uhr am Morgen] Schwierigkeiten hatten [in der Stadt ein Hotel zu finden], war ~kein Wunder. °

° Τέτοιαν ακατάλληλην ώρα ήταν φυσικό να δυσκολευτούμε.

UNGUT:

~nichts für ungut [entschuldigen Sie, dass ich Sie mit jemanden verwechselt und angesprochen habe] ° μη με παρεξηγείτε

UNHALTBAR:

Aber sprachwissenschaftlich ist das unhaltbar (nicht haltbar), weil ... [gemeint ist eine bestimmte Auffassung zur Herkunft des Namens "Beethoven"] °

° Αλλά γλωσσολογικά αυτό δεν στέκεται, γιατί ...

UNHEIL, das: s. unter *Unglück*, das

UNHEILBAR:

Patienten, die an einer unheilbaren Krankheit leiden °

° ασθενείς που πάσχουν από ανίατη ασθένεια

Viele unheilbar Kranke waren [an diesem Wallfahrtsort] geheilt worden. °

° Πολλοί ανίατοι είχαν θεραπευτεί.

UNHEIMLICH:

unheimlich [zB. eine alte verlassene Hütte in einer entlegenen Meeresbucht] °

° άγριος, -α, -ο *

*[Anm.: es handelt sich um die griech. Übersetzung des Wortes "sinister" in D. du Maurier's "Rebecca"]

Es sieht unheimlich aus [sc. das Kreisen des Blaulichts des vor dem Haus stehenden Rettungswagens an der Decke des Wohnzimmers]. ° Ανατριχιαστικό θέαμα.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

dieses Stück [des nächtlichen Heimwegs] ist mir unheimlich °

° αυτό το κομμάτι με φοβίζει [DF + GF aus: Bachmann: Malina]

unheimlich: vgl. auch *gespenstisch*

UNHÖFLICH:

a) αγενής, -ής, -ές:

Ja, es war sehr unhöflich von mir. ° Ναι, ήταν πολύ αγενές εκ μέρους μου.

Mochten sie mich (auch) für unhöflich halten, mochten sie (auch) sagen, dass ich keine Manieren habe. [ich würde (= ich werde) sie (dennoch) nicht mehr besuchen] °

° Ας με θεωρούσαν αγενή, ας έλεγαν πως δεν έχω τρόπους.

b) Sonstiges:

Verzeihen Sie mir. Ich habe mich vor kurzem sehr unhöflich benommen. °

° Συγχωρήστε με. Φέρθηκα με πολλή αγένεια πριν από λίγο.

UNICEF, die [Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen] ° η Γιούνισεφ

UNIFORM, die:

die Briefträgeruniform ° η στολή του ταχυδρόμου

UNIFORMIEREN:

uniformierte Männer ° άντρες με στολή

Gruppen von Soldaten, uniformiert und mit voller Bewaffnung, ... °

° ομάδες στρατιωτών, ντυμένοι με τις στολές τους και με πλήρη εξοπλισμό, ...

das uniformierte Personal [zB. bei den olympischen Spielen 2004 in Athen] °

° το ένστολο προσωπικό

UNIFORMIERTER (der Uniformierte):

Uniformierte [gemeint sind im konkreten Fall: Polizisten] ° ένστολοι

UNINTERESSANT:

eine ganz gewöhnliche und völlig uninteressante [Alltags-]Szene °

° μια εντελώς συνηθισμένη και χωρίς κανένα ενδιαφέρον σκηνή

diese [Film-]Szenen wären völlig uninteressant gewesen °

° οι σκηνές αυτές δε θα παρουσίαζαν το παραμικρό ενδιαφέρον

Zeitungen, die uninteressant geworden waren [wörtl.: die ihr Interesse verloren hatten] [weil sie veraltet waren, bis sie uns erreichten] °

° εφημερίδες που είχαν χάσει το ενδιαφέρον τους

UNION, die:

die Europäische Union (EU) [sc. die frühere Europäische Gemeinschaft (EG)] °

° η Ευρωπαϊκή Ένωση (Ε.Ε.)

UNIONS-:

die Unionsbürger (= die Bürger der EU) ° οι πολίτες της ΕΕ

UNITED KINGDOM, the (das Vereinigte Königreich) [offizieller Name für "Großbritannien"] ° το Ηνωμένο Βασίλειο

UNIVERSALERBE, der ° ο γενικός κληρονόμος

UNIVERSELL:

wir versuchen [in unserem Kindergarten bzw. in unserer Grundschule] die Persönlichkeit des Kindes universell (allumfassend) zu entwickeln °

° προσπαθούμε να αναπτύξουμε σφαιρικά την προσωπικότητα του παιδιού

UNIVERSITÄTSASSISTENTIN, die ° η πανεπιστημιακή βοηθός

UNIVERSITÄTSPROFESSOR, der °

° ο καθηγητής Πανεπιστημίου // ο πανεπιστημιακός καθηγητής

UNIVERSUM, das ° το σύμπαν (Gen.: του σύμπαντος)

UNKENNTNIS, die ° η άγνοια

UNKLAR:

Ich konnte nicht feststellen (nicht dahinter kommen / nicht herausfinden), wer neben ihr saß. [sc.: (rechts) neben der Frau, zu deren Linken ich (im dunklen Kinosaal) saß] Ja (O.k. / Gut), ein Mann saß (dort), aber ob er zu ihr gehörte, das war unklar [wörtl.: das war nicht klar]. ° Δεν μπορούσα να καταλάβω ποιος καθόταν δίπλα της. Εντάξει, καθόταν ένας άντρας, αλλά αν ήταν μαζί της, αυτό δεν ήταν ξεκάθαρο.
damit Sie nicht im Unklaren (darüber) bleiben [wie dieses Wort auf Spanisch heißt, geben wir Ihnen hier die Übersetzung] ° για να μη σας μείνει η απορία

UNKLARHEIT, die:
Es gibt einige Unklarheiten [sc.: unklare Stellen] in deinem Brief. °
° Υπάρχουν μερικές ασάφειες στο γράμμα σου.

UNKOLLEGIAL:
das unkollegiale Verhalten (die Unkollegialität) ° η αντισυναδελφική συμπεριφορά

UNKOMPLIZIERT:
Du [männl.] bist überhaupt nicht schwierig [iS von: kompliziert (im Umgang bzw. in der Persönlichkeit)]. Du bist viel unkomplizierter (angenehmer), als ich mir vorgestellt hatte. ° Δεν είσαι καθόλου δύσκολος. Είσαι πολύ πιο βολικός απ' όσο φανταζόμουν.

UNKRAUT, das ° το ζιζάνιο * [bzw.] τα ζιζάνια
*(Gen.: του ζιζάνιου)
UNKRAUTVERTILGUNGSMITTEL, die ° τα ζιζανιοκτόνα

UNKULTIVIERT: vgl. *unzivilisiert*

UNLÄNGST / NEULICH ° τώρα τελευταία

UNLAUTER:
der unlautere Wettbewerb ° ο αθέμιτος ανταγωνισμός

UNLÖSBAR:
ein fast unlösbares Problem ° ένα σχεδόν αλύτο πρόβλημα
[Anm.: άλυτο = un<u>lösbar</u> !]
[aber auch:]

nicht nur ungelöst, sondern vielleicht auch unlösbar [sc. ein Problem ° πρόβλημα] °
° όχι μόνον άλυτο, αλλά ίσως και μη επιλύσιμο

UNLÖSLICH:
in Wasser unlöslich / wasserunlöslich ° αδιάλυτος (-η, -ο) στο νερό

UNMENGE, die:
All das hat eine Unmenge Geld gekostet. ° Όλα αυτά κοστίσανε του κόσμου τα λεφτά.

UNMENSCHLICH ° απάνθρωπος, -η, -ο

UNMENSCHLICHKEIT, die ° η απανθρωπιά

UNMITTELBAR:
Unmittelbar danach durchsuchten sie [sc. die Einbrecher] das ganze Haus. °
° Αμέσως μετά έψαξαν όλο το σπίτι.
es war unmittelbar nach dem Krieg [dass man dieses Lied erstmals hörte] °
° ήταν αμέσως ύστερα απ' τον πόλεμο
unmittelbar (genau) vor unserem [Haus-]Eingang [passierte der Unfall] °
° ακριβώς μπροστά στην είσοδό μας
Formen unmittelbarer (direkter) Demokratie ° μορφές άμεσης δημοκρατίας
Der Präsident wird unmittelbar (direkt) vom Volk gewählt. ° Ο πρόεδρος εκλέγεται άμεσα από το λαό. // Ο πρόεδρος εκλέγεται απευθείας από το λαό.

UNMÖGLICH:
a) [iS von: nicht möglich]:

aa) αδύνατος, -η ,- ο:

Schwierig bis unmöglich [ist es], sie [sc. diese CD (° το cd)], einer konkreten Musikrichtung zuzuordnen. °
° Δύσκολο έως αδύνατο να το κατατάξουμε σε κάποιο συγκεκριμένο μουσικό είδος.
sie gab zu (sie gestand ein), dass es ihr unmöglich war, ohne Takis zu leben °
° ομολογούσε πως της ήταν αδύνατο να ζήσει χωρίς τον Τάκη
Es ist unmöglich, vor dir etwas zu verbergen! (= Vor dir kann man unmöglich etwas verbergen!) [du kommst auf alles drauf] ° Αδύνατον να σου κρύψει κανείς τίποτα!

bb) Sonstiges:

er hat das Unmögliche geschafft ° έχει κατορθώσει το ακατόρθωτο

b) [iS von: miserabel]:

Das Service ist hier [in diesem Hotel] unmöglich (miserabel / unter jeder Kritik). °

° Το σέρβις είναι εδώ απαράδεκτο.

UNMUSIKALISCH:

Wir waren damals unmusikalisch. – [darauf der Einwand:] Ihr wart nicht unmusikalisch, (die) Noten habt ihr [halt] nicht gekonnt. °

° Εμείς είμασταν άμουσοι τότε. – Άμουσοι δεν είσασταν, νότες δεν ξέρατε.

UNMUT, der:

er bekundete offen seinen Unmut (sein Missfallen) [über das schlechte Spiel der Musiker] ° εκδήλωσε τη δυσφορία του ανοιχτά

ein Unmutsgemurmel [zB. von Journalisten, die mit den knappen Antworten des von ihnen befragten Kriminalinspektors unzufrieden sind] °

° ένα μουρμουρητό δυσαρέσκειας

sie ließ all ihren ~Unmut (all ihre ~Gereiztheit) an ihm aus °

° ξεσπούσε όλα τα νεύρα της απάνω του

UNNACHGIEBIG:

Die griechische Regierung bleibt [gegenüber den erhobenen Forderungen] unnachgiebig (hart). ° Η ελληνική κυβέρνηση παραμένει ανένδοτη.

mein Vater blieb unnachgiebig (hart) [sc.: er wollte meinem Bruder weiterhin kein Studium finanzieren] ° ο πατέρας μου παρέμενε ανένδοτος

unnachgiebig in seinen Prinzipien, unbeugsam in seiner Haltung [war Jannis] °

° ανυποχώρητος στις αρχές του, άκαμπτος στη στάση του

UNNAHBAR:

Eleni ist so unnahbar. [Aussage eines Burschen über eine Schulkollegin, für die er sich interessiert] ° Η Ελένη είναι τόσο απρόσιτη. // Η Ελένη είναι τόσο απλησίαστη. [synonym]

UNNÖTIG:

a) περιττός, -ή ,-ό:

er spricht leise [zu mir auf griechisch] - eine unnötige Vorsichtsmaßnahme, da seine Philippinerinnen [sc. seine (anwesenden) philippinischen Haushaltshilfen] nicht Griechisch können [und ihn daher ohnedies nicht verstehen können] °
° μιλάει σιγά - μια περιττή προφύλαξη, αφού οι φιλιππινέζες του δεν ξέρουν ελληνικά
unnötige Rennereien [zB. bei Einkäufen, Behördenwegen etc.] ° περιττά τρεχάματα
b) άχρηστος, -η, -ο:
Die anderen sagen, dass ich mein Geld für unnötige (unnütze / nutzlose) Dinge hinauswerfe. ° Οι άλλοι λένε ότι πετάω τα λεφτά μου για άχρηστα πράγματα.
c) Sonstiges:
unnötig [zB. etwas zu tun] ° αχρείαστος, -η, -ο
eine unnötige (unnütze / sinnlose) Geldverschwendung °
° μια άσκοπη σπατάλη χρημάτων
die unnötige [iS von: vermeidbare] Belastung der Umwelt [mit Schadstoffen] °
° η αναίτια επιβάρυνση του περιβάλλοντος
unnötige (unnütze / sinnlose) Verschwendung [zB.: etwas zu kaufen, mit dem man überhaupt nichts anfangen kann] ° μάταιη σπατάλη
Um nicht unnötig Miete für den ~Lagerplatz zu bezahlen, [...] °
° Για να μην πληρώνει άδικα νοίκι για τη μάντρα, [...]
"unnötig" [eine Befürchtung bzw. Furcht]: s. unter *unbegründet*

UNNÖTIGERWEISE:
Unnötigerweise (Grundlos / Unbegründet) sorgte ich mich, dass er [= der Blinde] stolpert (= stolpern könnte): er wusste sehr gut, wo [hier (in der Ausgrabungsstätte)] jeder Stein lag. °
° Άδικα ανησυχούσα μη σκοντάψει: ήξερε πολύ καλά πού βρισκόταν κάθε πέτρα.

UNNÜTZ:
das Nützliche – das Unnütze (das Nutzlose) ° το χρήσιμο – το ανώφελο
s. im Übrigen unter *unnötig*

UNO, die ° ο ΟΗΕ [s. im Übrigen unter *vereinen*]

UNORDENTLICH:

Mein Bruder ist sehr unordentlich. Er zieht seine Schuhe aus und lässt sie (einfach) stehen. [sc.: er stellt sie nicht an ihren Platz] ° Ο αδερφός μου είναι πολύ άτακτος. Τα παπούτσια του τα βγάζει και τα αφήνει στη μέση.
Die Wohnung war klein und unordentlich. ° Το διαμέρισμα ήταν μικρό κι ακατάστατο.
das unordentliche [= nicht gemachte] Bett / das Bett, das (ganz) durcheinander war °
° το αναστατωμένο κρεβάτι

UNORDNUNG, die:
Komm herein [in die Wohnung]; entschuldige die Unordnung. °
° Έλα μέσα· συγνώμη για την ακαταστασία!
eine wüste Unordnung [herrscht in seinem Zimmer] ° μια άγρια ακαταστασία
~die (große) Unordnung (~das Durcheinander), die (das) in dem Zimmer herrschte [verstreut herumliegende Sachen etc.] [lässt auf einen Einbruch schließen] °
° η αναστάτωση που επικρατούσε μέσα στο δωμάτιο

> [Anm.: im selben Zusammenhang auch die Formulierung: το αναστατωμένο δωμάτιο]

UNPARTEILICHKEIT, die [z.B. eines Richters] ° η αμεροληψία

UNPASSEND:
a) αταίριαστος, -η, -ο:
Wie fremd mir diese Musik [aus dem Radio] vorkam, wie unpassend zur Landschaft [in der wir sie hörten]! °
° Πόσο ξένη μού φάνηκε τούτη η μουσική, πόσο αταίριαστη με το τοπίο!
Er hielt es für unbedingt nötig (für unabdingbar), so unpassend das für Athen auch erschien, im traditionellen akademischen Ornat des vergangenen Jahrhunderts [zur Eröffnung der Universität] zu erscheinen. °
° Το θεώρησε απαραίτητο, όσο αταίριαστο κι αν φαινόταν αυτό για την Αθήνα, να εμφανισθεί μέσα στην παραδοσιακή ακαδημαϊκή στολή του περασμένου αιώνα.
b) Sonstiges:
der unpassende (verfehlte / unzutreffende [= falsche]) Gebrauch des Plurals bestimmter Wörter ° η άστοχη χρήση του πληθυντικού ορισμένων λέξεων

UNPASSIERBAR:
Die Straßen waren unpassierbar. ° Οι δρόμοι ήταν αδιάβατοι.

UNPÄSSLICHKEIT, die:
Es ist nur (Es ist nichts weiter als) eine kleine Unpässlichkeit. [und keine ernstliche Krankheit] ° Δεν είναι παρά μια μικρή αδιαθεσία.

UNPOLITISCH:
unpolitisches Verhalten ° απολιτική συμπεριφορά

UNPOPULÄR:
die ~unpopulären Maßnahmen [einer Regierung im Bereich der Wirtschaftspolitik (zB. Einsparungen, Schließung staatlicher Betriebe etc.)] ° τα αντιλαϊκά μέτρα

UNPÜNKTLICHKEIT, die ° η ασυνέπεια

UNQUALIFIZIERT:
Sind die Zuwanderer unqualifiziert [hinsichtlich ihrer Fähigkeiten als Arbeitskraft], […] °
° Αν οι μετανάστες είναι ανειδίκευτοι, [...] [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
unqualifizierte (niedrige / minderwertige) Arbeiten [zB. am Fließband einer Fabrik] °
° παρακατιανές δουλειές

UNRASIERT ° αξύριστος, -η, -ο

UNREALISIERBAR: s. *undurchführbar*

UNREALISTISCH:
unrealistische Forderungen ° μη ρεαλιστικά αιτήματα
[bzw.]
Es wäre unrealistisch, ... zu ... ° Θα ήταν μη-ρεαλιστικό να ...

UNRECHT (haben // tun etc.):
a) unrecht haben [nunmehr auch: Unrecht haben]:
sie haben unrecht ° έχουν άδικο
b) unrecht tun [nunmehr auch: Unrecht tun]:
er/sie tut mir unrecht ° με αδικεί
Du tust uns sehr unrecht! [mit deinen Vorwürfen] ° Μας αδικείς πολύ!

UNRECHT, das:

a) [allgemein:] η αδικία:

Ich möchte das Unrecht wiedergutmachen, das dir geschehen (widerfahren) ist. – [Reaktion des Betroffenen:] Erstens ist mir kein(erlei) Unrecht geschehen (widerfahren). Und zweitens, wenn mir eines geschehen (widerfahren) ist, hast es nicht d u mir getan. ° Θέλω να επανορθώσω την αδικία που σου 'γινε. – Πρώτον, δε μου 'γινε καμιά αδικία. Και δεύτερον, αν μου 'γινε δεν μου την έκανες εσύ.

das Unrecht, das uns geschieht (widerfährt / zuteilwird / angetan wird) °

° η αδικία που μας γίνεται

das Unrecht, das ihnen geschah (widerfuhr / zuteilwurde / angetan wurde), verletzte sie ° η αδικία που τους γινόταν, τους πλήγωνε

das Unrecht, das ihrem Sohn geschah (widerfuhr) ° η αδικία που συνέβη στο γιο της

b) zu Unrecht ° άδικα [bzw.] αδίκως:

Einige (Manche) brachten ihn – zu Recht (mit Recht) oder zu Unrecht – mit der Verschwörung von Kolokotronis in Verbindung. °

° Κάποιοι – δίκαια ή άδικα – τον συσχέτισαν με τη συνωμοσία του Κολοκοτρώνη.

er [der Kriminalkommissar] hat zu Unrecht (unbegründet / grundlos) einen bekannten Journalisten beschuldigt [eine Straftat begangen zu haben] °

° κατηγόρησε άδικα έναν γνωστό δημοσιογράφο

Einem jungen Angestellten wird zu Unrecht Sabotage vorgeworfen. °

° Ένας νεαρός υπάλληλος κατηγορείται άδικα για σαμποτάζ.

das Thema des zu Unrecht [eines Verbrechens] Beschuldigten [zB. in den Filmen Hitchcocks] ° το θέμα του αδίκως κατηγορούμενου

c) Sonstiges:

Er sah, dass er [mit seinen Behauptungen] im Unrecht war. ° Είδε πως ήταν στο άδικο.

[Anm.: GF aus einem Roman von Καζαντζάκης]

UNREGELMÄSSIG:

<u>a)</u> ακανόνιστος, -η, -ο:

• ich [Lehrerin] mit meinem unregelmäßigen Dienst [= meiner unregelmäßigen (täglichen) Dienstzeit] in der Schule ° εγώ με την ακανόνιστη υπηρεσία μου στο σχολείο

• Sein Herz schlug unregelmäßig. ° Η καρδιά του χτυπούσε ακανόνιστα.

<u>b)</u> Sonstiges:

• sein Herz schien unregelmäßig zu schlagen ° η καρδιά του φαινόταν να χτυπάει άρρυθμα
• die Konjugation der [zB. deutschen] unregelmäßigen Verben ° η κλίση των ανωμάλων ρημάτων [Anm.: ανωμ<u>ά</u>λων]

UNREGULIERT: s. *ungeregelt*

UNRELIGIÖS: vgl. *irreligiös*

UNRENTABEL:
Der Staat unterstützt den unrentablen Großgrundbesitz. °
° Το κράτος υποστηρίζει τη μη αποδοτική μεγαλοϊδιοκτησία.
Die Eigentümer verkaufen das unrentable [iS von: nicht einträgliche] Unternehmen [sc. ein Gasthaus]. ° Οι ιδιοκτήτες πουλάνε τη μη προσοδοφόρο επιχείρηση.
[Anm.: προσοδοφόρ<u>ο</u> !]
Ihre [sc. der Kraftwerke] Nachrüstung mit moderner Umwelttechnologie wäre wirtschaftlich unrentabel (unwirtschaftlich) gewesen. ° Ο εκ των υστέρων εξοπλισμός τους με σύγχρονη περιβαλλοντική τεχνολογία θα ήταν οικονομικά ασύμφορος.

UNRICHTIGERWEISE (fälschlicherweise / irrtümlich) [zB. etwas meinen (glauben)] [Adverb] ° εσφαλμένα // λανθασμένα

UNRUHEHERD, der:
die [politischen] Unruheherde am Balkan ° οι εστίες αναταραχής στα Βαλκάνια

UNRUHEN, die:
die sozialen Unruhen [im Land] ° οι κοινωνικές (ανα)ταραχές
die blutigen [sozialen] Unruhen in Venezuela ° οι αιματηρές ταραχές στη Βενεζουέλα
die Rassenunruhen ° οι φυλετικές ταραχές

UNRUHIG:
<u>1)</u> [allgemein]:
a) ανήσυχος, -η ,- ο:
sie [sc. die Kinder (τα παιδιά) mit geistiger Behinderung] sind gewöhnlich unruhig und (leicht) reizbar ° είναι συνήθως ανήσυχα και ευερέθιστα

ich habe [letzte Nacht] unruhig geschlafen [wörtl.: ich hatte unruhigen Schlaf] °

° είχα ανήσυχο ύπνο

b) Sonstiges:

in [politisch-gesellschaftlich] unruhigen (stürmischen) Zeiten ° σε ταραχώδεις εποχές

<u>2)</u> unruhig werden ° με πιάνει (μια) ανησυχία:

nach einer gewissen Zeit [des unbewegten Sitzens] werde ich unruhig °

° μετά από ένα διάστημα με πιάνει ανησυχία

Am dritten Tag wurden die Wainwrights [sc. die Famile Wainwright] unruhig. [und sie begannen zu überlegen, ob sie nicht besser abreisen sollten] °

° Την τρίτη μέρα έπιασε μια ανησυχία τους Γουένραϊτ.

UNS [Personalpronomen]:

a) μας [= unbetonte Form]:

das, was uns stolz macht, ist [...] ° εκείνο που μας κάνει περήφανους είναι [...]

b) Sonstiges:

Wir sind stolz auf uns. ° Είμαστε περήφανοι για τους εαυτούς μας.

Ich gehe [in die Küche] uns [wörtl.: für uns beide] einen Tee machen, o.k.? [sagt Maria zu Anna] ° Πάω να φτιάξω ένα τσάι και για τις δυο μας, εντάξει;

UNSACHGEMÄSS:

unsachgemäße Verwendung [zB. eines Elektrogerätes] ° κακή χρήση

unsachgemäße Reparaturen (= Reparaturen, die durch nicht [darauf] spezialisierte Personen durchgeführt werden) ° επισκευές που γίνονται από μη ειδικευμένα άτομα

UNSCHÄDLICH:

unschädlich machen [eine Bombe]: vgl. *entschärfen*

UNSCHARF:

das Foto war ein bisschen unscharf (ein bisschen verschwommen) ° η φωτογραφία ήταν λίγο θολή

UNSCHLÜSSIG:

Er [männl.] war unschlüssig, wie er sich verhalten musste. °

° Ήταν αναποφάσιστος για τον τρόπο που έπρεπε να φερθεί.

Ich [weibl.] war kurz unschlüssig, ob ich meine Brillen abnehmen sollte. [...] Schließlich entschloss ich mich, sie aufgesetzt zu lassen. °

° Έμεινα για λίγο αναποφάσιστη, για το αν θα έπρεπε να βγάλω τα γυαλιά μου. [...] Τελικά αποφάσισα να τ' αφήσω στη θέση τους.

Wenn wir unschlüssig sind [wörtl.: zögern], welches Geschenk wir [jemandem] machen sollen, …[ist es sinnvoll, seine Angehörigen nach seinen Wünschen zu fragen] °

° Εάν διστάζουμε για το τι δώρο πρέπει να κάνουμε, [...]

ich war (mir) unschlüssig [wörtl.: ich zweifelte] darüber, ob wir das Haus mieten sollten oder nicht [iS von: ob es richtig (gut/sinnvoll) wäre, es zu tun] °

° αμφέβαλλα για το αν έπρεπε ή όχι να νοικιάσουμε το σπίτι

UNSCHULDSMIENE, die:

[...], frage ich mit Unschuldsmiene (mit unschuldiger Miene). °

° [...], ρωτάω με αθώο ύφος.

UNSERERSEITS: vgl. *-seits*

UNSICHER:

unsicher [zB. eine Region, wegen Straßenräubern etc.] ° ανασφαλής, -ής, -ές

es [sc. das (einjährige) Kind ° το παιδί] machte einige unsichere Schritte [auf seinen Vater zu] ° εκείνο έκανε μερικά ασταθή βήματα

UNSICHTBAR ° αόρατος, -η, -ο [vgl.: sichtbar ° ορατός, -ή, -ό]

wie (die) Kinder, die sich (mit den Händen) die Augen zuhalten und glauben, sie seien [dadurch] unsichtbar geworden ° όπως τα παιδιά που κλείνουν τα μάτια με τα χέρια και νομίζουν πως έγιναν αόρατα

UNSINN, der:

Unsinn! / Blödsinn! [was er da erzählt] ° Ανοησίες!

"Unsinn (Blödsinn) [ist deine Behauptung (dass deine Spielkameraden verschwunden wären)]", sagt Marias Mutter [zu Maria] […] ° "Ανοησίες" λέει η μάνα της Μαρίας [...]

> [Anm.: "ανοησί<u>ες</u>" (also Plural) somit auch dann, wenn damit nur eine einzelne Aussage kritsiert wird]

Red' keinen Unsinn (Blödsinn). ° Μη λες ανοησίες. // Μη λες βλακείες.

ich würde tausend [wörtl.: eine Million] Dinge tun, allen möglichen Unsinn [wörtl.: eine Menge Verrücktheiten] [wenn ich ein Jahr Urlaub hätte] °
° θα έκανα ένα εκατομμύριο πράγματα, ένα σωρό τρέλες

UNSINNIG:
eine unsinnige Frage ° μια ανόητη ερώτηση

UNSTIMMIGKEIT, die:
Gerüchten über Unstimmigkeiten [zwischen den Präsidiumsmitgliedern] ein Ende setzen [durch Abgabe einer öffentlichen Erklärung] °
° δίνω τέλος σε διαδόσεις για διαφωνίες

UNSTRITTIG:
es ist unstrittig, dass ... ° δεν αμφισβητείται ότι ...

UNSYMPATHISCH:
der unsympathische (Mittelschul-)Professor ° ο αντιπαθητικός καθηγητής
Du [männl.] bist mir nicht unsympathisch. ° Δεν μου είσαι αντιπαθητικός.

UNSYSTEMATISCH ° ασυστηματικός, -ή, -ό

UNTALENTIERT:
• sein Sohn war zum Fußball(spielen) völlig untalentiert (unbegabt) ° ο γιος του ήταν εντελώς ατάλαντος στο ποδόσφαιρο

UNTÄTIG:
untätig bleiben / untätig zuschauen / tatenlos zuschauen [iS von: keine Gegenmaßnahmen ergreifen / nicht zu Gegenangriffen übergehen (zB. christliche Religionsgesellschaften angesichts zunehmender Aktivitäten von Sekten)] ° μένω με δεμένα χέρια

UNTÄTIGKEIT, die ° η απραξία

UNTEN:
a) κάτω:
• unten links (rechts) [als Hinweis zB. auf die Plazierung von Fotos in der Zeitung] °

° κάτω αριστερά (δεξιά)

• Nikos ist schon unten. [sc. im Erdgeschoß des Hauses] ° Ο Νίκος είναι κιόλας κάτω.

• Halb Athen ist unten. [sc. in Vouliagmeni, um das Kilaidonis-Konzert zu hören] °

° Η μισή Αθήνα είναι κάτω.

• Wer in diesem Mietshaus hat [außer den jeweiligen Mietern] noch Schlüssel von den Wohnungen? – [Antwort:] Frau Neumann unten [sc. im Erdgeschoß]. [sc die Hausmeisterin]. ° Ποιος άλλος σ' αυτήν την πολυκατοικία έχει κλειδιά από τα διαμερίσματα; – Η κυρία Νόυμαν από κάτω. [Anm.: <u>από</u> κάτω]

• [mit den Fingerspitzen (bei leicht erhobener Hand)] eine fiktive senkrechte Linie (von oben nach unten) und danach eine waagrechte (von links nach rechts) ziehen [um jemand Anderem symbolisch mit dem Kreuzzeichen Glück zu wünschen] ° τραβώ μια νοητή κάθετη γραμμή (από πάνω προς τα κάτω) και, μετά, μια οριζόντια (από αριστερά προς τα δεξιά) [Anm.: προς <u>τα</u> κάτω]

<u>b)</u> Sonstiges:

• die (weiter) unten erwähnten (angeführten) Grundstücke ° τα παρακάτω ακίνητα

• der Schranken (der Schlagbaum) [am Haupttor der Fabrik] war (her)unten (war geschlossen) ° η μπάρα ήταν κατεβασμένη

• Am Bahnübergang geht das ~Lichtsignal an, die Schranken sind schon (her)unten. °

° Στη σιδηροδρομική διάβαση ανάβει ο σηματοδότης, οι μπάρες έχουν ήδη πέσει.

UNTER:

<u>a)</u> κάτω:

aa) κάτω από [bzw.] από κάτω μου (σου, ...) :

• unter dem Durchschnitt ° κάτω από τον μέσο όρο

• der (Erd-)Boden unter ihm [sc. der Erdboden, auf dem er saß] war weich ° η γης από κάτω του ήταν μαλακιά

• Maria war [derzeit] zu Hause, genau unter mir. [ein Stockwerk tiefer] ° Η Μαρία ήταν σπίτι, ακριβώς από κάτω μου.

• Die Katze kam unter dem Bett hervor. [wo sie sich verkrochen hatte] ° Η γάτα βγήκε από κάτω από το κρεβάτι. [Anm.: από κάτω από ...]

bb) κάτω (+ Gen.):

• Jugendliche (unter 18 Jahren) [als Personengruppe, für die bei den öffentlichen Verkehrsmitteln ein ermäßigter Tarif gilt] ° Νέοι (κάτω των 18 ετών)

• Kindern unter 12 Jahren [Dativ] ° σε παιδιά κάτω των 12 ετών

• etwa 30% der Kinder unter zwei Jahren ° περίπου 30% των παιδιών κάτω των δύο ετών

• die jungen Mädchen unter 18 (Jahren) ° τα κάτω των 18 κοριτσόπουλα

b) ανάμεσα σε // μέσα σε:

• die tausenden Opfer unter der Zivilbevölkerung ° τα χιλιάδες θύματα ανάμεσα στον άμαχο πληθυσμό

• Unter den [Unfall-]Opfern befinden sich [...] // Unter den Opfern waren [...] °
° Ανάμεσα στα θύματα βρίσκονται [...]

• ich hätte ihn [sogar] unter Tausenden an seiner Stimme erkannt ° θα τον ξεχώριζα ανάμεσα σε χίλιους απ' τη φωνή του

• unter anderem [ist im Gesetzentwurf vorgesehen, dass ...] ° ανάμεσα στ' άλλα

• unter anderem [behauptete er folgendes: ...] ° ανάμεσα σ' άλλα // μεταξύ των άλλων

• Wenn du mir versprichst, dass (alles), was ich dir sage, unter uns beiden bleibt, [...] – [Antwort:] Ich gebe dir mein Wort. Es wird unter uns bleiben [sc.: ich werde es niemandem erzählen]. ° Αν μου υποσχεθείς πως ό,τι σου πω θα μείνει ανάμεσα στους δυο μας, [...] – Σου δίνω το λόγο μου. Θα μείνει μεταξύ μας.

• Üblicherweise war ich unter den ersten vier, fünf [besten Schülern] der Klasse. °
° Ήμουν συνήθως μέσα στους τέσσερις πέντε πρώτους της τάξης.

• Unter ihnen [sc.: unter den Verletzten] ist auch Jannis. ° Μέσα σ' αυτούς είναι και ο Νίκος.

c) μεταξύ (+ Gen.):

• die tausenden Opfer unter der Zivilbevölkerung ° τα χιλιάδες θύματα μεταξύ του άμαχου πληθυσμού

• Unter den [Unfall-]Opfern befinden sich [...] // Unter den Opfern waren [...] °
° Μεταξύ των θυμάτων ήταν [...]

• Was du mir gesagt (erzählt) hast, wird unter uns bleiben. ° Ό,τι μου είπες θα παραμείνει μεταξύ μας.

• Unter den Teilnehmern [am Kongress] werden [...] sein. ° Μεταξύ των συμμετεχόντων θα είναι οι [...].

• Unter ihnen [sc. den Geiseln] befinden sich 25 Griechen. ° Μεταξύ αυτών, βρίσκονται 25 Έλληνες. [Anm.: Beistrich nach αυτών !]

• unter anderem [behauptete er folgendes: ...] ° μεταξύ των άλλων // ανάμεσα σ' άλλα

d) Sonstiges:

• unter strengen Sicherheitsmaßnahmen [fand die Zeremonie statt] ° υπό αυστηρά μέτρα ασφαλείας

• ein Viertel bis ein Drittel unter dem Preis [wörtl.: weniger als der Preis] des internationalen Marktes (= unter dem internationalen Marktpreis) ° ένα τέταρτο έως ένα τρίτο λιγότερο από την τιμή της διεθνούς αγοράς
• Unter den [Todes-]Opfern ist (befindet sich) ein drei Jahre altes Kind. ° Στα θύματα περιλαμβάνεται ένα παιδί τριών χρονών.
• unter denselben [eben erwähnten] Voraussetzungen [iS von: bei Vorliegen derselben Voraussetzungen] ° με τις ίδιες προϋποθέσεις
• Er kann mich unter (der Telefonnummer) 555-7532 erreichen. [sc. jener Mann, um dessen Rückruf ich bitte] ° Μπορεί να με βρει στο 555-7532.

UNTERARM, der ° ο πήχης [bzw.] ο πήχυς
[vgl.: der Oberarm ° το μπράτσο // ο βραχίονας]

UNTERAUSSCHUSS, der ° η υποεπιτροπή

UNTERBEWUSSTSEIN, das ° το υποσυνείδητο
ihres [Pl.] Unterbewusstseins ° του υποσυνειδήτου τους

UNTERBRECHEN ° διακόπτω:
• Entschuldigen Sie, dass ich Sie [in Ihren Ausführungen] unterbreche [sc. Ihnen ins Wort falle], aber […] ° Με συγχωρείτε που σας διακόπτω, όμως [...]
• Entschuldigung, ich habe Sie [in Ihren Ausführungen] unterbrochen! [Hinweis an den Gesprächspartner weiterzureden] ° Συγνώμη, σας διέκοψα!
• Ich hoffe, Sie [sc. einen Rechtsanwalt] [durch meinen Besuch] nicht bei irgendeiner wichtigen Arbeit unterbrochen zu haben. ° Ελπίζω να μη σας διέκοψα από καμμιά σημαντική εργασία σας. [Anm.: από !]
• eine unterbrochene Linie auf der Fahrbahn [als Bodenmarkierung – zB. die Leitlinie] ° ° μία διακεκομμένη γραμμή επί του οδοστρώματος

UNTERBRINGEN:
das Geschäft war im Erdgeschoß eines zweistöckigen Hauses untergebracht ° ° το μαγαζί στεγαζόταν στο ισόγειο ενός δίπατου σπιτιού
das Gebäude [in Thessaloniki], in dem bis vor kurzem das italienische Konsulat untergebracht war / das Gebäude, das bis vor kurzem das italienische Konsulat beherbergte ° το κτίριο που μέχρι πρότινος στέγαζε το ιταλικό προξενείο

Wir [sc. die Reisegruppe] kamen am Abend in Budapest an, und man brachte uns in einem Hotel unter, das auch "Budapest" hieß. ° Φτάσαμε βράδυ στη Βουδαπέστη και μας εγκαταστήσανε σ' ένα ξενοδοχείο που λεγότανε κι αυτό "Βουδαπέστη".
das Hotel, in dem wir untergebracht waren (in dem wir wohnten) °
° το ξενοδοχείο όπου μέναμε
[bzw. auch:]
vor dem Hotel, in dem er untergebracht war (in dem er wohnte) °
° μπροστά στο ξενοδοχείο όπου διέμενε
Bevor das Kind in der [Versuchs-]Klasse untergebracht wird, muss die Zustimmung seiner Eltern eingeholt werden. ° Πριν τοποθετηθεί το παιδί στην τάξη, πρέπει να εξασφαλιστεί η συγκατάθεση των γονέων του.
Eleni muss sie [sc. die Katzen ° τις γάτες (um die ich mich derzeit in Wien kümmere)] am Land unterbringen. ° Η Ελένη πρέπει να τις βολέψει στην εξοχή.
Ich hätte dich irgendwo auf einem Büroposten untergebracht. / Ich hätte dir irgendwo einen Büroposten verschafft. [wenn ich dich (Arbeitsuchenden) ein paar Tage früher getroffen hätte] ° Θα σε έβαζα κάπου σε θέση γραφείου.
In dieser [Seminar-]Arbeit also schaffte es mein Bruder, einen Absatz …[über das Thema …] unterzubringen (aufzunehmen / "einzubauen"). ° Σ' αυτήν, λοιπόν, την εργασία ο αδελφός μου κατάφερε να ενσωματώσει μια παράγραφο για [...].

UNTERBRINGUNG, die:

sie [sc. die Zivildienstleistenden] haben Anspruch auf Verpflegung und Unterbringung (Unterkunft) durch den [Zivildienst-]Träger [sc. die Einrichtung], dem sie zugewiesen sind ° δικαιούνται τροφή και στέγη από το φορέα στον οποίο διατίθενται
[Wendung stammt aus dem griech. Wehrgesetz]
die Verpflegung und die Unterbringung der Soldaten [während ihres Wehrdienstes] °
° η σίτιση και η στέγαση των στρατιωτών
seine [= Thomas Bernhards] Unterbringung (sein {stationärer} Aufenthalt) im Sanatorium wegen eines schweren, beinahe tödlichen Lungenleidens ° ο εγκλεισμός του στο σανατόριο λόγω βαριάς, παρ' ολίγον θανάσιμης πνευμονοπάθειας
die Unterbringung des Kindes in der geeigneten Schule °
° η τοποθέτηση του παιδιού στο κατάλληλο σχολείο

UNTERDRÜCKEN:

Mit Mühe unterdrückte sie ihr Lachen (hielt sie ihr Lachen zurück). °

° Μετά βίας κρατούσε τα γέλια της.
mit Mühe meine Tränen unterdrückend (zurückhaltend) °
° κρατώντας μετά βίας τα δάκρυά μου
diese Bemerkung unterdrücken [die mir auf der Zunge liegt] °
° συγκρατώ αυτή την παρατήρηση
Petros, nach zwei-, vielleicht auch dreimaligem aufeinanderfolgendem Gähnen, das er zu unterdrücken versucht, [...] ° Ο Πέτρος, ύστερα από δύο, μπορεί και τρία απανωτά χασμουρητά που προσπαθεί να πνίξει, [...]
unterdrückte (verdrängte) Wünsche ° απωθημένες επιθυμίες

UNTERDRÜCKUNG, die:
die Unterdrückung ° η καταπίεση
die Unterdrückung der (Telefon-)Nummer / die Rufnummerunterdrückung [sc. das Verbergen der eigenen Nummer, wenn man Anrufe tätigt] ° η απόκρυψη (του) αριθμού

UNTEREINANDER:
Auch wenn (= Obwohl) sie selbst [sc. die Christen] nicht einmal untereinander tolerant sind, ...[möchte ich es als künftiger römischer Kaiser ihnen gegenüber sein]. °
° Αν και οι ίδιοι δεν είναι ανεκτικοί ούτε αναμεταξύ τους, [...].

UNTERER / UNTERE / UNTERES:
a) ο (η, το) κάτω ... :
in den unteren Stockwerken [des Gebäudes] ° στους κάτω ορόφους
in der unteren rechten (linken) Ecke [zB. des Bildschirms; der Fotografie] °
° στην κάτω δεξιά (αριστερή) γωνία
b) ο (η, το) αποκάτω ... :
der Mieter der unteren Wohnung [d.h. der Wohnung einen Stock tiefer] °
° ο ένοικος του αποκάτω διαμερίσματος
c) Sonstiges:
das untere Drittel – das mittlere Drittel – das obere Drittel [der Einkommensbezieher] °
° το κατώτερο τρίτο – το μέσο τρίτο – το ανώτερο τρίτο

UNTERERNÄHRT:
die unterernährten Kinder ° τα υποσιτισμένα παιδιά

UNTERFÜHRUNG, die:

die Unterführung (= die Fußgängerunterführung) °

° η υπόγεια διάβαση (πεζών) // η κάτω διάβαση πεζών [synonym]

die Unterführung [durch die man auf einem Bahnhof zu den einzelnen Bahnsteigen gelangt] ° η υπόγεια διάβαση

UNTERFUNKTION, die:

die Unterfunktion der Schilddrüse ° η υπολειτουργία του θυρεοειδή

[Anm.: Statt "θυρεοειδή" hätte es vermutlich richtig zu heißen: "θυρεοειδούς".]

UNTERGEBENER (der Untergebene):

a) ο υφιστάμενος:

seine Untergebenen ° οι υφιστάμενοί του (Akk.: τους υφιστάμενούς του)

b) Sonstiges:

sein Untergebener ° ο κατώτερός του

UNTERGEHEN:

untergehen / sinken / versinken [zB. ein Schiff] ° βουλιάζω // βυθίζομαι [synonym]

Als die Sonne unterging, [...] ° Όταν ο ήλιος έπεφτε [...]

bevor die Sonne untergeht ° πριν δύσει ο ήλιος

das Licht des [am frühen Morgen] untergehenden Mondes °

° το φως του δύοντος φεγγαριού

Bis zum Abend, sagte er zu ihnen, könne es sein, dass die Welt untergeht. °

° Ως το βράδυ, τους είπε, μπορεί και να γινόταν η συντέλεια του κόσμου.

UNTERGEORDNET:

eine untergeordnete Stellung (Position), wo (= für die) es nicht nötig war, intelligent zu sein ° μια δευτερεύουσα θέση, όπου δε χρειαζόταν νάναι κανείς έξυπνος

UNTERGEWICHT, das:

Rund 30% der Kinder Madagaskars unter zwei Jahren haben Untergewicht. ° Περίπου 30% των παιδιών κάτω των δύο ετών στη Μαδαγασκάρη έχουν ελλιπές βάρος.

[DF+GF aus: Ditfurth: Lwg]

UNTERGRENZE, die:

die absolute Untergrenze der tatsächlichen Kosten °
° το απολύτως κατώτατο όριο του πραγματικού κόστους

UNTERGRUND, der:

der Untergrund [im geologischen Sinne – sc. die Region unter der Erdoberfläche (in der sich zB. die Bodenschätze befinden)] ° το υπέδαφος

UNTERHAKEN [bei jemandes Arm]: s. unter *einhängen* (Z 1)

UNTERHALT, der:

Unterhalt für die [minderjährigen, bei der Ex-Gattin lebenden] Kinder zahlen °
° πληρώνω διατροφή για τα παιδιά
Unterhalt leisten (zahlen) [wörtl.: geben] [sc.: dem Ex-Ehepartner nach der Scheidung] °
° δίνω διατροφή

UNTERHALTEN:

1) sich unterhalten [iS von: miteinander reden]:

a) συνομιλώ (-είς):

• Welche Sprachen, abgesehen von Ihrer Muttersprache, können Sie gut genug, um sich [in ihnen] unterhalten zu können? ° Ποιες γλώσσες, εκτός από τη μητρική σας γλώσσα, γνωρίζετε αρκετά καλά ώστε να μπορείτε να συνομιλήσετε;
• Wir sind [durch den Verfall der Sprache] nicht imstande, uns zu unterhalten (ein Gespräch zu führen), uns zu verständigen, zu kommunizieren. ° Αδυνατούμε να συνομιλήσουμε, να συνεννοηθούμε, να επικοινωνήσουμε.

b) κουβεντιάζω:

• Es ist nicht auszuschließen, dass er etwas aufgeschnappt ([akustisch] mitbekommen) hat, als ich mich mit Eleni unterhielt. [und er deshalb über die Sache Bescheid weiß] °
° Δεν αποκλείεται να πήρε τίποτα το αφτί του εκεί που κουβέντιαζα με την Ελένη.
• Niemals habe ich mich mit Paul über [seinen Onkel] Ludwig [Wittgenstein] unterhalten, und schon gar nicht über dessen Philosophie. ° Ποτέ δεν κουβέντιασα με τον Παύλο για τον Λούντβιχ, κι ακόμα λιγότερο για τη φιλοσοφία του.
• Allmählich gewöhnte er sich an, sich mit ihr [= der Kundin] zu unterhalten. [sc. der Kellner, wenn er ihren Tisch abräumte] ° Σιγά-σιγά, πήρε τη συνήθεια να της κουβεντιάζει. [Anm.: της !]

[aber auch:]

• wenn du dich mit ihm unterhältst ° όταν τον κουβεντιάσεις [Anm.: τον !]

c) συζητώ (-άς [und] -είς):

• Wenn du (einmal) einen Abend Zeit hast, Maria, könnten wir uns vielleicht (einmal) ausführlich über das Thema unterhalten. ° Αν έχεις ένα βράδυ καιρό, Μαρία, θα μπορούσαμε ίσως να συζητήσουμε διεξοδικά για το θέμα.

• Es sind (= Es gibt) so wenige Dinge, über die sich Männer unterhalten können. [Autos, Fußball, ...] ° Είναι τόσο λίγα τα πράγματα που μπορούν να συζητήσουν οι άντρες.

• Würde es dir etwas ausmachen, wenn wir uns ein Weilchen unterhalten? ° Θα σε πείραζε να συζητήσουμε λιγάκι;

d) Sonstiges:

• Möchten Sie (nicht) ein Gläschen Wein mit mir zusammen trinken? Ich würde mich sehr gern ein bisschen mit Ihnen unterhalten. ° Θέλετε να πιούμε ένα ποτηράκι κρασί παρέα; Θα ήθελα πολύ να τα πούμε λιγάκι.

• Niemand hat Lust, sich zu unterhalten. ° Κανένας δεν έχει όρεξη για κουβέντα.

• Sich mit ihm zu unterhalten (Das Reden mit ihm) war [immer] sehr angenehm. °

° Ήταν πολύ ευχάριστη η κουβέντα μαζί του.

2) sich unterhalten [iS von: Spaß haben, sich vergnügen]:

• Und schaut, dass ihr euch ~gut unterhält. / Und schaut, dass ihr ~viel Spaß habt. [in der Zeit, in der ihr zusammen Urlaub macht] ° Και κοιτάξτε να το διασκεδάσετε.

UNTERHALTSAM [ein Mensch - im Gegensatz zu: langweilig] ° διασκεδαστικός, -ή, -ό

UNTERHALTUNG, die:

a) [iS von: Gespräch / Unterredung]: η κουβέντα [BSe s. unter *Gespräch*, das]

b) [iS von: Zerstreuung, Vergnügung]:

die qualitätvolle Unterhaltung ° η καλής ποιότητας ψυχαγωγία

Gute Unterhaltung! / Viel Spaß! ° Καλή διασκέδαση!

UNTERHALTUNGSELEKTRONIK, die:

die japanische Unterhaltungselektronik [sc. entsprechende Produkte] °

° τα ιαπωνικά καταναλωτικά αγαθά της ηλεκτρονικής

[GF + DF aus: Greider: Endstation Globalisierung]

[bzw.]

von Autos [vom Bereich der Autos] bis hin zu[m Bereich der] Unterhaltungselektronik °

° από τον τομέα των αυτοκινήτων έως τον τομέα των ηλεκτρονικών καταναλωτικών ειδών [GF + DF aus: Greider: Endstation Globalisierung]

UNTERHEMD, das: vgl. *Unterleibchen*, das

UNTERHOSE, die ° το σώβρακο // το βρακί // το σλιπ(άκι)
Seine lange Unterhose war über dem Gips [den er auf seinem gebrochenen Bein trug] abgeschnitten. ° Το μακρύ του σώβρακο ήταν κομμένο πάνω από το γύψο.

UNTERIRDISCH:
der unterirdische Atomtest (Atomversuch) ° η υπόγεια πυρηνική δοκιμή
ein unterirdischer Kanal, der die Gärten der Stadt mit Wasser versorgt °
° ένα υπόγειο κανάλι που εφοδιάζει με νερό τα περιβόλια της πόλης

UNTERKOMMEN:
a) [iS von: auf etwas stoßen, mit etwas konfrontiert sein]:

aa) Konstruktion mit τυχαίνω:

Mir ist eine Sammlung [von Liedern auf CD] untergekommen, die, offenbar aus Versehen, auf ihrer ~Innenseite nicht einmal irgendwo die Titel der von ihr umfassten Lieder erwähnt, geschweige denn (die) Urheber, Interpreten usw. ° Μου έχει τύχει συλλογή που, από αβλεψία προφανώς, στο ένθετό της δεν αναφέρει πουθενά ούτε καν τους τίτλους των τραγουδιών που περιέχει, πόσο μάλλον δημιουργούς, ερμηνευτές κλπ.
Ein solch teuflisches Verhalten ist mir bis jetzt noch nie untergekommen. [sagte der Polizeikommissar] ° Τέτοια σατανικότητα δε μου έχει ξανατύχει ως τώρα.

bb) Konstruktion mit αντιμετωπίζω:

Sind Ihnen [in Ihrer psychotherapeutischen Praxis] viele ähnliche Fälle [wie dieser] untergekommen? / Haben Sie mit vielen ähnlichen Fällen zu tun gehabt? °
° Έχετε αντιμετωπίσει πολλές παρόμοιες περιπτώσεις;
b) [iS von: Quartier, Beschäftigung etc. finden]:

aa) τακτοποιούμαι:

Nikos er versuchte, [durch seine Verbindungen] Petros [einem Mediziner] zu helfen, beruflich unterzukommen (sich beruflich zu etablieren), entweder als praktizierender Arzt oder als Vortragender auf der Universität °
° ο Νίκος προσπαθούσε να βοηθήσει τον Πέτρο να τακτοποιηθεί επαγγελματικά, είτε εξασκώντας την ιατρική ή διδάσκοντας στο Πανεπιστήμιο

er ist [beruflich] gut untergekommen / er hat sich [beruflich] (gut) etabliert °
° καλά ταχτοποιήθηκε

bb) Sonstiges:

die Absolventen d[ies]er Schulen ~kommen zu einem Anteil, der 60 % übersteigt, auf dem Arbeitsmarkt unter [wörtl.: ... werden zu einem Anteil, der 60 % übersteigt, vom Arbeitsmarkt aufgenommen / "absorbiert"] ° οι απόφοιτοι των σχολών, σε ποσοστό που υπερβαίνει το 60 %, απορροφώνται από την αγορά εργασίας

UNTERKRIEGEN:

Wir lassen uns aber nicht unterkriegen (entmutigen). / Wir geben aber nicht auf. [trotz aller Enttäuschungen, die wir erlebt haben] ° Δεν το βάζουμε όμως κάτω.
Er lässt sich [vom Schicksal, von den Problemen etc.] nicht unterkriegen. °
° Δεν το βάζει κάτω.

UNTERKÜHLUNG, die [des Körpers] ° η υποθερμία

UNTERKUNFT, die:

a) το κατάλυμα:

einfache Unterkünfte und niedrige Preise [sind das Charakteristikum dieses Urlaubslandes] ° απλά καταλύματα και χαμηλές τιμές
der Aufenthalt in Luxusunterkünften (Luxusquartieren) mit Vollpension [kostet (im Rahmen dieses Reisearrangements) …] °
° η διαμονή σε πολυτελή καταλύματα με πλήρη διατροφή

b) Konstruktionen mit (για) να μείνω [bzw.] θα μείνω:

Die[se] junge Dame sucht für ein paar Tage eine Unterkunft. ° Η νεαρή κυρία ψάχνει ένα μέρος για να μείνει μερικές μέρες.
Suchen Sie eine Unterkunft? – [Antwort:] Jawohl. ° Ψάχνετε ένα μέρος για να μείνετε; – Μάλιστα.
Nein, ich habe noch keine Unterkunft gefunden. ° Όχι, δεν βρήκα ακόμη πού θα μείνω.
Und ruf mich an, wenn (sobald) du eine Unterkunft findest (= gefunden hast). ° Και τηλεφώνησέ μου όταν βρεις κάπου να μείνεις!

c) Sonstiges:

Unterkunft (Quartier) und Verpflegung gratis. ° Στέγη και τροφή δωρεάν.
Die zwei Deutschen hatten seit vergangenem Donnerstag in dem Hotel Unterkunft genommen. °

° Οι δύο Γερμανοί είχαν καταλύσει στο ξενοδοχείο από την περασμένη Πέμπτη.

UNTERLAGE, die:

Er muss ein paar Unterlagen (Papiere) aus dem Büro holen. °

° Πρέπει να πάει να φέρει κάτι χαρτιά από το γραφείο.

das Fehlen jedweder Unterlagen [gemeint sind Informationsbroschüren etc.] °

° η έλλειψη οποιωνδήποτε στοιχείων

die eingereichten Unterlagen (Belege / Dokumente) ° τα υποβαλλόμενα δικαιολογητικά

UNTERLASSEN:

er unterließ es [mit Absicht], über […] zu reden ° παρέλειψε να μιλήσει για [...]

UNTERLASSUNG, die:

Die Unterlassung [wörtl.: die Nicht-Einreichung] einer Reklamation in diesem Zeitraum [sc. 45 Tage nach Erhalt des Kontoauszuges] bedeutet automatisch (= gilt als) Zustimmung zum [mitgeteilten] Kontosaldo (Kontostand). ° Η μη υποβολή παραπόνου μέσα σε αυτό το διάστημα αυτομάτως σημαίνει αποδοχή του υπολοίπου του λογαριασμού.

UNTERLEGEN (sein):

Die Frau ist [nach der Vorstellung des Islam] dem Mann geistig und körperlich unterlegen. ° Η γυναίκα είναι υποδεέστερη του άντρα διανοητικά και σωματικά.

Ich [weibl.] bin ~mittlerweile sicher, dass wir [sc. die griechische(n) Musik(er)] in nichts den international verbreiteten Schallplattenproduktionen unterlegen sind (nachstehen / ... in nichts hinter den international verbreiteten ... zurückstehen {zurückbleiben} / ..., dass wir in nichts schlechter sind als die international verbreiteten ...). °

° Είμαι σίγουρη πια ότι δεν υστερούμε σε τίποτε από τις παραγωγές δίσκων που κυκλοφορούν διεθνώς.

UNTERLEGENHEIT, die:

das verzweifelte Gefühl meiner Unterlegenheit (Minderwertigkeit) °

° το απελπισμένο συναίσθημα της μειονεκτικότητάς μου

UNTERLEIBCHEN, das ° η φανέλα

UNTERLIEGEN:

a) [iS von: eine Niederlage erleiden]:
die unterliegende Partei [zB. in einem Verfahren vor dem EuGH] ° ο ηττηθείς διάδικος
[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]
b) [in den Anwendungsbereich einer Bestimmung, einer Steuer etc. fallen]:
Der Umsatzsteuer unterliegen die folgenden Umsätze: […] [Einleitungssatz von § 1 Abs. 1 des deutschen Umsatzsteuergesetzes aus 1979] °
° Στον φόρο κύκλου εργασιών υπόκεινται οι ακόλουθες πράξεις: [...]
[DF + GF wiedergegeben in einem EuGH-Urteil]
c) [iS von: untergeordnet sein]: s. *unterordnen*

UNTERLIPPE, die ° το κάτω χείλι // το κάτω χείλος

UNTERMALUNG, die:
die musikalische Untermalung [zB. von Zirkusnummern; bei einem Treffen zu zweit] °
° η μουσική υπόκρουση

UNTERMAUERN:
Er hat nicht die Spur eines Beweises, um seine Anschuldigung zu untermauern. °
° Δεν έχει ίχνος απόδειξης για να στηρίξει την κατηγορία του.
mit dem Ziel, meine Argumentation [iS von: Behauptung] zu untermauern [führe ich diese konkreten Beispiele an] ° με σκοπό να ενισχύσω την επιχειρηματολογία μου

UNTERMIETER, der ° ο υπενοικιαστής

UNTERNEHMEN [Verb]:
a) επιχειρώ:
In den Jahren 1925 - 1929 unternimmt er drei Reisen nach Russland. °
° Στα χρόνια 1925 - 1929 επιχειρεί τρία ταξίδια στη Ρωσία.
Ich bitte dich, Anna, unternimm nichts. [sc.: interveniere nicht bei dem Abgeordneten für uns] Das könnte uns schaden, sehr schaden. ° Σε παρακαλώ, Άννα, μην επιχειρήσεις τίποτε. Αυτό θα μπορούσε να μας κάνει κακό, πολύ κακό.
b) Sonstiges:
gegen ihn wurde(n) mehr als ein Mordanschlag (Mordversuch) unternommen (verübt) °
° έγιναν εναντίον του περισσότερες από μία απόπειρες δολοφονίας

Vielleicht könnte die Frau [EU-]Kommissarin entsprechende Schritte unternehmen (setzen)? [um dieses Problem zu lösen] °
° Μήπως η κ. Επίτροπος θα μπορούσε να προβεί σε σχετικές ενέργειες;
Was unternimmt die [Europäische] Kommission (Welche Schritte setzt die Kommission), damit […]? ° Ποια δράση αναλαμβάνει η Επιτροπή προκειμένου να [...];
Anstatt alles zu unternehmen (alles daranzusetzen), (um) die Lage der ...[Flüchtlinge] zu verbessern, ...[werden die Hilfsprogramme gekürzt]. °
° Αντί να γίνει κάθε προσπάθεια να βελτιωθεί η κατάσταση των ...
Ich gab [ihnen] die Zusicherung, dass ich keine gerichtlichen Schritte unternehmen (nicht gerichtlich vorgehen) würde, um sie [bei der Durchführung ihrer Bauarbeiten auf meinem Grundstück] zu stoppen. ° Έδωσα τη διαβεβαίωση πως δεν πρόκειται να κινηθώ δικαστικά για να τους σταματήσω.
Ich protestiere heftig gegen Ihre Entscheidung [sc. jene der Urheberrechtsgesellschaft für Filme], rechtliche Schritte gegen die Websites mit griechischen Untertiteln [sc. gegen Internetseiten, die griechische Untertitel zum Herunterladen anbieten] zu unternehmen (rechtlich gegen die Websites … vorzugehen). ° Διαμαρτύρομαι έντονα για την απόφασή σας να κινηθείτε νομικά εναντίον των sites με ελληνικούς υπότιτλους.
einen Versuch unternehmen: s. unter *Versuch*, der
[etwas] unternehmen (tun / machen) (da)gegen: s. unter *tun*

UNTERNEHMEN, das:
die pharmazeutischen Unternehmen, die Impfstoffe herstellen °
° οι φαρμακευτικές εταιρείες που παράγουν εμβόλια
das französische Pharmaunternehmen Sanofi-Aventis °
° η γαλλική φαρμακοβιομηχανία Sanofi-Aventis

UNTERNEHMER-: s. *unternehmerisch*

UNTERNEHMERISCH:
Die unternehmerische Tätigkeit (Die Unternehmertätigkeit) wird [im kommenden Jahrzehnt] eine Blüte sondergleichen erfahren. °
° Η επιχειρησιακή δραστηριότητα θα γνωρίσει άνθιση χωρίς προηγούμενο.
das unternehmerische Risiko (Unternehmerrisiko) ° ο επιχειρησιακός κίνδυνος

UNTERNEHMERTUM, das ° η επιχειρηματικότητα

• die grundlegenden Regeln des Unternehmertums ° οι βασικοί κανόνες της επιχειρηματικότητας

UNTERNEHMUNG, die:
gemeinsame Unternehmungen / gemeinsame Aktivitäten [zB. in der Freizeit] °
° κοινές δραστηριότητες

UNTERORDNEN:
alles wird (ist) dem Postulat der Maximierung [wirtschaftlicher Daten] untergeordnet (alles unterliegt dem Postulat der Maximierung) °
° όλα υπάγονται στο αίτημα της μεγιστοποίησης

UNTERORDNUNG, die:
die Unterordnung des Schutzes der Gesundheit der Menschen unter wirtschaftliche Interessen °
° η υποταγή της προστασίας της υγείας των ανθρώπων σε οικονομικά συμφέροντα

UNTERREPRÄSENTIERT:
Die meisten [sc. Universitätslehrer, die hohe staatliche Ämter (Ministerposten etc.) innehaben] kommen von den sieben Universitäten Attikas. Die übrigen Universitätsanstalten des Landes [sc. Griechenlands] sind unterrepräsentiert. °
° Οι περισσότεροι προέρχονται από τα επτά πανεπιστήμια της Αττικής. Τα υπόλοιπα πανεπιστημιακά ιδρύματα της χώρας υποεκπροσωπούνται.

UNTERRICHT, der:
a) η διδασκαλία:
der Schulunterricht ° η σχολική διδασκαλία
der Sprachunterricht [allgemein (Begriff ohne Bezugnahme auf eine bestimmte Sprache)] ° η διδασκαλία γλωσσών
1200 Stunden Sprachunterricht für Zuwanderer ° 1200 ώρες διδασκαλίας γλώσσας για μετανάστες
b) το μάθημα [bzw.] τα μαθήματα:
aa) το μάθημα:
der Englischunterricht / die Englischstunde [in der Schule] ° το μάθημα των Αγγλικών
der Geschichtsunterricht [in der Schule] °

° το μάθημα της ιστορίας [bzw.] το μάθημα της Ιστορίας
Ich werde in den Tanzunterricht (in die Tanzstunde) gehen. °
° Θα πάω στο μάθημα του χορού.
Es war die letzte [Schul-]Stunde, und die anderen Klassen hatten (schon) aus. Nur [die Professorin] Peleki und die Gesangslehrerin hatten noch Unterricht. °
° Ήτανε η τελευταία ώρα και οι άλλες τάξεις είχανε σκολάσει. Μόνον η Πελέκη και η καθηγήτρια της Ωδικής είχαν ακόμη μάθημα.
Du gibst uns Geschichtsunterricht. [mit dem, was du da - unnötigerweise - von der Vergangenheit erzählst] ° Μας κάνεις μάθημα ιστορίας.
Ich werde [von nun an] in dein Zimmer kommen, damit du mir Unterricht gibst. [zB.: in der deutschen Sprache] ° Θα 'ρχομαι στο δωμάτιό σου να μου κάνεις μάθημα.
Ein ganzes Jahr (lang), jeden Abend, gab er mir zwei Stunden Unterricht. °
° Ένα χρόνο ολόκληρο, κάθε βράδυ, μου έκανε δυο ώρες μάθημα.

bb) τα μαθήματα:

der Englischunterricht ° τα μαθήματα αγγλικών
der Klavierunterricht ° τα μαθήματα πιάνου
der Unterricht [in der Abendschule] war drei Mal in der Woche °
° τα μαθήματα ήταν τρεις φορές την εβδομάδα
er/sie erteilt (gibt) Deutschunterricht ° παραδίδει μαθήματα Γερμανικών
er/sie erteilt (gibt) Mathematikunterricht ° παραδίδει μαθήματα μαθηματικών
Sprachunterricht (im Ausmaß) von 600 Stunden ° μαθήματα γλώσσας 600 ωρών
er gibt mir Tanzunterricht ° μου κάνει μαθήματα χορού
Anna nimmt Ballettunterricht (Ballettstunden). ° Η Άννα παίρνει μαθήματα μπαλέτου.
von ihr [sc. von ihrer Mutter] erhielt sie ihren ersten Gesangs- und Tanzunterricht °
° από αυτήν πήρε τα πρώτα της μαθήματα τραγουδιού και χορού
Wenn er bei m i r [Musik-]Unterricht genommen hätte, [...] °
° Αν είχε πάρει μαθήματα από μένα [...]
er beabsichtigte, Privatunterricht (Privatstunden) in Polnisch zu nehmen ° σκόπευε να παρακολουθήσει ιδιαίτερα μαθήματα πολωνικών
sowohl für Unterricht in Gruppen als auch für Einzelunterricht [ist dieses Sprachlehrbuch geeignet] ° τόσο για μαθήματα σε ομάδες, όσο και για ιδιαίτερα μαθήματα
c) Sonstiges:
das Ministerium für Unterricht und Kunst von Österreich °
° το Υπουργείο Παιδείας και Τέχνης της Αυστρίας
der Unterricht: s. auch *-stunde*, die

UNTERRICHTEN:

a) διδάσκω:

an der Schule unterrichten (lehren) nur Professoren mit langjähriger Erfahrung °

° στο σχολείο διδάσκουν μόνο καθηγητές με πολυετή πείρα

er unterrichtet Mathematik ° διδάσκει μαθηματικά // παραδίδει μαθηματικά

[synonym]

Die [Volksschul-]Lehrer waren in jener Zeit [sc. in der Nachkriegszeit (in Griechenland)] so etwas wie Zehnkämpfer. Sie unterrichteten viele Fächer und nicht selten alle. °

° Οι δάσκαλοι εκείνη την εποχή ήταν κάτι σαν δεκαθλητές. Δίδασκαν πολλά μαθήματα και όχι σπανίως όλα.

Professor Sauer hat auch Petros an der Universität unterrichtet. ° Ο καθηγητής Ζάουερ έχει διδάξει και τον Πέτρο στο Πανεπιστήμιο.

in den Schulen soll Religion unterrichtet werden [Forderung von Elternverbänden eines sozialistischen Staates] ° να διδάσκονται τα θρησκευτικά στα σχολεία

in jener Schule wurden Englisch und Französisch unterrichtet (gelehrt) °

° σ' εκείνο το σχολείο διδάσκονταν αγγλικά και γαλλικά

In einigen der besten Schulen Österreichs werden Sie in Deutsch oder (in) den Schönen Künsten oder (in der) Musik unterrichtet werden. [aus einer Werbung von Austrian Airlines für einen Sommerurlaub in Österreich] ° Σε μερικές απ' τις καλύτερες σχολές της Αυστρίας, θα διδαχθείτε τα Γερμανικά ή τις Καλές Τέχνες ή τη Μουσική.

[Anm.: unterrichtet werden in ... : im Griechischen bloßer Akk. (ohne σε) !]

die [in dieser Schule] unterrichteten Gegenstände (Fächer) sind: ... °

° τα διδασκόμενα μαθήματα είναι: ...

b) παραδίδω:

er unterrichtet Mathematik ° παραδίδει μαθηματικά // διδάσκει μαθηματικά

[synonym]

c) Sonstiges:

Maria [Mittelschulprofessorin] unterrichtete in dieser Klasse nicht. °

° Η Μαρία δεν έκανε μάθημα σ' αυτή την τάξη.

Stelios unterrichtet Fahrschüler (bildet Fahrschüler aus). [sc.: er ist Fahrlehrer (für künftige Autolenker)] ° Ο Στέλιος εκπαιδεύει υποψήφιους οδηγούς αυτοκινήτων.

UNTERRICHTSMINISTERIUM, das (das Bildungsministerium) °

° το υπουργείο παιδείας

UNTERRICHTSSTUNDE, die:

die Unterrichtsstunde von 45 Minuten ° η διδακτική ώρα των 45 λεπτών

UNTERRICHTSZEIT, die:

die [prozentuelle] Aufteilung der Unterrichtszeit nach Gegenständen °
° η κατανομή του διδακτικού χρόνου κατά μαθήματα

UNTERSAGEN: vgl. *verbieten*

UNTERSCHÄTZEN:

Nie hätte ich ihm so etwas zugetraut. [sc.: dass er Geld unterschlägt] Wir haben ihn unterschätzt. ° Ποτέ δε θα πίστευα ότι είναι ικανός για κάτι τέτοιο. Τον υποτιμήσαμε.

seine [eigenen] Kräfte überschätzend, und jene seines Gegners unterschätzend °
° υπερεκτιμώντας τις δυνάμεις του και υποτιμώντας εκείνες του αντιπάλου του

der [als Komponist] unterschätzte Soukas ° ο υποτιμημένος Σούκας

UNTERSCHEIDEN:

a) unterscheiden [= ein Unterscheidungsmerkmal feststellen bzw. festlegen]:

aa) διακρίνω:

Wir können diese Wörter in fünf verschiedene Gruppen unterscheiden (einteilen): [...] Einer anderen Einteilung zufolge [...] unterscheiden wir, ob [...] °
° Μπορούμε να διακρίνουμε αυτές τις λέξεις σε πέντε διαφορετικές κατηγορίες: [...] Κατά μία άλλη διαίρεση [...] ξεχωρίζουμε αν [...]

bb) ξεχωρίζω: BS s. oben

b) [etwas] unterscheidet (mich) [= als Unterscheidungsmerkmal (an mir) vorhanden sein / (m)ein Anders-Sein bewirken]:

aa) (με) ξεχωρίζει:

Besonders seine Fantasie ist das, was ihn [den Schriftsteller M. Καραγάτσης] von den meisten Prosaautoren unterscheidet. ° Ειδικά η φαντασία του είναι αυτό που τον ξεχωρίζει από τους περισσότερους πεζογράφους.

Die Sprache ist eines der grundlegenden Merkmale eines Volkes, das es von den anderen unterscheidet. ° Η γλώσσα είναι ένα από τα βασικά χαρακτηριστικά ενός λαού, που τον ξεχωρίζει από τους άλλους.

bb) (με) κάνει διαφορετικό (-ή):

Das, was sie von den anderen Griechinnen unterschied, ist (der Umstand), dass sie nicht ~listig (~verschlagen) war. ° Εκείνο που την έκανε διαφορετική από τις άλλες Ελληνίδες είναι το ότι δεν ήταν κουτοπόνηρη.

cc) (με) διαφοροποιεί:

Es gibt viele Fälle, wo das einzige Merkmal, das die Aussprache zweier verschiedener Wörter unterscheidet [iS von: unterschiedlich macht], die Position ihres Betonungszeichens ist. [BSe: γέρος - γερός, άλλα - αλλά, τζάμι - τζαμί, παίρνω - περνώ] °

° Υπάρχουν πολλές περιπτώσεις όπου το μόνο χαρακτηριστικό που διαφοροποιεί την προφορά δύο διαφορετικών λέξεων είναι η θέση του τόνου τους.

c) sich unterscheiden [= ein Unterscheidungsmerkmal aufweisen / anders sein]:

aa) ξεχωρίζω:

Die Roboter im [Theater-]Stück von Jannis unterscheiden sich im Aussehen, im Reden (Sprechen) und den Bewegungen überhaupt nicht von den Menschen. °

° Τα ρομπότ στο έργο του Γιάννη δεν ξεχωρίζουν καθόλου στην όψη, την ομιλία και τις κινήσεις από τους ανθρώπους.

Die Frage ist, wie sich ein Sonnenschirm [zum Spazierengehen] von einem Regenschirm unterscheidet. ° Το ερώτημα είναι πώς ξεχωρίζει μία ομπρέλα του ήλιου από μία ομπρέλα της βροχής.

bb) διαφέρω:

(Die) Industriebetriebe unterscheiden sich von (den) Handelsbetrieben. °

° Οι βιομηχανικές επιχειρήσεις διαφέρουν από τις εμπορικές.

Ich [Amerikanerin] unterschied mich nicht mehr von einer echten Kurdin. [nachdem ich mich in kurdische Nationaltracht gekleidet hatte] °

° Δε διέφερα πια από μια γνήσια Κούρδη.

Trotz gewisser Ähnlichkeiten unterscheiden sie sich sehr voneinander. [sc. die Schauspieler Cary Grant und James Stewart (in der Persönlichkeit, Ausstrahlung etc.)] °

° Παρά κάποιες ομοιότητες, διαφέρουν πολύ μεταξύ τους.

Diese Völker unterscheiden sich voneinander (untereinander) sowohl ...[hinsichtlich ...] als auch ...[hinsichtlich ...]. °

° Οι λαοί αυτοί διαφέρουν μεταξύ τους τόσο [...], όσο και [...].

UNTERSCHEIDUNG, die:

die Unterscheidung (Trennung) zwischen Arbeit und Freizeit °

° ο διαχωρισμός μεταξύ εργασίας και ελεύθερου χρόνου

sie bestehen auf der Unterscheidung (Abgrenzung / Trennung) von griechischer und ausländischer Musik ° επιμένουν στον διαχωρισμό ελληνικής και ξένης μουσικής
die Unterscheidung (die Differenzierung) (zwischen) [zB. zwischen "normalem" und pathologischem Verhalten] ° η διαφοροποίηση (ανάμεσα)

UNTERSCHEIDUNGSMERKMAL, das ° το διαφοροποιητικό χαρακτηριστικό

UNTERSCHENKEL, der ° η κνήμη

UNTERSCHIED, der:
der Unterschied der Charaktere, Mentalität und Nationalitäten [dieser vier Personen] °
° η διαφορά χαρακτήρων, νοοτροπίας και εθνικοτήτων
Was ist der Unterschied zwischen [...] und [...] ? °
° Τι διαφορά υπάρχει ανάμεσα σε [...] και σε [...];
Besteht ein Unterschied (Macht es / Gibt es einen Unterschied), ob du ein altes λαϊκό τραγούδι oder [wörtl.: und] ein Lied, sagen wir, von Nikos Xidakis singst? °
° Υπάρχει διαφορά στο να τραγουδάς ένα παλιό λαϊκό τραγούδι και ένα τραγούδι τού Νίκου Ξυδάκη, ας πούμε;
Worin besteht der Unterschied [wörtl.: Was ist der Unterschied], in Griechenland oder im Ausland Regie zu führen? °
° Ποια η διαφορά να σκηνοθετείς στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό;
Und wo ist (wo liegt) (da) der Unterschied? [bzw.] Und was ist (da) der Unterschied? [als Frage von jemandem der meint, dass es zwischen zwei Varianten in Wahrheit gar keinen Unterschied gebe] ° Και πού είναι η διαφορά; [bzw.] Και ποια είναι η διαφορά;
Der Unterschied zwischen mir und Petros ist, dass ich […], während er […]. °
° Η διαφορά μου με τον Πέτρο είναι ότι εγώ [...], ενώ αυτός [...].
der Unterschied zwischen uns [sc. den Linken] und der Rechten ist: ... / unser Unterschied zur Rechten ist: ... ° η διαφορά μας με τη Δεξιά είναι: ...
Der einzige Unterschied zwischen mir und ihnen [sc. den anderen politischen Gefangenen in diesem Lager] ist (besteht darin), dass ich Soldat bin [der zur Umerziehung hierher deportiert wurde] und sie Zivilisten. ° Η μόνη διαφορά που έχω εγώ μ' αυτούς είναι ότι εγώ είμαι στρατιώτης κι αυτοί πολίτες.
Ja, das macht einen Unterschied. [sc.: ob Variante A oder Variante B zutrifft] °
° Ναι, κάνει διαφορά.

infolge der großen Lohnunterschiede [wörtl.: infolge der großen Unterschiede in den Löhnen] [bei Arbeitnehmern verschiedener Staaten] °
° λόγω των μεγάλων διαφορών στα ημερομίσθια

UNTERSCHIEDLICH:
unterschiedlich [Adverb] [zB.: Anna und Maria bewältigten die Aufgabe unterschiedlich (= auf unterschiedliche Weise)] ° διαφορετικά
das Alter für die Aufnahme der Kinder [in Vorschuleinrichtungen (wie Kindergärten)] ist [in Europa] von Land zu Land unterschiedlich (verschieden) °
° η ηλικία εισαγωγής των παιδιών διαφέρει από χώρα σε χώρα

UNTERSCHLAGEN:
die Briefe [die für jemand anderen bestimmt sind] unterschlagen [wörtl.: behalten / zurückhalten] ° κρατώ τα γράμματα

UNTERSCHREIBEN:
unterschrieben [zB. ein Dokument] ° υπογεγραμμένος, -η, -ο
Alle Briefe werden veröffentlicht, vorausgesetzt, sie sind nicht beleidigend und sie sind unterschrieben. ° Όλες οι επιστολές δημοσιεύονται, αρκεί να μην είναι υβριστικές και να είναι ενυπόγραφες.

UNTERSCHRIFT, die ° η υπογραφή

UNTERSCHWELLIG:
dieser offene oder unterschwellige [wörtl.: unmittelbare oder mittelbare] Einfluß [Hitchcocks in den Filmen anderer Regisseure] ° αυτή η άμεση ή έμμεση επίδραση

UNTERSTEHEN:
ein Amt (eine Behörde), das (die) direkt dem Minister untersteht °
° υπηρεσία που υπάγεται απευθείας στον υπουργό
"Lass dir doch helfen." David steht auf [um der Gastgeberin, die mit den Speisen ins Zimmer kommt, Geschirr abzunehmen]. – [Reaktion der Gastgeberin:] "Untersteh dich, bleib sitzen!" ° "Άσε με να σε βοηθήσω", λέει ο Ντέιβιντ και σηκώνεται. – "Μην τολμήσεις, κάτσε κάτω!" [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
Untersteht euch! [als Ausdruck eines Verbotes in Drohform] °

° Μην τολμήσετε! // Για τολμήστε! [synonym]
Untersteh dich! [als Ausdruck eines Verbotes in Drohform] ° Για τόλμα!

UNTERSTELLEN (I) (= "**un**terstellen"):
Sie liefen ~hin und her (kreuz und quer) [sc. die auf der Straße vom Regenguss überraschten Menschen], um sich irgendwo ~unterzustellen. °
° Έτρεχαν πέρα-δώθε, κάπου να τρυπώσουν.
[vgl. aber auch:]
Der Regenguss überraschte sie in der Nähe [vermutl.:] der Ai-Vasilis-Kirche, wo es nichts ~zum Unterstellen gab. Sie war gezwungen, ungefähr zweihundert Meter zu laufen, ...[wo sie dann unter einem Blechdach Zuflucht nehmen konnte] °
° Η μπόρα τη βρήκε κοντά στον Αϊ-Βασίλη, όπου δεν είχε πού να προφυλαχτεί. Αναγκάστηκε να τρέξει κάπου διακόσια μέτρα, [...].

UNTERSTELLEN (II) (= "unter**stel**len"):
Sie unterstellen mir viele Streiche (Scherze), die ich [in Wahrheit] niemals gemacht (= mir niemals erlaubt) habe. °
° Μου καταλογίζουν πολλές φάρσες που ποτέ μου δεν έκανα.
Ich akzeptiere nicht, dass man mir Dinge [sc. Aussagen] unterstellt [wörtl.: zuschreibt], die ich nicht gesagt habe. ° Δεν δέχομαι να μου αποδίδουν πράγματα που δεν είπα.
[GF von Νίκος Δήμου (in seinem Blog)]

UNTERSTREICHEN:
• Die Hyperlinks sind [in dem Text (am Bildschirm)] unterstrichen und werden in blauer Farbe angezeigt (dargestellt). ° Οι υπερσυνδέσεις είναι υπογραμμισμένες και εμφανίζονται με μπλε χρώμα.
• Diese Stelle [im Polizeibericht] ist rot unterstrichen. ° Αυτό το σημείο είναι υπογραμμισμένο με κόκκινο.
• "Unterstreichen" [Funktion (Befehl) in Word / Symbol in der Formatleiste: "U"] °
° "Υπογράμμιση"

UNTERSTÜTZEN:
unterstützt durch ... ° υποστηριζόμενος (-η, -ο) από ...
von Freiwilligen unterstützt, ... [zB. ein Politiker im Wahlkampf] °
° βοηθούμενος από εθελοντές, ...

Dieser Pascha wurde mit großen (Geld-)Beträgen ~finanziell unterstützt. °
° Ο πασάς αυτός επιχορηγούνταν με μεγάλα ποσά.
koordinierende, ergänzende oder unterstützende Tätigkeit °
° συντονιστική, συμπληρωματική ή υποστηρικτική δράση

UNTERSTÜTZUNG, die:
a) η υποστήριξη:
In der ersten Phase des Krieges [der USA gegen den Irak] wird er [sc. der amerikanische Präsident] mit Sicherheit breite Unterstützung [in der US-Bevölkerung] haben, weil sich in solchen Situationen das Volk um den Präsidenten schart. °
° Στην πρώτη φάση του πολέμου είναι βέβαιο ότι θα έχει ευρεία υποστήριξη, καθώς σε τέτοιες περιστάσεις ο λαός συσπειρώνεται γύρω από τον πρόεδρο.
b) η ενίσχυση:
die finanzielle Unterstützung ° η οικονομική ενίσχυση
Der Gesellschaft (Firma) werden keine staatlichen Unterstützungen gewährt werden, es sei denn, diese sind mit dem [EU-]Gemeinschaftsrecht vereinbar. °
° Δεν πρόκειται να παρασχεθούν στην εταιρεία κρατικές ενισχύσεις, εκτός αν αυτές είναι συμβατές με το κοινοτικό δίκαιο.

UNTERSTÜTZUNGS-:
Unterstützungserklärungen [zB. für Kandidaten um das Amt des Bürgermeisters] abgeben ° κάνω δηλώσεις υποστήριξης

UNTERSUCHEN:
a) εξετάζω:
Untersuchen Sie sorgfältig die Bereiche (die Stellen) über den Türen und den Fenstern [auf Risse etc.]. [empfohlene Vorsichtsmaßnahme in Zusammenhang mit Erdbeben] °
° Εξετάστε προσεκτικά τους χώρους πάνω από τις πόρτες και τα παράθυρα.
Haben Sie die [Computer-]Dateien auf Viren (nach Viren) untersucht? °
° Έχετε εξετάσει τα αρχεία για ιούς;
Lass dich untersuchen, ...[um festzustellen, woher die Schwellungen an den Beinen kommen] ° Να πας να εξεταστείς, [...]
in den [im Rahmen der Studie] untersuchten [Industrie-]Branchen °
° στους εξεταζόμενους κλάδους
b) Sonstiges:

20% der 500 (medizinisch) untersuchten Personen [wörtl.: 20% der 500 Personen, die medizinischen Untersuchungen unterzogen wurden] °
° το 20% των 500 ατόμων που υποβλήθηκαν σε ιατρικές εξετάσεις

UNTERSUCHUNG, die [durch einen Arzt] ° η εξέταση

UNTERSUCHUNGSAUSSCHUSS, der [im Parlament] ° η εξεταστική επιτροπή

UNTERSUCHUNGSHAFT, die:
seitdem befindet er sich in Untersuchungshaft °
° έκτοτε, κρατείται σε προσωρινή κράτηση
[GF+DF aus dem Protokoll einer Debatte im EU-Parlament]
UNTERSUCHUNGSHÄFTLING, der ° ο υπόδικος

UNTERTASSE, die [zB. einer Kaffeeschale] °
° το πιάτο του φλιτζανιού * [bzw.] το πιατάκι του φλιτζανιού
*[Anm.: in weiterer Folge (im selben Text) auch nur: το πιατάκι]

UNTERTAUCHEN:
• Rita [in der Badewanne liegend] taucht [mit dem Kopf] unter. Als sie wieder auftaucht, sieht sie […] ° Η Ρίτα μπαίνει μέσα στο νερό. Όταν ξαναβγαίνει, βλέπει [...]
• Maria [in der Badewanne liegend] taucht ganz unter (taucht ganz ins Wasser ein). °
° Η Μαρία βυθίζεται τελείως μέσα στο νερό.

UNTERTEILEN:
Die Geschichte der griechischen Musik wird in zwei Epochen (Perioden) unterteilt (eingeteilt): ... ° Η ιστορία της ελληνικής μουσικής διαιρείται σε δυο εποχές: ...
Petros' Werk [sc. ein Fachbuch] ist in acht Kapitel unterteilt. °
° Το σύγγραμμα του Πέτρου είναι διαιρεμένο σε οχτώ κεφάλαια.

UNTERTEILUNG, die:
die Unterteilung (die Aufteilung) des Films [sc. seines Handlungsablaufs / seiner Szenen] in drei Teile (Abschnitte) ° ο χωρισμός της ταινίας σε τρία μέρη

UNTERTITELUNG, die:

die Synchronisierung (die Synchronisation) und die Untertitelung von Filmen °
° η μεταγλώττιση και ο υποτιτλισμός ταινιών

UNTERTREIBEN:
Zu sagen, dass es bei der Berührung [ihrer und meiner Hand] so war [= ich mich so fühlte], als ob elektrischer Strom durch mich hindurchging, ~ist (wäre) untertrieben / ~ist (wäre) eine Untertreibung. ° Με το άγγιγμα, αν σου πω ότι ήταν σαν να με διαπέρασε ηλεκτρικό ρεύμα, θα είναι λίγο.

UNTERTREIBUNG, die: vgl. *untertreiben*

UNTERWEGS:
a) unterwegs sein:
aa) κυκλοφορώ (-είς):
[Anm.: in der einfachen mündlichen Sprache lt. Ιορδανίδου, S 365, auch: -άς]
mit dem Auto unterwegs sein ° κυκλοφορώ με αυτοκίνητο
er [dieser Lastwagen] ist mit abgefahrenen Reifen unterwegs °
° κυκλοφορεί με φθαρμένα ελαστικά
To Philips Rush [tragbarer CD-Player] ist das Spitzengerät (zur Verwendung), wenn Sie unterwegs sind (für unterwegs). °
° To Philips Rush είναι η κορυφαία συσκευή για χρήση όταν κυκλοφορείτε.
bb) κατευθύνομαι (+ σε / nach):
wir waren [in Bayern] mit dem Auto von Bekannten zu dem Ort unterwegs, wo wir übernachten sollten, [nämlich] zum [bzw.: im] Haus eines Pfarrers °
° κατευθυνόμασταν με το αυτοκίνητο κάποιων γνωστών μου στο μέρος όπου επρόκειτο να διανυκτερεύσουμε, στο σπίτι ενός ιερέα
der [Öl-]Tanker, der zur persischen Insel Darak unterwegs war (..., der am Weg zur persischen Insel Darak war) °
° το δεξαμενόπλοιο που κατευθυνόταν στο περσικό νησί Δαράκ
ich war im Trolley(-Bus) der die Strecke Patisia - Koukaki befährt und der vom Zentrum Athens nach Patisia unterwegs war °
° ήμουν στο τρόλεϊ που εκτελεί τη διαδρομή Πατήσια - Κουκάκι και το οποίο κατευθυνόταν από το Κέντρο της Αθήνας προς τα Πατήσια
das Flugzeug, das von Athen nach Neapel in Italien unterwegs war [musste notlanden] ° το αεροσκάφος που κατευθυνόταν από την Αθήνα στη Νεάπολη της Ιταλίας

cc) Sonstiges:

das Motorrad, das Jannis lenkte und auf der Patisia(-straße) unterwegs war (fuhr) [stieß mit dem einbiegenden Auto zusammen] °

° η μοτοσικλέτα που οδηγούσε ο Γιάννης και εκινείτο στην Πατησίων

Der Sattelschlepper war vorgestern um 6.30 h abends auf der Nationalstraße Athen - Lamia in Richtung Athen unterwegs [als der Unfall geschah]. (Der Sattelschlepper fuhr vorgestern ...) ° Η νταλίκα προχθές στις 6.30 το απόγευμα κινείτο στην εθνική οδό Αθηνών - Λαμίας με κατεύθυνση την Αθήνα.

E r ruft mich an [und nicht ich ihn], weil er ständig unterwegs ist. [Aussage einer Athenerin, deren Mann (ohne nähere Zielangabe) nach Nordgriechenland verreist ist und auf diese Weise mit seiner Gattin in Verbindung bleibt] °

° Με παίρνει αυτός τηλέφωνο, επειδή μετακινείται συνέχεια.

Er wird [wohl schon] unterwegs (am Weg) [zum Unfallort] sein. [sc.: der Polizist] °

° Θα είναι στο δρόμο.

Montag vormittag ist Carmen unterwegs* (auswärts), auf Kundenbesuch. °

° Τη Δευτέρα το πρωί η Κάρμεν βρίσκεται εκτός γραφείου, επισκέπτεται πελάτες.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

wenn wir zu Fuß unterwegs waren (zu Fuß gingen) / wenn wir mit dem Renault von Jannis unterwegs waren (fuhren) °

° αν ήμασταν με τα πόδια / αν ήμασταν με το Ρενώ του Γιάννη

b) Sonstiges:

"Unterwegs in Europa" ° "Ταξιδεύοντας στην Ευρώπη"

[GF + DF sind Kapitel-Überschriften auf der Webseite der EU]

To Philips Rush [tragbarer CD-Player] ist das Spitzengerät (zur Verwendung) für unterwegs (wenn Sie unterwegs sind). °

° To Philips Rush είναι η κορυφαία συσκευή για χρήση όταν κυκλοφορείτε.

[…], damit sie [= die Texte] von unterwegs aus auf Ihrem iPad […] oder einem anderen bevorzugten tragbaren Gerät [von Ihnen] gelesen werden können. ° [...] για να τα διαβάσετε εν κινήσει στο iPad [...] ή τη φορητή συσκευή που προτιμάτε.

[DF+GF aus dem Benutzerhandbuch für Abbyy FineReader]

UNTERWELT, die:

"Orpheus in der Unterwelt" [Operette von Offenbach] ° ο "Ορφέας στον Άδη"

UNTERWÜRFIG:

unterwürfig / devot ° δουλοπρεπής, -ής, -ές
die unterwürfigen Frauen ° οι υποτακτικές γυναίκες

UNTERWÜRFIGKEIT, die ° η δουλικότητα // η δουλοπρέπεια

UNTERZEICHNEN:
die unterzeichneten Rektoren europäischer Universitäten [sc. jene Personen, die Unterzeichner (dieser feierlichen Erklärung) sind] °
° οι υπογεγραμμένοι πρυτάνεις ευρωπαϊκών πανεπιστημίων

UNTERZEICHNER, der:
die Unterzeichner [zB. von Handelsabkommen] ° οι υπογράφοντες

UNTERZIEHEN:
1912 empfahl [Carl Gustav] Jung, dass sich jeder künftige Psychoanalytiker [auch selbst] einer Psychoanalyse unterziehen sollte. ° Το 1912 ο Jung συνέστησε ότι ο κάθε μελλοντικός ψυχαναλυτής θα πρέπει να υποβάλλεται σε ψυχανάλυση.
sie [sc. die Menschen, die an der Wahl teilnahmen] wurden nicht einmal einer Ausweis-kontrolle unterzogen ° δεν υποβλήθηκαν καν σε έλεγχο ταυτοτήτων
die [medizinischen] Untersuchungen, denen sich die Spieler unterziehen werden °
° οι εξετάσεις στις οποίες θα υποβληθούν οι παίχτες

UNTRAGBAR:
moralisch und politisch untragbar [iS von: unakzeptabel] °
° ηθικά και πολιτικά απαράδεκτος (-η, -ο)
~Die Situation ist untragbar (unerträglich) geworden. / ~Die Situation ist nicht mehr tragbar. ° Η κατάσταση έχει φθάσει / έφθασε στο απροχώρητο.

UNTRENNBAR:
Seine Lieder bilden eine untrennbare Einheit von Wort [sc. Text] und Musik. °
° Τα τραγούδια του αποτελούν αδιάσπαστη ενότητα λόγου και μουσικής.

UNTREU:
der untreue Ehemann ° ο άπιστος σύζυγος

UNTRÜGLICH:

die untrüglichen Zeichen eines Riesenkrachs (eines mordsmäßigen Krachs) [sc.: laute Stimmen etc.] ° τα αλάνθαστα σημάδια τρικούβερτου καβγά

UNÜBERLEGT:

oft verbrauchen sie die Einnahmen unüberlegt °

° πολλές φορές δαπανούν τα έσοδα απερίσκεπτα

und etwas unüberlegt (unbedacht) bemerkte [iS von: sagte] er, dass […] °

° και κάπως απερίσκεπτα παρατήρησε πως [...]

wenn ich gerade etwas Unüberlegtes (etwas Unbedachtes) sagen will °

° όταν πάω να πω κάτι απερίσκεπτο

die unüberlegte (gedankenlose) Wasserverschwendung ° η αλόγιστη σπατάλη νερού

UNÜBERSEHBAR:

unübersehbar / nicht zu übersehen [z.B. eine Zeitungsannonce] °

° αδύνατο να τον (την / το) παραβλέψεις

UNÜBERSETZBAR:

Berman [französischer Linguist] meint, dass jeder Text einen Anteil unübersetzbarer (nicht übersetzbarer) Merkmale [= Elemente] aufweise ° ο Berman πιστεύει ότι κάθε κείμενο παρουσιάζει ένα ποσοστό μη μεταφράσιμων χαρακτηριστικών

UNÜBERSICHTLICH:

in unübersichtlichen Kurven [wörtl.: in Kurven mit unzureichender Sicht] [besteht Überholverbot] ° σε στροφές με ανεπαρκή ορατότητα

UNÜBERWINDLICH:

unüberwindliche Hindernisse ° ανυπέρβλητα εμπόδια

UNÜBLICH:

das ist unüblich / das ist nicht üblich [zB.: in dieser Firma einer Sekretärin in den Mantel zu helfen] ° αυτό δε συνηθίζεται

so etwas war unüblich für (= in) diesem Betrieb [sc.: einer Sekretärin in den Mantel zu helfen] ° κάτι τέτοιο ήταν ασυνήθιστο για την επιχείρηση

das in der Dimotiki(-Sprache) unübliche (ungebräuchliche / nicht gängige) Verb "ψεύδεται" [statt "λέει ψέματα" (um auszudrücken: "er lügt")] °
° το αδόκιμο στη δημοτική γλώσσα ρήμα "ψεύδεται"

UNUMKEHRBAR:
Der Vorgang [sc. fortschreitende Dominanz des Englischen als Weltsprache] ist unumkehrbar / irreversibel. ° Η διαδικασία είναι ανεπίστρεπτη.
sie sind in der heutigen Zeit unumkehrbare (irreversible) Tatsachen [sc. die Globalisierung und die Multikulturalität] ° είναι στη σύγχρονη εποχή γεγονότα μη αναστρέψιμα
unumkehrbar / nicht wieder rückgängig zu machen / irreversibel [zB. eine politische Entwicklung; die Folgen von Eingriffen in den Gewässerhaushalt] °
° μη αντιστρέψιμος, -η, -ο // μη αντιστρεπτός, -ή, -ό

UNUNTERBROCHEN:
er redete ununterbrochen (pausenlos) auf mich ein °
° μου μιλούσε αδιάκοπα // μου μιλούσε ασταμάτητα

UNVERÄNDERT:
die Preise der Güter steigen, während das Einkommen des Verbrauchers unverändert bleibt (gleich bleibt) ° αυξάνονται οι τιμές των αγαθών, ενώ το εισόδημα του καταναλωτή παραμένει αμετάβλητο
der Zustand [des Kranken] (war) unverändert ° η κατάσταση στάσιμη
Wie geht es [dem kranken] Vater? – [Antwort:] Unverändert. (Gleich.) °
° Πώς είναι ο πατέρας; – Τα ίδια.

UNVERBAUT: s. *unbebaut*

UNVERBLEIT:
unverbleites (bleifreies) Benzin ° αμόλυβδη βενζίνη

UNVEREINBAR:
Dass ...[dieser und jener Zustand herrscht], schien mir unvereinbar (schien mir nicht zu vereinbaren / schien mir nicht vereinbar) mit [...] °
° Το να [...], μου φαινόταν ασυμβίβαστο με [...]

UNVERFÄNGLICH: s. *belanglos*

UNVERFRORENHEIT, die:

mit einer Unverfrorenheit ohnegleichen (sondergleichen) [wörtl.: ..., die nicht ihres-gleichen hat] ° με μια θρασύτητα που δεν έχει όμοιό της

UNVERHEIRATET: s. *ledig*

UNVERHOFFT: s. unter *unerwartet*

UNVERHOHLEN:

der unverhohlene [= offene] deutsche Nationalismus °

° ο απροκάλυπτος γερμανικός εθνικισμός

UNVERLETZLICHKEIT, die:

die territoriale Unverletzlichkeit (Integrität) [eines Staates] ° η εδαφική ακεραιότητα

die Unverletzlichkeit seiner Grenzen [sc. jener Griechenlands ° της Ελλάδας] °

° το απαραβίαστο των συνόρων της

UNVERMEIDLICH:

Ich fürchte, dass meine Reise nach Wien unvermeidlich ist. °

° Φοβάμαι ότι είναι αναπότρεπτο το ταξίδι μου στη Βιέννη.

UNVERNÜNFTIG:

Dass es unvernünftig war, einen noch nicht einmal Elfjährigen allein [aus dem Dorf] in die Stadt fahren zu lassen, war ihm [= dem Pflegevater] […] bewusst, […] ° Το ότι δεν ήταν καθόλου φρόνιμο να αφήσει ένα παιδί που δεν είχε κλείσει ούτε τα έντεκα να πάει μόνο του στην πόλη, το αντιλαμβανόταν [...] [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

UNVERRICHTET:

unverrichteter Dinge zurückkommen ° γυρίζω πίσω άπρακτος (-η, -ο)

UNVERSCHÄMT:

Solche unverschämten Fragen hätte der Richter nicht gestellt, wenn […] ° Τέτοιες ξεδιάντροπες ερωτήσεις δε θα τις έκανε ο δικαστής αν [...]

die Hunde wurden immer unverschämter (frecher) und gefräßiger ° τα σκυλιά αποκτούσαν όλο και περισσότερο θράσος και γίνονταν όλο και πιο λαίμαργα

UNVERSCHÄMTHEIT, die:
Sie hatte (besaß) die Unverschämtheit, [nachdem sie mir Schaden zugefügt hatte] sich obendrein (auch noch) über mich lustig zu machen. °
° Είχε την αναίδεια να με κοροϊδεύει κι από πάνω. *
"[...]", sagt sie zu mir in ihrer üblichen Unverschämtheit (Frechheit / Dreistigkeit) °
° "[...]", μου λέει με το συνηθισμένο θράσος της *
*[Anm.: Beide Passagen beziehen sich auf dieselbe Situation]
meine Bitte [an dich, mir den Geldbetrag zur Verfügung zu stellen, den ich beim Kartenspiel verloren habe (und nun zurückzahlen muss)] ist eine Unverschämtheit, eine Unverschämtheit sondergleichen °
° η παράκλησή μου είναι μια αδιαντροπιά, μια αδιαντροπιά άνευ προηγουμένου

UNVERSCHLOSSEN: s. *unversperrt*

UNVERSEHENS ° χωρίς να το καταλάβω

UNVERSEHRT:
unversehrt / intakt / heil ° άθικτος, -η, -ο
die Polizisten brachten (holten) ihn heil (wohlbehalten) und unversehrt herunter [sc. den Lebensmüden, der von der Terrasse in die Tiefe springen wollte] °
° οι αστυνομικοί τον κατέβασαν σώο και αβλαβή

UNVERSPERRT:
er hatte die Tür unversperrt (unverschlossen) gelassen °
° είχε αφήσει την πόρτα ξεκλείδωτη

UNVERSTÄNDLICH:
a) ακατανόητος:
Der Text [des Liedes] ist unverständlich. ° Οι στίχοι είναι ακατανόητοι.
Es ist mir völlig unverständlich. [warum sich meine Tante dir gegenüber so merkwürdig verhalten hat] ° Μου είναι εντελώς ακατανόητο.
b) ακατάληπτος, -η, -ο:

Ich fragte mich, was diese Frauen wohl dachten. Was sie wohl einander in ihrem unverständlichen Dialekt sagten. ° Αναρωτιόμουν τι να σκέπτονταν αυτές οι γυναίκες. Τι να έλεγαν η μια στην άλλη στην ακατάληπτη διάλεκτό τους.
Nachdem Stelios innerhalb einer Minute [in seiner Wut] zirka zweitausend unverständliche Worte ~ausgestoßen hatte, vielmehr spuckte er sie aus, ~stieß er ein letztes "κόπανε" [= ~Idiot] aus, dies(es) völlig verständlich, und stand auf um zu gehen. °
° Ο Στέλιος αφού μέσα σ' ένα λεπτό πέταξε περίπου δυο χιλιάδες ακατάληπτες λέξεις, τις έφτυσε μάλλον, πέταξε κι ένα τελευταίο "κόπανε", εντελώς καταληπτό αυτό, και σηκώθηκε να φύγει.
c) Sonstiges:
unverständlich / unbegreiflich [zB. jemandes Verhalten] ° αδιανόητος, -η, -ο

UNVERSTÄNDLICHKEIT, die [zB. eines Textes] ° η ακατανοησία

UNVERZICHTBAR ° απαραίτητος, -η, -ο

UNVERZÜGLICH ° χωρίς αναβολή

UNVOLLENDET:
das unvollendete Werk [zB. eine Oper] ° το ατέλειωτο έργο
ein unvollendeter Film ° μια ανολοκλήρωτη ταινία
die "Unvollendete" [8. Symphonie von Schubert] ° η "Ημιτελής"
(Gen.: της "Ημιτελούς")

UNVOLLKOMMEN:
Doch du stellst dir (in deiner Phantasie) lieber ein unerreichbares, vollkommenes Ziel vor, statt dass du dich für ein unvollkommenes Ziel einsetzt, das aber erreicht werden kann. ° Αλλά προτιμάς να φαντάζεσαι κάποιον άφθαστο, τέλειο στόχο, παρά να προσπαθείς για κάποιο στόχο ατελή, που όμως είναι δυνατόν να επιτευχθεί.

UNVOLLSTÄNDIG:
der unvollständige Satz [zB.: "Είμαι ένα ..."] ° η ελλιπής πρόταση
die Ergänzung unvollständiger Sätze ° η συμπλήρωση ελλιπών προτάσεων

UNVORBEREITET ° απροετοίμαστος, -η, -ο

UNVORSICHTIG:

Dann wurde sie [in ihrem Verhalten] allmählich unvorsichtiger. °

° Ύστερα σιγά σιγά έγινε πιο απρόσεκτη.

UNVORSTELLBAR:

Früher war es unvorstellbar (undenkbar), dass ein Präsident der Vereinigten Staaten den Fernen Osten besucht. Jetzt [= in der heutigen Zeit] ist es unvorstellbar (undenkbar), dass er nicht nach China, nach Japan oder in ein anderes Zentrum des Pazifiks [= des pazifischen Raums] fährt. ° Άλλοτε ήταν αδιανόητο ένας πρόεδρος των Ηνωμένων Πολιτειών να επισκεφθεί την Άπω Ανατολή. Τώρα είναι αδιανόητο να μην πάει στην Κίνα, στην Ιαπωνία ή σε άλλα κέντρα του Ειρηνικού.

die Industrielle Revolution versprach bis dahin unvorstellbare (undenkbare) Ebenen (Niveaus) des Wohlstands °

° η Βιομηχανική Επανάσταση υποσχόταν αδιανόητα ως τότε επίπεδα ευημερίας

UNWÄGBARKEIT, die:

Die Unwägbarkeiten [hinsichtlich des Ausgangs dieser Wahl] sind zahlreich. °

° Οι αστάθμητοι παράγοντες είναι πολλοί.

UNWAHRHEIT, die:

die Unwahrheit ihrer Behauptungen ° η αναλήθεια των ισχυρισμών τους

die Unwahrheiten ° οι αναλήθειες

UNWAHRSCHEINLICH:

Es ist eher unwahrscheinlich, dass […] ° Είναι μάλλον απίθανο να [...]

Aber auch im unwahrscheinlichen Fall, dass es so ist [sc.: dass die eben erwähnte Annahme der Realität entspricht], … ° Μα και στην απίθανη περίπτωση ότι είναι έτσι, ...

unwahrscheinliche (unglaubwürdige / unglaubhafte) Situationen [sc. Situationen (zB. in Filmen von Hitchcock), die in der Realität kaum vorkommen würden] °

° αναληθοφανείς καταστάσεις

UNWEIGERLICH:

er [sc.: wer sich so verhält] wird unweigerlich der Verlierer sein °

° θα είναι αναπόφευκτα ο χαμένος

UNWETTER, das:

das/die Unwetter ° η κακοκαιρία

[Anm.: gemeint im konkreten Fall kein bloßes Schlechtwetter, sondern heftige Regenfälle und Stürme, die Menschen das Leben kosteten und materielle Schäden verursachten]

nach dem großen Unwetter ° μετά τη μεγάλη καταιγίδα

[DF + GF aus: Haushofer: Die Wand]

UNWICHTIG:

Diese Zeit war ganz unwichtig (völlig bedeutungslos) für mich. °

° Εκείνος ο καιρός δεν είχε καμιά σημασία για μένα.

UNWIDERSPROCHEN: s. *widerspruchslos*

UNWILLE, der / UNWILLIGKEIT, die ° η απροθυμία

UNWILLKÜRLICH:

Und unwillkürlich fuhr er sich mit der Hand an den Hals. °

° Και χωρίς να το θέλει έφερε το χέρι του στο λαιμό.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel]

und Willi mußte unwillkürlich an das Reisebüro einer Provinzstadt denken [als er die Landkarte Europas auf dem Schreibtisch liegen sah] °

° και ο Βίλλι άθελά του σκέφτηκε το ταξιδιωτικό γραφείο μιας επαρχιακής πόλης

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel]

Anscheinend hat das [Mord-]Opfer unwillkürlich (automatisch / reflexartig) die Hand gehoben, um sich zu schützen. [und dadurch auch an der Hand eine Schussverletzung erlitten] ° Φαίνεται πως το θύμα σήκωσε μηχανικά το χέρι για να προστατευθεί.

UNWIRKLICH [zB. eine Situation, in der man sich befindet] ° εξωπραγματικός, -ή, -ό

UNWIRSCH:

"[…]", sagte Willi unwirsch. ° "[...]", είπε ο Βίλλι με απότομο ύφος.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel]

UNWIRTLICHKEIT, die:

die Unwirtlichkeit der Städte [zB. durch starken Autoverkehr] °
° η αφιλοξενία των πόλεων

UNWIRTSCHAFTLICH:
unwirtschaftlich [iS von: nicht rentabel etc.] ° αντιοικονομικός, -ή, -ό
[bzw. auch:]
Ihre [sc. der Kraftwerke] Nachrüstung mit moderner Umwelttechnologie wäre unwirtschaftlich (wirtschaftlich unrentabel) gewesen. ° Ο εκ των υστέρων εξοπλισμός τους με σύγχρονη περιβαλλοντική τεχνολογία θα ήταν οικονομικά ασύμφορος.

UNWISSEND:
den Unwissenden spielen / sich ahnungslos stellen ° κάνω την πάπια

UNWISSENHEIT, die:
meine Unwissenheit [zB. über ein bestimmtes Thema] ° η άγνοιά μου

UNWISSENSCHAFTLICH ° αντ(ι)επιστημονικός, -ή, -ό

UNWOHL:
Ich begriff, dass sie über m i c h sprachen und begann, mich [psychisch] unwohl (unbehaglich) zu fühlen. ° Κατάλαβα πως μιλούσαν για μένα κι άρχισα να νιώθω άβολα.
Fühlen Sie sich unwohl, wenn Sie einen Tag lang nicht mit dem Internet verbunden [= nicht im Internet] sind? [Frage in Zusammenhang mit etwaiger Internet-Sucht] °
° Νιώθετε άβολα αν δεν συνδεθείτε μια μέρα με το Internet;

UNWÜRDIG:
er erachtete es als seiner unwürdig (als unter seiner Würde), mit diesem unbedeutenden Subjekt [einer Untergebenen von ihm] zu diskutieren °
° εθεώρησε ανάξιό του να συζητεί με το ασήμαντο αυτό υποκείμενο
es ist meiner unwürdig / es ist unter meiner Würde [z.B. bestimmte negative Verhaltensweisen (die ich daher nicht an den Tag lege)] ° είναι ανάξιός (-ά, -ό) μου

UNZÄHLIG:
seine unzähligen Vorstrafen ° οι αναρίθμητες προηγούμενες ποινές του
sie [= die ermordete Politikerin] hatte unzählige (zahllose) Feinde °

° είχε άπειρους εχθρούς

UNZIVILISIERT:

sie sagten (= behaupteten), wir seien Barbaren und unzivilisiert °
° έλεγαν ότι είμαστε βάρβαροι κι απολίτιστοι

UNZUFRIEDEN:

7 von 10 Griechen sind mit dem ΕΣΥ [= dem nationalen Gesundheitssystem (Griechenlands)] unzufrieden. ° Οι 7 στους 10 Έλληνες είναι δυσαρεστημένοι από το ΕΣΥ.
Papa ist unzufrieden mit mir. ° Ο μπαμπάς είναι δυσαρεστημένος μαζί μου.

UNZULÄNGLICH:

die Maßnahmen [die zur Budgetsanierung getroffen wurden] sind unzulänglich (unzureichend / ungenügend) ° τα μέτρα είναι ανεπαρκή

UNZULÄSSIG:

Die [in Rede stehenden (dem EuGH vorgelegten)] Fragen sind dagegen unzulässig, soweit sie sich auf die [...] beziehen. ° Αντιθέτως, τα εν λόγω ερωτήματα είναι απαράδεκτα στο μέτρο που αφορούν την [...] [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

UNZUREICHEND:

die Resonanz der Öffentlichkeit [auf die Medienberichte über Umweltschäden] ist unzureichend ° η ανταπόκριση του κοινού είναι ανεπαρκής

UNZUSTÄNDIG [zB. eine Behörde] ° αναρμόδιος, -α, -ο

UNZUTREFFEND:

der unzutreffende [= falsche] (unpassende / verfehlte) Gebrauch des Plurals bestimmter Wörter ° η άστοχη χρήση του πληθυντικού ορισμένων λέξεων

UNZWEIFELHAFT:

• Unzweifelhaft (Unbestreitbar) ist jedenfalls, dass die Inlandsnachfrage in Deutschland im Vergleich mit (zu) anderen Ländern wie den USA und Großbritannien äußerst schwach ist. ° Αδιαμφισβήτητο είναι πάντως ότι η εσωτερική ζήτηση στη Γερμανία είναι εξαιρετικά αδύναμη σε σύγκριση με άλλες χώρες όπως οι ΗΠΑ και η Μεγάλη Βρετανία.

UPDATE, das:

1) η ενημέρωση:

• Wie lange dauert das Herunterladen eines Updates [sc. eines automatischen Windows-Updates]? ° Πόσο διαρκεί η λήψη μιας ενημέρωσης; *

• die automatischen Updates [zB. für Windows] ° οι αυτόματες ενημερώσεις *

• die Sicherheitsupdates für Windows ° οι ενημερώσεις ασφαλείας για τα Windows *

*[DF + GF von der offiziellen Webseite von Microsoft/Windows]

• die Installation der neuesten (der aktuellsten) verfügbaren Updates und Upgrades [für eine Computersoftware] ° η εγκατάσταση των πιο πρόσφατων διαθέσιμων ενημερώσεων και αναβαθμίσεων

2) Sonstiges:

• die Updates [zB. für das Microsoft-Programm Office] ° οι ενημερωμένες εκδόσεις

[DF + GF von der offiziellen Webseite von Microsoft-Office]

• das Update(n): s. auch unter *Aktualisierung*, die

UPGRADE, das:

• das Upgrade(n) / die (leistungsverbessernde) Aktualisierung [zB. von Computersoft-ware] ° η αναβάθμιση

• die Installation der neuesten (der aktuellsten) verfügbaren Updates und Upgrades [für eine Computersoftware] ° η εγκατάσταση των πιο πρόσφατων διαθέσιμων ενημερώσεων και αναβαθμίσεων

ÜPPIG ° πληθωρικός, -ή, -ό

URAL, der [Gebirge] ° τα Ουράλια

[bzw.] das Ural-Gebirge ° τα Ουράλια Όρη

URALT:

sein uralter Wagen ° το παμπάλαιο αμάξι του

URANUS, der [Planet] ° ο Ουρανός

URAUFFÜHREN: s. unter *aufführen*

UREINWOHNER, der:

Aborigines heißen die Ureinwohner Australiens. °

° Aborigines ονομάζονται οι αυτόχθονες της Αυστραλίας.

der indianischen Ureinwohner [Kanadas] [Gen.] ° των ινδιάνων αυτοχθόνων *

die amerikanischen Ureinwohner [Akk.] ° τους αμερικανούς αυτόχθονες *

[aber auch:]

die Ureinwohner [zB. jene Madagaskars; jene Guatemalas] ° οι ιθαγενείς *

*[DF+GF jeweils aus: Ditfurth: Lwg]

URENKEL, die ° τα δισέγγονα

[vgl.: die Enkel ° τα εγγόνια]

URGROSSMUTTER, die ° η προγιαγιά

URGROSSVATER, der ° ο προπάππος

URIN, der: vgl. *Harn*, der

URLAUB, der:

1) η άδεια:

• Malandris [= mein Chef] gab mir einen Monat Urlaub. ° Ο Μαλανδρής μου έδωσε ένα μήνα άδεια.

• Ich nahm eine Woche Urlaub. ° Πήρα μια βδομάδα άδεια.

• Er hatte acht Tage Urlaub [von seiner Arbeitsstelle] genommen, weil er heiratete. °

° Είχε πάρει οχτώ μέρες άδεια γιατί παντρευόταν.

• Ich hatte einige Tage Urlaub [gut] und sagte [ihm], dass ich sie dann nehmen würde [sc. in der Zeit seines Besuches bei mir], damit wir sie zusammen verbringen [können]. ° Είχα μερικές μέρες άδεια και είπα ότι θα τις έπαιρνα τότε, ώστε να τις περάσουμε μαζί.

• Anna und Maria sind auf Urlaub. [und daher nicht da] ° Η Άννα και η Μαρία λείπουν σε άδεια.

• Der Direktor ist auf Urlaub. [und daher nicht da] ° Ο διευθυντής είναι σε άδεια.

• Während er in Paris auf Urlaub ist, lernt er eine Tänzerin kennen. ° Ενώ βρίσκεται με άδεια στο Παρίσι γνωρίζει μια χορεύτρια.

2) οι διακοπές:

• fünf Wochen Urlaub im Jahr ° πέντε εβδομάδες διακοπές το χρόνο
• Schönen Urlaub! [Wunsch gerichtet an eine Familie, die mit dem Auto in die Ferien fährt] ° Καλές διακοπές!
• in ihrem letzten gemeinsamen Urlaub [vor ihrer Trennung] ° στις τελευταίες κοινές διακοπές τους
• Damals war es noch nicht üblich, an die Riviera auf Urlaub zu fahren. ° Τότε το να πηγαίνεις για διακοπές στη Ριβιέρα δεν ήταν ακόμα κάτι συνηθισμένο.
• die(jenigen), die auf Urlaub gehen / die(jenigen), die Urlaub machen ° αυτοί που πάνε διακοπές
• er geht einmal im Jahr auf Urlaub / er macht einmal im Jahr Urlaub ° πηγαίνει μία φορά το χρόνο διακοπές
• Wir fahren jedes Jahr nach Korfu auf Urlaub. ° Πάμε κάθε χρόνο διακοπές στην Κέρκυρα.
• Die ärmeren Familien fuhren [damals] nach Jugoslawien auf Urlaub, jene, die etwas mehr hatten, fuhren nach Italien. ° Οι πιο φτωχές οικογένειες πήγαιναν διακοπές στη Γιουγκοσλαβία, εκείνοι που είχαν κάτι παραπάνω πήγαιναν στην Ιταλία.
• Bis 18.Juli können Sie auf Urlaub gehen (Urlaub machen), aber am 18. sollten Sie [wörtl.: werden Sie] zurück sein. ° Ως τις 18 Ιουλίου μπορείτε να πάτε διακοπές, αλλά στις 18 θα είστε πίσω.
• Es muss im August passiert sein, als wir zusammen Urlaub machten (auf Urlaub fuhren). ° Πρέπει να έγινε τον Αύγουστο, όταν πήγαμε μαζί διακοπές.
• die Bewohner [des Hauses bzw. der Wohnung] sind auf Urlaub [und daher nicht zu Hause] ° οι ένοικοι λείπουν σε διακοπές
• Gestern ~fuhren sowohl der Ministerpräsident als auch der Verteidigungsminister auf Urlaub. ° Χθες τόσο ο Πρωθυπουργός όσο και ο υπουργός Άμυνας αναχώρησαν για διακοπές.
• Hatten Sie einen schönen Urlaub? ° Περάσατε ωραία στις διακοπές;

<u>**3)**</u> Sonstiges:

• die(jenigen), die auf Inseln Urlaub machen (ihren Urlaub verbringen) ° αυτοί που παραθερίζουν σε νησιά

[Anm.: Der Ausdruck παραθερίζω bezieht sich auf den <u>Sommer</u>urlaub.]

URLAUBER, der:

die Urlauber ° οι αδειούχοι // οι παραθεριστές *

*[Anm.: Der Ausdruck bezeichnet die Sommerurlauber.]

URLAUBSERINNERUNG, die:

Urlaubserinnerungen ° αναμνήσεις των διακοπών // αναμνήσεις από τις διακοπές

URLAUBSORT, der:

der weltbekannte (international bekannte) Urlaubsort (Ferienort) Puket in Thailand °

° το διεθνούς φήμης θέρετρο Πούκετ της Ταϊλάνδης

URLAUBSZIEL, das:

sie [die Studie] benennt einige der preisgünstigsten und beliebtesten Urlaubsziele °

° καταγράφει ορισμένους από τους πιο οικονομικούς και δημοφιλείς προορισμούς διακοπών

[bzw. auch nur:]

wir verraten [Ihnen in diesem Artikel] einige der preisgünstigsten und beliebtesten Urlaubsziele (Reiseziele) (auf) der Welt ° αποκαλύπτουμε ορισμένους από τους πιο οικονομικούς και δημοφιλείς προορισμούς στον κόσμο

vgl. auch: die Urlaubsdestination (s. unter *Destination*, die)

URNE, die:

die Urne [Gefäß zur Aufbewahrung der Asche eines Toten] ° η τεφροδόχος

die (Wahl-)Urne [in welche die Stimmzettel eingeworfen werden] ° η κάλπη

URNENGANG, der [= die Wahl] ° η κάθοδος στις κάλπες

UROLOGE, der ° ο ουρολόγος

URSACHE, die:

a) η αιτία:

ihre [sc. dieser Kinder] geistige Behinderung ist auf eine organische Ursache zurückzuführen ° η νοητική τους καθυστέρηση οφείλεται σε οργανική αιτία

verschiedene organische Ursachen [gibt es für Autismus] °

° διαφορετικές οργανικές αιτίες

b) το αίτιο:

ihre [sc. dieser Kinder] geistige Behinderung ist auf organische Ursachen zurückzuführen ° η νοητική τους καθυστέρηση οφείλεται σε οργανικά αίτια

Die Ursachen der geistigen Behinderung sind zahlreich und vielfältig. °

° Τα αίτια της νοητικής καθυστέρησης είναι πολυάριθμα και ποικίλα.

c) Sonstiges:

Tausend Dank. – [Reaktion:] Keine Ursache. (Gern geschehen. / Nichts zu danken.) °

° Χίλια ευχαριστώ. – Δεν κάνει τίποτα.

[bzw. auch:]

Danke, Petros. – [Reaktion:] Keine Ursache. (Gern geschehen. / Nichts zu danken.) °

° Ευχαριστώ, Πέτρο. – Τίποτα.

URSÄCHLICH: vgl. *kausal*

URSCHRIFT, die: s. unter *Original*, das

URSPRUNG, der:

auch das ist eine Redewendung, die ihren Ursprung in den Jahren der [griechischen] Revolution von (18)21 hat ° είναι μια φράση κι αυτή, που το ξεκίνημά της το έχει στα χρόνια της Επανάστασης του '21

URSPRÜNGLICH:

ursprünglich [Adverb] ° αρχικά // στην αρχή

URSZENE, die:

die "Urszene", das heißt der elterliche Geschlechtsverkehr [bzw. dessen Beobachtung durch das Kleinkind] [psychoanalytischer Begriff] °

° η "πρωταρχική σκηνή", δηλαδή η γονική συνουσία

URTEIL, das [sc. Gerichtsurteil] ° η απόφαση

URTEILEN:

Nach dem offenkundigen Glauben zu urteilen (zu schließen), den sie an Petros [= ihren Mann] hatte, erwartete ich, dass Anna seiner Reise nach New York [wo er sich um einen Job umsehen wollte] mit Optimismus gegenüberstehen würde. °

° Κρίνοντας από τη φανερή πίστη που είχε στον Πέτρο, περίμενα ότι η Άννα θα έβλεπε με αισιοδοξία το ταξίδι του στη Νέα Υόρκη.

Maria, nach allem (nach dem) (zu urteilen / zu schließen), was du mir [jetzt] erzählt hast, erscheint so etwas [sc.: das, was Du Dir erhoffst] unwahrscheinlich. °

° Μαρία, απ' ό,τι μου είπες, κάτι τέτοιο μοιάζει απίθανο.

URUGUAY ° η Ουρουγουάη

URURENKEL, die ° τα τρισέγγονα

URWALD, der ° το παρθένο δάσος
(Pl.: τα παρθένα δάση / Gen.: των παρθένων δασών)

US-:
5 US-Dollar ° 5 δολάρια ΗΠΑ

USA, die:
die USA – die Vereinigten Staaten von Amerika °
° οι ΗΠΑ – οι Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής
(Gen.: των ΗΠΑ - των Ηνωμένων Πολιτειών)

USBEKISTAN ° το Ουζμπεκιστάν
USBEKE, der ° ο Ουζμπέκος (Pl.: οι Ουζμπέκοι)
USBEKIN, die ° η Ουζμπέκα
USBEKISCH ° ουζμπεκικός, -ή, -ό

USER, der [sc. der Benutzer zB. des Internets] ° ο χρήστης

UTENSIL, das:
die Utensilien [mit denen zB. ein Friseur seinen Beruf ausübt] ° τα σύνεργα

UTOPIST, der ° ο ουτοπιστής